

# SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 2003-2004

4 OCTOBRE 2004

**Projet de loi portant assentiment aux Actes internationaux suivants :**

**1<sup>o</sup> Convention, établie par le Conseil conformément à l'article 34 du Traité sur l'Union européenne, relative à l'entraide judiciaire en matière pénale entre les États membres de l'Union européenne, faite à Bruxelles le 29 mai 2000;**

**2<sup>o</sup> Protocole à la Convention relative à l'entraide judiciaire en matière pénale entre les États membres de l'Union européenne, établi par le Conseil conformément à l'article 34 du Traité sur l'Union européenne, fait à Luxembourg le 16 octobre 2001**

## SOMMAIRE

	Pages
Exposé des motifs . . . . .	2
Projet de loi . . . . .	21
Convention, établie par le Conseil conformément à l'article 34 du Traité sur l'Union européenne, relative à l'entraide judiciaire en matière pénale entre les États membres de l'Union européenne, faite à Bruxelles le 29 mai 2000 . . . . .	23
Protocole à la Convention relative à l'entraide judiciaire en matière pénale entre les États membres de l'Union européenne, établi par le Conseil conformément à l'article 34 du Traité sur l'Union européenne, fait à Luxembourg le 16 octobre 2001 . . . . .	44
Avant-projet de loi . . . . .	51
Avis du Conseil d'État . . . . .	52

# BELGISCHE SENAAAT

ZITTING 2003-2004

4 OKTOBER 2004

**Wetsontwerp houdende instemming met de volgende Internationale Akten :**

**1<sup>o</sup> Overeenkomst, door de Raad vastgesteld overeenkomstig artikel 34 van het Verdrag betreffende de Europese Unie, betreffende de wederzijdse rechtshulp in strafzaken tussen de lidstaten van de Europese Unie, gedaan te Brussel op 29 mei 2000;**

**2<sup>o</sup> Protocol vastgesteld door de Raad overeenkomstig artikel 34 van het Verdrag betreffende de Europese Unie, bij de Overeenkomst betreffende de wederzijdse rechtshulp in strafzaken tussen de lidstaten van de Europese Unie, gedaan te Luxemburg op 16 oktober 2001**

## INHOUD

	Blz.
Memorie van toelichting . . . . .	2
Wetsontwerp . . . . .	21
Overeenkomst, door de Raad vastgesteld overeenkomstig artikel 34 van het Verdrag betreffende de Europese Unie, betreffende de wederzijdse rechtshulp in strafzaken tussen de lidstaten van de Europese Unie, gedaan te Brussel op 29 mei 2000 . . . . .	23
Protocol vastgesteld door de Raad overeenkomstig artikel 34 van het Verdrag betreffende de Europese Unie, bij de Overeenkomst betreffende de wederzijdse rechtshulp in strafzaken tussen de lidstaten van de Europese Unie, gedaan te Luxemburg op 16 oktober 2001 . . . . .	44
Voorontwerp van wet . . . . .	51
Advies van de Raad van State . . . . .	52

## EXPOSÉ DES MOTIFS

### I. INTRODUCTION

Le gouvernement a l'honneur de soumettre à votre assentiment la convention établie par le conseil conformément à l'article 34 du traité sur l'Union européenne, relative à l'entraide judiciaire en matière pénale entre les États membres de l'Union européenne, faite à Bruxelles le 29 mai 2000, ci-après dénommée «la convention», ainsi que le protocole à cette convention fait à Bruxelles le 16 octobre 2001, ci-après dénommé «le protocole».

La convention, établie dans le cadre de l'Union européenne, a été signée par l'ensemble des États membres le 29 mai 2000. Elle entrera en vigueur, dans les pays qui l'ont ratifiée, quatre-vingt-dix jours après la notification au Conseil de l'Union européenne de la ratification de l'État qui procède le huitième à cette formalité.

Le protocole a également été élaboré dans le cadre des travaux de l'Union européenne; il a été signé par l'ensemble des États membres le 16 octobre 2001. Il entrera en vigueur selon les mêmes règles que la convention, c'est-à-dire quatre-vingt-dix jours après la notification au Conseil de l'Union européenne de la ratification de l'État qui procède le huitième à cette formalité. Toutefois, si la convention n'est pas entrée en vigueur à cette date, le protocole entre en vigueur à la même date qu'elle, ceci parce que le régime mis en place par le protocole dépend de l'existence préalable de celui instauré par la convention.

La convention et le protocole sont chacun accompagnés d'un rapport explicatif, respectivement approuvé par le conseil le 30 novembre 2000 et le 14 octobre 2002, qui sont repris en annexe. Le présent exposé des motifs est très synthétique sur les points déjà abordés dans les deux rapports explicatifs; il contient des considérations générales sur les deux instruments concernés (2) et un commentaire article par article qui vise surtout à évoquer la situation en Belgique (3).

### II. CONSIDÉRATIONS GÉNÉRALES

#### A. La convention

L'entraide judiciaire entre les États membres de l'Union européenne est actuellement régie par des instruments multiples. Tous les États membres sont parties à la Convention du Conseil de l'Europe du 20 avril 1959 sur l'entraide judiciaire en matière

## MEMORIE VAN TOELICHTING

### I. INLEIDING

De regering heeft de eer u de door de raad overeenkomstig artikel 34 van het verdrag betreffende de Europese Unie opgestelde overeenkomst betreffende de wederzijdse rechtshulp in strafzaken tussen de lidstaten van de Europese Unie, gedaan te Brussel op 29 mei 2002, hierna genoemd «de overeenkomst», en het protocol bij deze overeenkomst, gedaan te Luxemburg op 16 oktober 2001, hierna genoemd «het protocol», ter instemming voor te leggen.

Alle lidstaten hebben de in het kader van de Europese Unie opgestelde overeenkomst op 29 mei 2000 ondertekend. Zij treedt in werking, in de landen die haar hebben bekrachtigd, negentig dagen na de kennisgeving aan de Raad van de Europese Unie van de bekrachtiging door de Staat die als achtste tot deze formaliteit overgaat.

Het protocol is eveneens opgemaakt in het kader van de werkzaamheden van de Europese Unie. Alle lidstaten hebben het ondertekend op 16 oktober 2001. Het treedt op dezelfde wijze in werking als de overeenkomst, te weten negentig dagen na de kennisgeving aan de Raad van de Europese Unie van de bekrachtiging door de Staat die als achtste tot deze formaliteit overgaat. Indien de overeenkomst tegen die datum evenwel niet van kracht is geworden, treedt het protocol in werking op dezelfde dag als de overeenkomst, zulks omdat het in het protocol uitgewerkte stelsel afhankelijk is van het voorafgaand bestaan van het door de overeenkomst ingevoerde stelsel.

Zowel de overeenkomst als het protocol zijn vergezeld van een toelichtend verslag, door de raad goedgekeurd op respectievelijk 30 november 2000 en 14 oktober 2002. Deze verslagen zijn opgenomen als bijlage. In deze memorie van toelichting worden de punten die reeds aan bod zijn gekomen in de twee toelichtende verslagen niet meer uitvoerig behandeld. De memorie omvat algemene beschouwingen over de twee betrokken instrumenten (2) en een artikelsgewijze bespreking waarin vooral wordt getracht de situatie in België te schetsen.

### II. ALGEMENE BESCHOUWINGEN

#### A. Overeenkomst

De wederzijdse rechtshulp tussen de lidstaten van de Europese Unie is thans geregeld in verschillende instrumenten. Alle lidstaten zijn partij bij het Verdrag van de Raad van Europa van 20 april 1959 aangaande de wederzijdse rechtshulp in strafzaken en het bijbe-



tion d'équipes communes d'enquête ou le recours aux enquêtes discrètes;

— le titre III est consacré à la problématique de l'interception des télécommunications;

— le titre IV traite de la protection des données à caractère personnel;

— les dispositions reprises au titre V forment l'ensemble des clauses finales de la convention.

Après avoir approuvé le texte de la convention le 29 mai 2000, le Conseil a insisté, lors de sa réunion extraordinaire du 20 septembre 2001 qui faisait suite aux attentats du 11 septembre, pour que les États membres ratifient la convention dans le courant de l'année 2002. Le présent projet de ratification vise donc à combler le retard pris par la Belgique à cet égard.

## B. Le protocole

Le protocole, approuvé par le Conseil le 16 octobre 2001, témoigne de l'évolution rapide des mentalités dans le secteur de la coopération en matière pénale au sein de l'Union. Il accentue encore l'intégration déjà apportée par la convention par rapport aux régimes précédents. Il comporte deux volets distincts.

Le premier est relatif à un secteur spécifique de l'entraide: celle qui porte sur les comptes bancaires.

Le second porte au contraire sur les modalités de l'entraide en général; il s'agit de renforcer le mécanisme mis en place par la convention à deux niveaux: en prévoyant des règles sur les mesures et demandes complémentaires à une demande d'entraide et en limitant ou en encadrant les motifs de rejet d'une demande d'entraide, tels que le secret bancaire et l'exception pour infraction fiscale ou politique.

## III. COMMENTAIRE ARTICLE PAR ARTICLE

Comme précisé plus haut, les rapports explicatifs joints en annexe constituent la base adéquate pour expliquer la plus grande partie de la convention et du protocole, y compris dans les commentaires article par article. Les remarques complémentaires qui suivent sur chaque disposition sont limitées à deux objectifs: faire le lien avec des instruments européens nouveaux par rapport à la date de finalisation des rapports explicatifs, et apporter des informations utiles concernant la situation belge.

gemeenschappelijke onderzoeksteams of de aanwending van infiltratie;

— titel III is gewijd aan de problematiek van het aftappen van telecommunicatie;

— titel IV heeft betrekking op de bescherming van persoonsgegevens;

— de bepalingen opgenomen in titel V vormen de slotbepalingen van de overeenkomst.

Na de tekst van de overeenkomst op 29 mei 2000 te hebben goedgekeurd, heeft de Raad, tijdens zijn buitengewone bijeenkomst van 20 september 2001 die volgde op de aanslagen van 11 september, erop aangedrongen dat de lidstaten de overeenkomst zouden bekrachtigen in de loop van 2002. Met dit ontwerp van bekrachtiging wordt dan ook beoogd de achterstand in te halen die België in dit verband heeft opgelopen.

## B. Protocol

Het protocol, goedgekeurd door de Raad op 16 oktober 2001, illustreert de snelle mentaliteitsverandering inzake samenwerking in strafzaken binnen de Unie. Het beklemtoont nogmaals de integratie waarvoor de overeenkomst reeds heeft gezorgd in vergelijking met de vorige regelingen. Het omvat twee verschillende onderdelen.

Het eerste heeft betrekking op een specifieke sector van de wederzijdse rechtshulp, te weten die van de bankrekeningen.

Het tweede daarentegen handelt over de nadere regels met betrekking tot de wederzijdse rechtshulp in het algemeen. Het in de overeenkomst uitgewerkte mechanisme moet op twee niveaus worden versterkt: door te voorzien in regels inzake de maatregelen en verzoeken ter aanvulling van een verzoek om rechtshulp en door de redenen voor afwijzing van een verzoek om rechtshulp, zoals het bankgeheim of de uitzondering voor fiscale of politieke delicten, te beperken of af te bakenen.

## III. ARTIKELSGEWIJZE BESPREKING

Zoals boven gesteld, vormen de als bijlage bij de memorie gevoegde toelichtende verslagen een adequate basis om de meeste elementen uit de overeenkomst en het protocol toe te lichten, daaronder begrepen de daarin gegeven commentaar bij de afzonderlijke artikelen. De aanvullende opmerkingen die volgen op elke bepaling beogen twee doelstellingen: het leggen van een verband met nieuwe, na de voltooiing van de toelichtende verslagen aangenomen Europese instrumenten en het verstrekken van nuttige informatie over de situatie in België.

**A. La convention**

## Titre I

**Dispositions générales**

## Article premier

*Relations avec les autres conventions relatives à l'entraide judiciaire*

L'article premier précise le statut de la convention, laquelle n'est pas autonome mais vient compléter d'autres instruments sur l'entraide en matière pénale. Cet article ne nécessite pas de modification du droit belge.

## Article 2

*Dispositions liées à l'acquis de Schengen*

Le premier paragraphe de l'article 2 énumère les dispositions de la convention qui doivent être considérées comme constituant un développement de l'acquis de Schengen. Il mérite un bref rappel historique.

La coopération Schengen, qui visait la disparition des frontières intérieures, a toujours été étroitement liée au cadre de l'Union (ou, au départ, de la Communauté européenne) mais ne s'est jamais totalement identifiée à celui-ci. Au début de la décennie précédente (la convention d'application des accords de Schengen a été signée le 19 juin 1990), la coopération Schengen ne concernait qu'une partie des États membres de la Communauté européenne (Allemagne, France et Benelux). Elle s'est ensuite élargie à d'autres États membres et a finalement été «intégrée» dans l'Union. Cet «élargissement» appelle deux remarques.

Premièrement, il faut noter que tous les États membres ne sont pas liés de la même manière à l'acquis de Schengen. L'Irlande et le Royaume-Uni n'ont accepté qu'une partie des volets de cette coopération. Cette partie inclut toutefois les articles relatifs à la coopération judiciaire. Les questions d'interaction entre la présente convention et celle d'application des accords de Schengen ne pose donc pas de difficulté sur ce point.

Deuxièmement, les pays nordiques membres de l'Union (Suède, Danemark et Finlande) étaient déjà impliqués, avant de rejoindre la coopération Schengen, dans une coopération similaire, impliquant notamment des passeports uniformes, avec d'autres

**A. Overeenkomst**

## Titel I

**Algemene bepalingen**

## Artikel 1

*Verhouding tot andere rechtshulpverdragen*

In artikel 1 is de juridische status van de overeenkomst omschreven. De overeenkomst staat niet op zichzelf, maar vult andere instrumenten inzake wederzijdse rechtshulp in strafzaken aan. Dit artikel vereist geen wijziging van het Belgische recht.

## Artikel 2

*Bepalingen betreffende het Schengenacquis*

In artikel 2, punt 1, zijn de bepalingen van de overeenkomst opgesomd die moeten worden gezien als een ontwikkeling van het Schengenacquis. Een korte historische terugblik is noodzakelijk.

De Schengensamenwerking die gericht was op het verdwijnen van de binnengrenzen, is altijd nauw verbonden geweest met het institutionele kader van de Unie (of bij aanvang van de Europese Gemeenschap), maar viel nooit volledig ermee samen. In het begin van het vorige decennium (de Overeenkomst ter uitvoering van de akkoorden van Schengen werd ondertekend op 19 juni 1990) betrof de Schengensamenwerking slechts een deel van de lidstaten van de Europese Gemeenschap (Duitsland, Frankrijk en de Benelux). Vervolgens is deze samenwerking uitgebreid naar andere lidstaten en ten slotte in de Unie «geïntegreerd». Deze «uitbreiding» behoeft twee opmerkingen.

Ten eerste moet worden opgemerkt dat niet alle lidstaten op dezelfde wijze gebonden zijn door het Schengenacquis. Ierland en het Verenigd Koninkrijk hebben slechts een deel van de verschillende onderdelen van deze samenwerking aanvaard. Tot dat deel behoren evenwel de artikelen betreffende de justitiële samenwerking. De vragen omtrent de interactie tussen deze overeenkomst en die ter uitvoering van de akkoorden van Schengen leveren in dit verband dan ook geen problemen op.

Ten tweede waren de Scandinavische lidstaten van de Unie (Zweden, Denemarken en Finland), alvorens zich bij de Schengensamenwerking te voegen, reeds betrokken bij een soortgelijke samenwerking, waarbij onder meer eenvormige paspoorten werden

pays de la région qui, eux, ne font pas partie de l'Union (Islande et Norvège).

Une solution a dû être trouvée pour rendre les deux formes de coopération compatibles. C'est ainsi que l'article 2, paragraphe 3 de l'accord conclu par le Conseil avec l'Islande et la Norvège du 18 mai 1999 sur l'association de ces deux États à la mise en œuvre, l'application et au développement de l'acquis de Schengen dispose que les actes et les mesures pris par l'Union européenne dans ce cadre sont acceptés, mis en œuvre et appliqués par l'Islande et la Norvège. Ce qui signifie que les dispositions énumérées au paragraphe premier de l'article 2 de la convention s'appliquent non seulement aux États membres mais encore à la Norvège et l'Islande.

Le paragraphe 2 n'appelle pas de remarque complémentaire au rapport explicatif joint en annexe.

L'article 2 ne nécessite pas de modification du droit belge.

#### Article 3

##### *Procédures dans lesquelles l'entraide judiciaire est également accordée*

L'article 3, paragraphe 1<sup>er</sup>, a pour effet d'étendre le champ d'application de l'entraide judiciaire aux procédures relatives à des infractions de type administratif, pourvu qu'il s'agisse d'infractions à propos desquelles un recours judiciaire est prévu. La présente convention ayant pour objet de compléter la convention européenne et le Traité Benelux, les principes de ces conventions sont donc désormais applicables à ce nouveau domaine. Cette extension antérieurement fondée sur l'article 49, a, de la convention d'application des accords de Schengen prend toute son importance au regard du paragraphe 2 de l'article 3.

Le paragraphe 2 de l'article 3 étend l'entraide judiciaire au domaine de la responsabilité des personnes morales tant dans les procédures judiciaires que dans les procédures administratives visées ci-dessus. Il n'appelle pas de remarque complémentaire au rapport explicatif joint en annexe.

L'article 3 ne nécessite pas de modification du droit belge.

#### Article 4

##### *Formalités et procédures dans le cadre de l'exécution des demandes d'entraide judiciaire*

L'article 4 constitue une innovation majeure. En prévoyant que les demandes d'entraide sont exécutées

gebruikt, met andere landen van de regio die geen lid zijn van de Unie (IJsland en Noorwegen).

Een oplossing moest worden gevonden om de twee samenwerkingsvormen met elkaar te verzoenen. Aldus is in artikel 2, punt 3, van de tussen de Raad, IJsland en Noorwegen gesloten Overeenkomst van 18 mei 1999 inzake de wijze waarop de twee voornoemde staten worden betrokken bij de uitvoering, de toepassing en de ontwikkeling van het Schengenacquis bepaald dat de door de Europese Unie in dit kader aangenomen besluiten en maatregelen worden aanvaard, uitgevoerd en toegepast door IJsland en Noorwegen. Zulks onderstelt dat de in artikel 2, punt 1, van de overeenkomst opgesomde bepalingen niet alleen van toepassing zijn op de lidstaten, maar tevens op Noorwegen en IJsland.

Punt 2 behoeft geen verdere commentaar ter aanvulling van wat in het als bijlage bij de memorie gevoegde toelichtend verslag staat.

Artikel 2 vereist geen wijziging van het Belgische recht.

#### Artikel 3

##### *Procedures waarvoor eveneens wederzijdse rechtshulp wordt verleend*

Artikel 3, punt 1, strekt ertoe het toepassingsgebied van de wederzijdse rechtshulp uit te breiden tot de procedures met betrekking tot inbreuken van administratieve aard, op voorwaarde dat het gaat om inbreuken waarvoor in een beroep in rechte is voorzien. Aangezien deze overeenkomst strekt tot aanvulling van het Europees Verdrag en het Benelux-Verdrag, zijn de beginselen van die verdragen voortaan ook toepasbaar op deze nieuwe bevoegdheid. Deze uitbreiding, vroeger gegrond op artikel 49a van de Overeenkomst ter uitvoering van de akkoorden van Schengen, is van groot belang ten aanzien van artikel 3, punt 2.

Krachtens artikel 3, punt 2, wordt de wederzijdse rechtshulp uitgebreid tot de aansprakelijkheid van rechtspersonen, zowel in gerechtelijke als in bovenvermelde administratieve procedures. Dit behoeft geen verdere commentaar ter aanvulling van wat in het als bijlage bij de memorie gevoegde toelichtend verslag staat.

Artikel 3 vereist geen wijziging van het Belgische recht.

#### Artikel 4

##### *Formaliteiten en procedures bij de uitvoering van rechtshulpverzoeken*

Artikel 4 is een belangrijke vernieuwing. De bepaling dat de verzoeken om rechtshulp worden uitge-

selon les formalités prévues par le droit de l'État requérant, il opère un renversement par rapport au système qui prévaut dans les coopérations hors Union européenne où le principe est celui du «*locus regit actum*» c'est-à-dire où les formalités et le droit applicable sont ceux de l'État dans lequel la mesure qui fait l'objet de la demande d'entraide doit être prise. Le renversement n'est toutefois que partiel: les autorités requises ne doivent appliquer le droit de l'État requérant que pour autant que cela ne porte pas atteinte aux principes fondamentaux du droit de l'État requis. On trouvera des explications plus précises dans le rapport explicatif.

Le droit belge devra être adapté pour assurer que les autorités belges saisies d'une demande d'entraide émanant d'un État membre exécutent désormais cette demande selon les procédures prévues par l'autorité requérante, même si ces procédures ne sont pas prévues en droit belge pour une mesure analogue. L'article 4 ne nécessite pas d'autre modification du droit belge.

L'article 4 appelle une remarque particulière, dans la mesure où le rapport explicatif précise que cet article est sans préjudice des déclarations faites par les États membres concernant l'article 5 de la Convention d'entraide de 1959 et tenant compte du fait que la Belgique a formulé une telle déclaration.

En réalité, l'article 5 de la convention de 1959, qui porte sur les demandes d'entraide aux fins de perquisition et de saisie, rend possibles deux types de déclarations dont un seul est lié à l'article 4 de la convention de 2000.

Le premier type de déclaration concerne les questions de double incrimination et de taux de peine prévu dans l'État requérant pour le comportement visé (petit c. de l'article 5, § 2). C'est sur cette question que porte la déclaration belge; elle est sans lien avec l'article 4 de la convention de 2000. La Belgique n'a pas fait de déclaration sur le deuxième volet prévu par l'article 5 de la convention de 1959 qui prévoit que «la commission rogatoire doit être compatible avec la loi de la partie requise».

Néanmoins, cette remarque offre l'occasion d'apporter des précisions sur la question de la double incrimination, qui n'est abordée directement ni dans la convention de 2000 ni dans son rapport explicatif. Un rappel du cadre général est nécessaire à cet égard.

La convention de 1959 ne prévoit pas directement l'exigence de la double incrimination pour l'exécution des demandes d'entraide. Elle permet toutefois

voerd overeenkomstig de formaliteiten waarin het recht van de verzoekende Staat voorziet, brengt een ommekeer teweeg ten aanzien van het doorgaan in de samenwerkingsverbanden buiten de Europese Unie aangewende stelsel waarbij het beginsel «*locus regit actum*» wordt toegepast. Krachtens dat beginsel worden de formaliteiten en het toepasselijke recht aangewend van de Staat waarin de maatregel waarop het verzoek om rechtshulp betrekking heeft, moet worden genomen. De ommekeer is evenwel slechts gedeeltelijk: de aangezochte autoriteiten moeten het recht van de verzoekende Staat uitsluitend toepassen voor zover dat recht geen afbreuk doet aan de fundamentele beginselen van het recht van de aangezochte Staat. In het toelichtend verslag staat meer uitleg hieromtrent.

Het Belgische recht moet worden aangepast zodat de Belgische autoriteiten die een verzoek om rechtshulp ontvangen van een lidstaat, dit verzoek voortaan uitvoeren overeenkomstig de door de verzoekende autoriteit bepaalde procedures, zelfs indien het Belgische recht niet voorziet in deze procedures voor een analoge maatregel. Artikel 4 vereist geen andere wijziging van het Belgische recht.

Artikel 4 behoeft een bijzondere opmerking. In het toelichtend verslag wordt gesteld dat dit artikel de verklaringen van de lidstaten overeenkomstig artikel 5 van het Verdrag aangaande de wederzijdse rechtshulp van 1959 onverlet laat. België heeft een dergelijke verklaring geformuleerd.

In werkelijkheid kunnen krachtens artikel 5 van het verdrag van 1959, dat betrekking heeft op verzoeken om rechtshulp met het oog op huiszoekingen en inbeslagnemingen, twee soorten verklaringen worden geformuleerd, waarvan slechts een enkele verband houdt met artikel 4 van de overeenkomst van 2000.

De eerste soort verklaring betreft de dubbele strafbaarstelling en de hoogte van de in de verzoekende Staat bepaalde straf voor het bedoelde gedrag (kleine c. van artikel 5, § 2). Daarover handelt de Belgische verklaring, die niets te maken heeft met artikel 4 van de overeenkomst van 2000. België heeft geen verklaring afgelegd in verband met het in artikel 5 van het verdrag van 1959 omschreven tweede onderdeel waarin is bepaald dat «de ambtelijke opdracht [verenigbaar] moet zijn met de wet van de aangezochte Partij».

Desalniettemin biedt deze opmerking de gelegenheid nader in te gaan op de kwestie van de dubbele strafbaarstelling, die niet rechtstreeks aan bod komt, noch in de overeenkomst van 2000, noch in het bijbehorend toelichtend verslag. Een algemene terugblik op de regeling terzake is noodzakelijk.

Het verdrag van 1959 voorziet niet rechtstreeks in de eis van dubbele strafbaarstelling voor de uitvoering van verzoeken om rechtshulp. Overeenkomstig

aux États parties, dans son article 5, de déclarer qu'ils prévoient cette condition pour le cas des commissions rogatoires aux fins de perquisition ou de saisie en exigeant soit que le comportement visé soit punissable dans le droit de l'État requis, soit qu'il puisse donner lieu à extradition.

La plupart des États parties ont fait usage de cette possibilité. *De facto*, la double incrimination peut donc être exigée s'agissant des perquisitions et des saisies. Il faut également souligner que ces deux mesures, l'arrestation étant exclue du champ d'application, constituent les seules mesures de contrainte individuelle qui étaient initialement visées dans la convention de 1959.

On peut donc considérer que l'esprit général du régime d'entraide était que l'exigence de double incrimination était possible pour les mesures de contrainte en général, y compris pour des mesures comme l'interception des télécommunications, du moins pour autant que les États concernés s'entendent pour inclure ce type de mesures d'entraide dans le champ d'application de la convention de 1959 même si celle-ci ne le prévoit pas expressément.

La Convention d'application des accords de Schengen de 1990 ne modifie pas le principe mais limite la portée de l'exigence de double incrimination. Elle prévoit que, toujours pour les commissions rogatoires aux fins de saisie et de confiscation, les États membres ne peuvent pas exiger d'autre condition de recevabilité que le fait que l'infraction en question soit punissable d'une peine privative de liberté d'un maximum d'au moins 6 mois.

La Convention Schengen vise également la livraison surveillée de stupéfiants qui, bien qu'elle ne relève pas de mesures de «contrainte», fait toutefois partie de ce qu'il est convenu d'appeler les «mesures particulières d'enquête». En prévoyant que la décision de recourir à une livraison surveillée est toujours prise souverainement par les autorités de l'État dans lequel la livraison a lieu, la Convention de Schengen maintient donc l'exigence de double incrimination.

Dans la mesure où la convention de 2000 n'aborde pas cette question et qu'elle est seulement destinée à compléter les instruments précités, il faut en déduire qu'elle maintient l'exigence de double incrimination pour l'entraide portant sur la perquisition et la saisie. La convention de 2000 prévoit aussi des dispositions spécifiques sur les livraisons surveillées.

artikel 5 kunnen de verdragsluitende Staten evenwel verklaren dat zij deze voorwaarde stellen voor de rogatoire commissies strekkende tot huiszoeking of inbeslagneming door te eisen dat het bedoelde gedrag strafbaar is volgens het recht van de aangezochte Staat of dat het grond kan opleveren tot uitlevering.

De meeste verdragsluitende Staten hebben van deze mogelijkheid gebruik gemaakt. *De facto* kan dus de dubbele strafbaarstelling worden geëist in geval van huiszoekingen en inbeslagnemingen. Er moet tevens worden onderstreept dat die twee maatregelen — de aanhouding was uitgesloten van het toepassingsgebied — de enige individuele dwangmaatregelen waren die aanvankelijk waren omschreven in het verdrag van 1959.

Er kan derhalve worden gesteld dat de algemene strekking van het stelsel van wederzijdse rechtshulp erin bestond dat de eis van dubbele strafbaarstelling mogelijk was voor de dwangmaatregelen in het algemeen, daaronder begrepen voor de maatregelen zoals het aftappen van telecommunicatie, op voorwaarde ten minste dat de betrokken staten het erover eens waren om het toepassingsgebied van het verdrag van 1959 uit te breiden tot dat soort maatregelen, hoewel daarin in de overeenkomst niet uitdrukkelijk is voorzien.

De Overeenkomst ter uitvoering van de akkoorden van Schengen van 1990 wijzigt dat beginsel niet, maar beperkt de draagwijdte van de eis van dubbele strafbaarstelling. In deze overeenkomst is bepaald dat, nog steeds met betrekking tot de rogatoire commissies strekkende tot inbeslagneming en verbeurdverklaring, de lidstaten geen andere voorwaarde voor inwilligbaarheid mogen eisen dan dat het betrokken strafbaar feit strafbaar is met een vrijheidsstraf met een maximum van ten minste 6 maanden.

In de Schengenovereenkomst wordt tevens verwezen naar de gecontroleerde aflevering van verdovende middelen die, hoewel geen «dwang»-maatregel, evenwel behoort tot wat doorgaans de «bijzondere onderzoeksmaatregelen» wordt genoemd. Door te bepalen dat de beslissing om een beroep te doen op een gecontroleerde aflevering altijd op soevereine wijze wordt genomen door de autoriteiten van de Staat waarin de aflevering plaatsvindt, handhaaft de Schengenovereenkomst bijgevolg de eis van dubbele strafbaarstelling.

Aangezien deze kwestie niet wordt behandeld in de overeenkomst van 2000 en deze overeenkomst enkel bedoeld is ter aanvulling van bovengenoemde instrumenten, kan daaruit worden afgeleid dat de eis van dubbele strafbaarstelling gehandhaafd blijft voor de wederzijdse rechtshulp inzake huiszoekingen en inbeslagnemingen. De overeenkomst van 2000 voorziet tevens in specifieke bepalingen in verband met de gecontroleerde afleveringen.



Celles-ci ne sont plus limitées au trafic de stupéfiants et il est précisé que les comportements visés doivent pouvoir donner lieu à extradition; sous le régime en vigueur depuis la convention relative à l'extradition entre les États membres de l'Union, cela signifie que ces comportements doivent être punissables d'une peine privative de liberté d'un maximum d'au moins 6 mois dans l'État requis et 12 mois dans l'État requérant.

Enfin, la convention de 2000 contient les premières règles contraignantes en matière d'entraide dans l'interception des télécommunications. En prévoyant que, si la cible de l'interception se trouve dans l'État requis, celui-ci peut «subordonner son accord au respect des conditions qui devraient être respectées dans une affaire nationale similaire», la convention permet donc aux États membres de faire une application large de l'exigence de double incrimination.

Bien que la question du maintien de l'exigence de double incrimination ait constitué un point important des négociations sur le protocole à la convention de 2000, elle n'a pas été abordée de front dans le texte dudit protocole qui vise pourtant spécifiquement à limiter les causes de refus d'exécution d'une demande d'entraide. Le débat au sein du Conseil n'a en effet pas permis de dégager une solution acceptée par tous.

Le débat n'était pas clos pour autant. En approuvant le protocole, le Conseil a fait une déclaration témoignant d'une volonté de poursuivre la remise en question sur ce point: «le Conseil prend note du fait que le débat sur la suppression de l'exigence de double incrimination n'a pas permis d'arrêter une position définitive des États membres sur cette question. Le Conseil convient que la question du rejet des demandes d'entraide, y compris notamment celui fondé sur l'exigence de double incrimination, sera à nouveau examinée par le Conseil deux ans après l'entrée en vigueur du protocole, à la lumière de toute information transmise au Conseil et à Eurojust au titre de l'article 10 du protocole.»

Par ailleurs, il importe de noter que l'abandon partiel de l'exigence de double incrimination, même pour des mesures de contrainte comme l'arrestation, est dorénavant acquis dans un cadre d'intégration plus approfondie que la coopération judiciaire à laquelle se rattachent la convention de 2000 et son protocole. Il s'agit de la mise en œuvre du principe de reconnaissance mutuelle des décisions judiciaires en matière pénale, qui a donné lieu à une première concrétisation avec la décision-cadre (2002/584/JAI) du Conseil du 13 juin 2002 relative au mandat d'arrêt

Deze afleveringen zijn niet langer beperkt tot de illegale handel in verdovende middelen en er wordt uitdrukkelijk gesteld dat de bedoelde gedragingen aanleiding moeten kunnen geven tot uitlevering. De uitlevering geschiedt in het kader van het stelsel dat van kracht is sedert de Overeenkomst betreffende uitlevering tussen de lidstaten van de Unie. Zulks onderstelt dat dergelijke gedragingen strafbaar moeten zijn met een vrijheidsstraf met een maximum van ten minste 6 maanden in de aangezochte Staat en 12 maanden in de verzoekende Staat.

Ten slotte bevat de overeenkomst van 2000 de eerste dwingende regels op het stuk van wederzijdse rechtshulp bij het aftappen van telecommunicatie. Door te bepalen dat indien de af te tappen persoon zich bevindt in de aangezochte Staat, deze «aan zijn instemming de voorwaarden [kan] verbinden die in acht genomen zouden moeten worden in een soortgelijke nationale zaak», biedt de overeenkomst de lidstaten derhalve de mogelijkheid een ruime toepassing te geven aan de eis van dubbele strafbaarstelling.

Hoewel de kwestie omtrent de handhaving van de eis van dubbele strafbaarstelling een belangrijk punt was tijdens de onderhandelingen over het protocol bij de overeenkomst van 2000, wordt het niet als dusdanig behandeld in de tekst van voornoemd protocol dat nochtans specifiek erop is gericht de redenen om de uitvoering van een verzoek om rechtshulp af te wijzen, te beperken. Uit het daarover binnen de Raad gevoerde debat is geen voor allen aanvaardbare oplossing naar voren gekomen.

Het debat is echter nog niet afgelopen. Bij de goedkeuring van het protocol heeft de Raad een verklaring gedaan waaruit de wil blijkt om het debat over dit punt voort te zetten: «De Raad neemt er nota van dat het debat over de afschaffing van de eis van dubbele strafbaarstelling de vaststelling van een definitief standpunt van de lidstaten op dit gebied niet mogelijk heeft gemaakt. De Raad komt overeen dat de kwestie van de afwijzing van verzoeken om wederzijdse rechtshulp, daaronder begrepen de afwijzing op grond van de eis van dubbele strafbaarstelling, twee jaar na de inwerkingtreding van het protocol, nader door de Raad zal worden bestudeerd in het licht van overeenkomstig artikel 10 van het protocol aan de Raad en Eurojust toegezonden informatie.»

Er moet overigens worden opgemerkt dat de gedeeltelijke opheffing van de eis van dubbele strafbaarstelling, zelfs voor dwangmaatregelen zoals de aanhouding, voortaan een verworven feit is in het kader van een integratie die dieper gaat dan de justitiële samenwerking waarbinnen de overeenkomst van 2000 en het bijbehorende protocol moeten worden gesitueerd. Het gaat hier om de tenuitvoerlegging van het beginsel van wederzijdse erkenning van rechterlijke beslissingen in strafzaken, in het kader waarvan een eerste concreet resultaat is bereikt met het kader-

européen et aux procédures de remise entre États membres(1).

#### Article 5

##### *Envoi et remise de pièces de procédure*

L'article 5 n'appelle pas de remarque complémentaire au rapport explicatif joint en annexe. Il ne nécessite pas de modification du droit belge.

#### Article 6

##### *Transmission des demandes d'entraide*

L'article 6, qui concerne la transmission des demandes d'entraide, appelle une remarque complémentaire au rapport explicatif joint en annexe. Elle porte sur la possibilité offerte par le paragraphe 7 aux États membres de faire une déclaration concernant les paragraphes 5 et 6. Ces paragraphes prévoient que le principe de la transmission directe entre autorités compétentes vaut même si, dans l'un des deux États impliqués par l'entraide, l'autorité compétente est une autorité policière, douanière ou administrative et non une autorité judiciaire. Le paragraphe 7 permet toutefois aux États membres de déclarer qu'ils ne seront pas liés dans ce cas par l'obligation de transmission directe.

Il n'y a pas lieu pour la Belgique de refuser cette obligation. Lorsque la Belgique est l'État requis, l'important est que la demande d'entraide s'inscrive dans le cadre d'une procédure pénale, ce qui sera toujours le cas puisque tel est le champ d'application de la convention.

La nature de l'autorité étrangère compétente n'est pas déterminante puisque la procédure suivie pour exécuter la demande en Belgique sera une procédure judiciaire. Il en va de même lorsque la Belgique est l'État requérant: la procédure pour faire une demande d'entraide est une procédure judiciaire. Le fait que l'autorité étrangère requise ne soit pas une autorité judiciaire n'est pas problématique aussi longtemps que le pouvoir par lequel cette autorité peut exécuter la demande belge est de nature pénale.

Toutefois, il est nécessaire de faire apparaître clairement que la transmission directe, si elle peut impliquer des autorités étrangères non judiciaires, ne

besluit (2002/584/JBZ) van de Raad van 13 juni 2002 betreffende het Europees aanhoudingsbevel en de procedures van overlevering tussen de lidstaten(1).

#### Artikel 5

##### *Toezending en uitreiking van gerechtelijke stukken*

Artikel 5 behoeft geen verdere commentaar ter aanvulling van wat in het als bijlage bij de memorie gevoegde toelichtend verslag staat. Dit artikel vereist geen wijziging van het Belgische recht.

#### Artikel 6

##### *Toezending van verzoeken om rechtshulp*

Artikel 6, dat betrekking heeft op de toezending van verzoeken om rechtshulp, behoeft een opmerking ter aanvulling van wat in het als bijlage bij de memorie gevoegde toelichtend verslag staat. De opmerking handelt over de aan de lidstaten in punt 7 geboden mogelijkheid om een verklaring te formuleren met betrekking tot de punten 5 en 6. Overeenkomstig voornoemde punten wordt het beginsel van rechtstreekse toezending tussen bevoegde autoriteiten toegepast zelfs indien in een van de twee bij de rechtshulp betrokken staten de bevoegde autoriteit een politie- of douaneautoriteit of een bestuurlijke autoriteit is en geen rechterlijke autoriteit. Krachtens punt 7 kunnen de lidstaten evenwel verklaren dat zij in dat geval niet gebonden zijn door de verplichting tot rechtstreekse toezending.

Er is geen reden waarom België deze verplichting zou weigeren. Ingeval België de aangezochte Staat is, is het van belang dat het verzoek om rechtshulp wordt gedaan in het kader van een strafrechtelijke procedure, wat steeds het geval zal zijn gelet op het toepassingsgebied van de overeenkomst.

De aard van de bevoegde vreemde autoriteit is niet van doorslaggevend belang omdat de gevolgde procedure om het verzoek in België uit te voeren, een gerechtelijke procedure is. Hetzelfde geldt wanneer België de verzoekende Staat is: de procedure om een verzoek om rechtshulp te doen, is een gerechtelijke procedure. Het gegeven dat de aangezochte vreemde autoriteit geen rechterlijke autoriteit is, vormt geen probleem zolang de bevoegdheid op grond waarvan deze autoriteit het Belgische verzoek kan uitvoeren, van strafrechtelijke aard is.

Er moet evenwel duidelijk worden gemaakt dat de rechtstreekse toezending, hoewel hierbij vreemde, niet rechterlijke autoriteiten kunnen betrokken zijn,

(1) *Journal officiel* des Communautés européennes, n° L 190, 18 juillet 2002, p. 1-17.

(1) *Publicatieblad*, nr. L 190, 18 juli 2002, blz. 1-18.

saurait avoir pour effet de rendre les autorités douanières, policières ou administratives belges compétentes pour recevoir ou émettre une demande d'entraide. Au niveau belge, «l'autorité compétente», au sens de la convention, sera toujours une autorité judiciaire. La Belgique fera une déclaration dans ce sens.

L'article 6 ne nécessite pas de modification du droit belge.

#### Article 7

##### *Échange spontané d'informations*

L'article 7 n'appelle pas de remarque complémentaire au rapport explicatif joint en annexe.

#### Titre II

##### **Demandes portant sur certaines formes particulières d'entraide**

Le titre II contient des dispositions sur certaines formes particulières d'entraide qui révèlent deux types d'évolution. Il s'agit tout d'abord de compléter ou améliorer le régime existant: c'est le cas pour les articles sur la restitution des objets obtenus par des moyens illicites (article 8), le transfèrement de personnes détenues pour l'enquête pénale (article 9) et les livraisons surveillées (article 12).

Il s'agit ensuite de viser pour la première fois certaines méthodes d'enquête: l'audition par vidéoconférence (article 10) ou par téléconférence (article 11), les équipes communes d'enquête (article 13) et les enquêtes discrètes (article 14). Le Titre II s'achève par des règles communes sur la responsabilité civile et pénale des agents se trouvant sur le territoire d'un autre État membre dans le cadre d'une livraison surveillée, d'une équipe commune d'enquête ou d'une enquête discrète.

#### Article 8

##### *Restitution*

L'article 8 n'appelle pas de remarque complémentaire au rapport explicatif joint en annexe. La loi du 20 mai 1997 sur la coopération internationale en ce qui concerne l'exécution de saisies et confiscations<sup>(1)</sup> assure la conformité du droit belge à l'article 8 de la présente convention.

(1) *Moniteur belge* du 3 juillet 1997, p. 17727-17730.

niet ertoe kan leiden dat Belgische douane- of politieautoriteiten dan wel bestuurlijke autoriteiten bevoegd worden om een verzoek om rechtshulp te ontvangen of te doen. Op Belgisch niveau moet de «bevoegde autoriteit» in de zin van de overeenkomst steeds een rechterlijke autoriteit zijn. België zal een verklaring in die zin afleggen.

Artikel 6 vereist geen wijziging van het Belgische recht.

#### Artikel 7

##### *Uitwisseling van gegevens op eigen initiatief*

Artikel 7 behoeft geen verdere commentaar ter aanvulling van wat in het als bijlage bij de memorie gevoegde toelichtend verslag staat.

#### Titel II

##### **Verzoeken om bepaalde bijzondere vormen van rechtshulp**

Titel II bevat bepalingen over bepaalde bijzondere vormen van rechtshulp die wijzen op een dubbele evolutie. Allereerst moet het bestaande stelsel worden aangevuld of verbeterd: zulks geldt voor de artikelen over de teruggave van de voorwerpen die door een strafbaar feit zijn verkregen (artikel 8), de overbrenging van gedetineerden ten behoeve van een strafrechtelijk onderzoek (artikel 9) en de gecontroleerde afleveringen (artikel 12).

Vervolgens worden bepaalde onderzoeksmethoden voor het eerst onder de loep genomen: verhoor per videoconferentie (artikel 10) of per teleconferentie (artikel 11), gemeenschappelijke onderzoeksteams (artikel 13) en infiltratie (artikel 14). Titel II eindigt met gemeenschappelijke regels inzake de burgerrechtelijke en de strafrechtelijke aansprakelijkheid van ambtenaren die zich op het grondgebied van een andere lidstaat bevinden in het kader van een gecontroleerde aflevering, een gemeenschappelijk onderzoeksteam of een infiltratie.

#### Artikel 8

##### *Teruggave*

Artikel 8 behoeft geen verdere commentaar ter aanvulling van wat staat in het als bijlage gevoegde toelichtend verslag. De wet van 20 mei 1997 betreffende de internationale samenwerking inzake de tenuitvoerlegging van inbeslagnemingen en verbeurdverklaringen<sup>(1)</sup> waarborgt de overeenstemming van het Belgische recht met artikel 8 van deze overeenkomst.

(1) *Belgisch Staatsblad* van 3 juli 1997, blz. 17727-17730.

## Article 9

*Transfèrement temporaire, aux fins d'instruction, de personnes détenues*

L'article 9 mérite une précision sur l'hypothèse visée car le rapport explicatif manque de clarté sur ce point. L'article 11 de la convention de 1959 prévoit qu'une demande d'entraide peut porter sur le transfèrement d'une personne détenue dans un État partie vers un autre État partie aux fins de l'enquête pénale menée dans ce dernier.

L'article 9 de la présente convention complète cette règle en prévoyant que, lorsqu'une personne détenue a été transférée en application de l'article 11 de la convention de 1959, par exemple de la France vers la Belgique, les autorités judiciaires de l'État requérant (les autorités belges) peuvent, avec l'accord des autorités judiciaires de l'État requis (les autorités françaises), transférer la personne détenue vers un troisième État membre (par exemple en Italie) pour les nécessités de l'enquête sur la même affaire.

Le paragraphe 6 permet aux États membres de déclarer qu'ils ne donneront leur accord pour un transfèrement en application de l'article 9 que si la personne détenue consent à ce nouveau transfèrement. Cette déclaration n'est pas nécessaire; l'accord de chaque État membre concerné est toujours requis pour procéder au nouveau transfèrement et il n'y a pas de limitation quant aux raisons pour lesquelles cet accord peut être refusé.

L'article 9 n'appelle pas d'autre remarque complémentaire au rapport explicatif joint en annexe. Il ne nécessite pas de modification du droit belge.

## Article 10

*Audition par vidéoconférence*

L'article 10 n'appelle pas de remarque complémentaire au rapport explicatif joint en annexe. L'audition par vidéoconférence est réglée par la loi du 2 août 2002 relative au recueil de déclarations au moyen de médias audiovisuels(1). Cet article ne nécessite pas de modification du droit belge.

(1) *Moniteur belge* du 12 septembre 2002.

## Artikel 9

*Tijdelijke overbrenging van gedetineerden ten behoeve van een onderzoek*

Met betrekking tot artikel 9 moet nader worden bepaald welk geval wordt bedoeld, want het toelichtend verslag is terzake onduidelijk. Volgens artikel 11 van het verdrag van 1959 kan een verzoek om rechts-hulp betrekking hebben op de overbrenging van een persoon die in een verdragsluitende Staat gedetineerd is naar een andere verdragsluitende Staat ten behoeve van het in deze staat gevoerde strafrechtelijk onderzoek.

Deze regel wordt aangevuld door artikel 9 van deze overeenkomst waarin is bepaald dat wanneer een gedetineerde persoon op grond van artikel 11 van het verdrag van 1959 is overgebracht, bijvoorbeeld van Frankrijk naar België, de rechterlijke autoriteiten van de verzoekende Staat (de Belgische autoriteiten) de gedetineerde persoon met de instemming van de rechterlijke autoriteiten van de aangezochte Staat (de Franse autoriteiten) kunnen overbrengen naar een derde lidstaat (Italië bijvoorbeeld) ten behoeve van het onderzoek over dezelfde zaak.

Krachtens het zesde lid kunnen de lidstaten verklaren dat zij slechts met een overbrenging overeenkomstig artikel 9 instemmen op voorwaarde dat de gedetineerde opnieuw met die overbrenging instemt. Deze verklaring is niet noodzakelijk; de instemming van iedere betrokken lidstaat is steeds vereist voor de nieuwe overbrenging en de redenen waarom die instemming kan worden geweigerd zijn niet beperkt.

Artikel 9 behoeft geen verdere commentaar ter aanvulling van wat staat in het toelichtend verslag dat als bijlage gaat. Dit artikel vereist geen wijziging van het Belgische recht.

## Artikel 10

*Verhoor per videoconferentie*

Artikel 10 behoeft geen verdere commentaar ter aanvulling van het toelichtend verslag dat als bijlage gaat. Het verhoor per videoconferentie is geregeld door de wet van 2 augustus 2002 betreffende het afnemen van verklaringen met behulp van audiovisuele media(1). Dit artikel vereist geen wijziging van het Belgische recht.

(1) *Belgisch Staatsblad* van 12 september 2002.

## Article 11

*Auditions de témoins et d'experts par téléconférence*

L'article 11 n'appelle pas de remarque complémentaire au rapport explicatif joint en annexe. La législation belge en la matière a également été introduite par la loi du 2 août 2002 relative au recueil de déclarations au moyen de médias audiovisuels(1). Cet article ne nécessite pas de modification du droit belge.

## Article 12

*Livraisons surveillées*

L'article 12 n'appelle pas de remarque complémentaire au rapport explicatif joint en annexe. L'article 5 de l'arrêté-royal sur les techniques policières de 9 avril 2003 crée une base légale pour les livraisons surveillées en droit belge(2). L'article 12 de la convention ne nécessite pas de modification du droit belge.

## Article 13

*Équipes communes d'enquête*

L'article 13 porte sur les équipes communes d'enquête. Cet article appelle deux remarques complémentaires au rapport explicatif joint en annexe.

Il faut tout d'abord noter la portée de cet article, qui se réduit à la détermination d'un cadre légal indicatif qui doit faciliter la formation d'équipes communes d'enquête. Cet article ne crée pas d'obligation dans le chef des États membres pour créer des équipes communes. Il n'octroie pas non plus de pouvoirs aux membres détachés, c'est-à-dire les membres de l'équipe qui relèvent d'un État autre que celui dans lequel l'équipe intervient. Tout au plus l'article 13 vait-il jusqu'à prévoir, dans son paragraphe 6, que des pouvoirs opérationnels «peuvent» être octroyés aux membres détachés par les autorités de l'État d'intervention.

La deuxième remarque concerne les développements légaux qui ont suivi la finalisation de la convention de 2000 et qui ont porté sur cette question des équipes communes d'enquête. Ils ne sont en effet

(1) *Moniteur belge* du 12 septembre 2002.

(2) *Moniteur belge* du 12 mai 2003.

## Artikel 11

*Verhoor van getuigen en deskundigen per telefoonconferentie*

Artikel 11 behoeft geen verdere commentaar ter aanvulling van wat in het als bijlage gevoegde toelichtend verslag staat. De Belgische wetgeving terzake werd eveneens ingesteld door de wet van 2 augustus 2002 betreffende het afnemen van verklaringen met behulp van audiovisuele media(1). Dit artikel vereist geen wijziging van het Belgische recht.

## Artikel 12

*Gecontroleerde afleveringen*

Artikel 12 behoeft geen verdere commentaar ter aanvulling van wat in het als bijlage gevoegde toelichtend verslag staat. Artikel 5 van het koninklijk besluit van 9 april 2003 betreffende de politieonderzoekstechnieken creëert een wettelijke grondslag voor de gecontroleerde afleveringen in het Belgische recht(2). Artikel 12 van de overeenkomst vereist geen wijziging van het Belgische recht.

## Artikel 13

*Gemeenschappelijke onderzoeksteams*

Artikel 13 heeft betrekking op de gemeenschappelijke onderzoeksteams. Dit artikel leidt tot twee opmerkingen ter aanvulling van wat staat in het toelichtend verslag dat als bijlage gaat.

Allereerst moet worden gewezen op de draagwijdte van dit artikel, dat is beperkt tot de omschrijving van een indicatief wettelijk kader dat de samenstelling van gemeenschappelijke onderzoeksteams moet vergemakkelijken. Dit artikel verplicht de lidstaten niet tot de oprichting van gemeenschappelijke onderzoeksteams. Het kent evenmin bevoegdheden toe aan de gedetacheerde leden, dat wil zeggen de leden van het team die onder een andere staat ressorteren dan die waar het team optreedt. In artikel 13, punt 6, is ten hoogste bepaald dat de autoriteiten van de lidstaat waar wordt opgetreden operationele bevoegdheden «kunnen» toekennen aan de gedetacheerde leden.

De tweede opmerking heeft betrekking op de wettelijke ontwikkelingen die zich na de voltooiing van de overeenkomst van 2000 inzake de gemeenschappelijke onderzoeksteams hebben voorgedaan.

(1) *Belgisch Staatsblad* van 12 september 2002.

(2) *Belgisch Staatsblad* van 12 mei 2003.

pas mentionnés dans le rapport explicatif puisqu'ils sont postérieurs à celui-ci. Ces développements consistent dans l'adoption de la décision-cadre 2002/465/JAI du Conseil du 13 juin 2002 relative aux équipes communes d'enquête(1).

Cette décision-cadre reprend intégralement les dispositions de l'article 13 de la convention de 2000 ainsi que les parties nécessaires des articles 15 et 16 pour ce qui concerne la responsabilité civile et pénale des membres détachés. L'adoption de cette décision-cadre visait à accélérer l'entrée en vigueur de ces règles sur les équipes communes d'enquête.

Les États membres doivent avoir pris les mesures nécessaires de mise en conformité avec cette décision-cadre pour le 31 décembre 2002. L'article 13 de la convention de 2000 n'est pas abrogé; c'est la décision-cadre qui devient caduque lorsque la convention est entrée en vigueur dans tous les États membres.

La création d'équipes communes d'enquêtes, et particulièrement la possibilité de donner des pouvoirs d'enquête aux membres étrangers d'une équipe commune intervenant en Belgique, nécessite une base légale en droit belge qui n'existe pas actuellement.

#### Article 14

##### *Enquêtes discrètes*

L'article 14 n'appelle pas de remarque complémentaire au rapport explicatif joint en annexe. L'article 4 de la loi du 6 janvier 2003 sur les méthodes particulières d'enquête(2) crée une base légale pour les infiltrations en droit belge (article 47*octies* et 47*novies* du Code d'instruction criminelle). L'article 14 ne nécessite pas de modification en droit belge.

#### Article 15

##### *Responsabilité pénale en ce qui concerne les fonctionnaires*

L'article 15 n'appelle pas de remarque complémentaire au rapport explicatif joint en annexe. Il ne nécessite pas de modification en droit belge mais, dans un souci de clarté, cela pourrait être précisé légalement.

(1) JOCE nr. L 190 du 18 juillet 2002, p. 1-18.

(2) *Moniteur belge* du 5 décembre 2003.

Zij zijn immers niet vermeld in het toelichtend verslag aangezien zij later tot stand zijn gekomen. Deze ontwikkelingen bestaan in de goedkeuring van het kaderbesluit 2002/465/JBZ van de Raad van 13 juni 2002 betreffende de gemeenschappelijke onderzoeksteams(1).

Het bepaalde in artikel 13 van de overeenkomst van 2000 alsook in de delen van de artikelen 15 en 16 die noodzakelijk zijn inzake de burgerrechtelijke en strafrechtelijke aansprakelijkheid van de gedetacheerde leden is integraal overgenomen in dit kaderbesluit. De goedkeuring van dit kaderbesluit had tot doel de inwerkingtreding van deze regels betreffende de gemeenschappelijke onderzoeksteams te bespoedigen.

De lidstaten moeten uiterlijk 31 december 2002 de nodige maatregelen hebben genomen om hun recht in overeenstemming te brengen met dit kaderbesluit. Artikel 13 van de overeenkomst van 2000 wordt niet opgeheven; het is het kaderbesluit dat niet meer van kracht is zodra de overeenkomst in alle lidstaten in werking is getreden.

De instelling van gemeenschappelijke onderzoeksteams, en in het bijzonder de mogelijkheid onderzoeksbevoegdheden toe te kennen aan de buitenlandse leden van een gemeenschappelijk onderzoeksteam dat in België optreedt, vereist een wettelijke grondslag die in het Belgische recht thans niet bestaat.

#### Artikel 14

##### *Infiltratie*

Artikel 14 behoeft geen verdere commentaar ter aanvulling van wat in het als bijlage gevoegde toelichtend verslag staat. Artikel 4 van de wet van 6 januari 2003 betreffende de bijzondere onderzoeksmethoden(2) schept in het Belgische recht een wettelijke grondslag voor infiltratie (artikel 47*octies* en 47*novies* van het Wetboek van Strafvordering). Artikel 14 vereist geen wijziging van het Belgische recht.

#### Artikel 15

##### *Strafrechtelijke aansprakelijkheid van ambtenaren*

Artikel 15 behoeft geen verdere commentaar ter aanvulling van wat staat in het toelichtend verslag dat als bijlage gaat maar ter verduidelijking zou het in het Belgische recht kunnen worden opgenomen.

(1) PBEG nr. L 190 van 18 juli 2002, blz. 1-18.

(2) *Belgisch Staatsblad* van 5 december 2003.

## Article 16

*Responsabilité civile en ce qui concerne les fonctionnaires*

L'article 16 n'appelle pas de remarque complémentaire au rapport explicatif joint en annexe. Il ne nécessite pas de modification en droit belge mais, dans un souci de clarté, cela pourrait être précisé légalement.

## Titre III

**Interception des télécommunications**

## Articles 17 à 22

Le rapport explicatif joint en annexe est particulièrement précis quant au Titre III de la convention qui porte sur l'entraide dans l'interception des télécommunications, si bien que cette partie ne nécessite pratiquement pas de commentaire supplémentaire. Il a toutefois semblé utile d'insister sur le régime général retenu pour l'interception «classique» des télécommunications, c'est-à-dire celle où l'État requis est celui dans lequel se trouve la cible de l'interception. Ce régime légal passe en effet presque inaperçu dans le rapport qui s'attache surtout à décrire le système mis en place pour faire face aux nouvelles technologies, notamment les communications par satellite.

Le régime d'entraide dans le cas où l'État requis est celui dans lequel se trouve la cible de l'interception est plus exigeant que dans le reste de la convention: décidés pour la première fois à viser l'interception des télécommunications dans un instrument contraignant, les États membres ont aussi tenu à limiter leurs obligations dans ce secteur sensible.

Alors que les causes de refus d'exécuter une demande d'entraide ont été limitées dans le régime général posé par la convention, une autorité judiciaire requise pourra refuser l'interception des télécommunications dès lors que cette interception ne serait pas prise «dans une affaire nationale similaire».

Cette formulation couvre donc à la fois la question de la double incrimination (le fait en question est-il punissable dans les deux États) et celle du champ d'application de ce type de mesures d'enquête (le fait est-il constitutif d'une infraction pour la poursuite de laquelle une interception est autorisée).

En outre, l'État requis peut «subordonner son accord au respect des conditions qui devraient être respectées dans une affaire nationale similaire»: il y a donc une dérogation au principe général posé par la convention selon lequel une demande d'entraide est exécutée selon le droit de l'État requérant.

## Artikel 16

*Burgerrechtelijke aansprakelijkheid van ambtenaren*

Artikel 16 behoeft geen verdere commentaar ter aanvulling van wat in het toelichtend verslag staat dat als bijlage gaat maar ter verduidelijking zou het in het Belgische recht kunnen worden opgenomen.

## Titel III

**Het aftappen van telecommunicatie**

## Artikelen 17 tot 22

Het toelichtend verslag als bijlage bij deze memorie is bijzonder nauwkeurig omtrent Titel III van de overeenkomst inzake rechtshulp bij het aftappen van telecommunicatie, zodat dit deel nagenoeg geen bijkomende commentaar vereist. Het leek evenwel nuttig de aandacht te vestigen op het algemene stelsel voor het «klassieke» aftappen van telecommunicatie, te weten wanneer de af te tappen persoon zich in de aangezochte Staat bevindt. In het verslag wordt bijna onopgemerkt voorbij gegaan aan deze wettelijke regeling en wordt vooral het stelsel omschreven dat de mogelijkheid biedt rekening te houden met de nieuwe technologieën, inzonderheid satellietcommunicatie.

Het stelsel van wederzijdse hulp dat geldt ingeval de af te tappen persoon zich in de aangezochte Staat bevindt stelt hogere eisen dan in de rest van de overeenkomst: aangezien het aftappen van telecommunicatie voor het eerst deel uitmaakt van een dwingend instrument, hebben de lidstaten ervoor geopteerd hun verplichtingen op dit gevoelige gebied te beperken.

Hoewel de redenen om de uitvoering van een verzoek om rechtshulp af te wijzen zijn beperkt in de krachtens de overeenkomst ingestelde algemene regeling, kan een aangezochte rechterlijke autoriteit het aftappen van telecommunicatie evenwel weigeren ingeval deze maatregel niet zou worden genomen «in een soortgelijke nationale zaak».

Deze formulering betreft dus zowel de dubbele strafbaarstelling (is het betrokken feit strafbaar in beide lidstaten) als het toepassingsgebied van dit soort onderzoeksmaatregelen (vormt het feit een strafbaar feit voor de vervolging waarvan aftappen toegelaten is?).

Bovendien kan de aangezochte Staat «aan zijn instemming de voorwaarden verbinden die in acht zouden moeten genomen worden in een soortgelijke nationale zaak»: er bestaat dus een afwijking op het door de overeenkomst gestelde algemene beginsel dat een verzoek om rechtshulp wordt uitgevoerd volgens het recht van de verzoekende Staat.

Notons que le paragraphe 7 prévoit qu'un État membre peut déclarer qu'il ne procédera pas à l'enregistrement des télécommunications et leur transmission subséquente s'il ne peut transmettre immédiatement les communications à l'État requérant. Bien que ce paragraphe manque de clarté, le rapport explicatif précise que l'hypothèse visée est celle où l'État requis ne peut, selon sa loi interne, enregistrer les communications, et où l'État requérant n'est pas en mesure de réceptionner immédiatement celles-ci. Comme le droit belge permet l'enregistrement des télécommunications interceptées, la Belgique ne fera pas la déclaration prévue au paragraphe 7.

Les règles d'entraide en matière d'interception des télécommunications ne nécessitent que peu d'adaptation du droit belge. La convention permet en effet l'exécution de l'interception selon le droit de l'État requis, c'est-à-dire, pour la Belgique, selon le régime mis en place aux articles 90<sup>ter</sup> à 90<sup>decies</sup> du Code d'instruction criminelle. Toutefois, la convention appelle deux remarques sur la conformité du droit belge.

La première remarque concerne les obligations s'imposant à l'État requis qui héberge sur son territoire une station terrestre de communications par satellite. Cette situation n'est pas applicable à la Belgique tant que celle-ci n'héberge pas de station terrestre. Une adaptation du droit belge pourra s'avérer nécessaire si une telle station terrestre est, dans l'avenir, installée en Belgique. En effet, si la cible de l'interception ne se trouve pas dans l'État qui héberge la station terrestre mais que l'assistance de celui-ci est nécessaire pour l'interception décidée par un autre État membre, l'État qui héberge la station terrestre ne peut refuser d'apporter son assistance technique.

La seconde remarque concerne l'article 20 de la convention et le cas où la Belgique est l'État requis. L'hypothèse est celle dans laquelle un État membre effectue une interception à l'encontre d'une cible, laquelle entre sur le territoire belge. L'assistance technique des autorités belges n'est pas requise, soit parce que la personne se trouve dans une région frontalière où il y a chevauchement de réseaux couverts par des opérateurs belges et de l'État frontalier, soit parce que la personne utilise une communication par satellite.

L'État requérant peut, dans ce cas, effectuer l'interception tant que l'État requis n'a pas signifié une réponse négative. Le droit belge n'est actuellement pas adapté à cette situation. Notons enfin, concernant l'article 20, que la Belgique ne fera pas la déclaration prévue au paragraphe 7; celui-ci permet aux États membres qui le souhaitent de déclarer que ce type d'interception ne nécessite pas l'envoi d'une demande d'entraide puisque l'assistance technique

Overeenkomstig punt 7 kan een lidstaat verklaren dat hij het opnemen van telecommunicatie en het aansluitend doorgeleiden ervan naar de verzoekende Staat niet uitvoert wanneer hij niet voor rechtstreekse doorgeleiding naar de verzoekende Staat kan zorgen. Hoewel deze paragraaf niet duidelijk is, wordt in het toelichtend verslag evenwel verduidelijkt dat een en ander betrekking heeft op het geval waarin de aangezochte Staat de communicatie volgens zijn nationaal recht niet mag opnemen en de verzoekende Staat deze niet onmiddellijk in ontvangst kan nemen. Aangezien de opname van afgetapte telecommunicatie krachtens het Belgische recht mogelijk is, zal België de in paragraaf 7 bedoelde verklaring niet formuleren.

De regels voor rechtshulp inzake het aftappen van telecommunicatie vereisen slechts een geringe aanpassing in het Belgische recht. De overeenkomst biedt immers de mogelijkheid het aftappen uit te voeren volgens het recht van de aangezochte Staat, i.e. voor België volgens de regeling ingesteld door de artikelen 90<sup>ter</sup> tot 90<sup>decies</sup> van het Wetboek van strafverordering. De overeenkomst leidt evenwel tot twee opmerkingen inzake de overeenstemming met het Belgische recht.

De eerste opmerking betreft de verplichtingen die gelden voor de aangezochte Staat die een satellietgrondstation op zijn grondgebied heeft. Deze situatie is niet van toepassing in België zolang zich in dit land geen grondstation bevindt. Een aanpassing van het Belgische recht kan nodig zijn als een dergelijk grondstation in de toekomst in België wordt opgericht. Ingeval de persoon die wordt afgetapt zich niet bevindt in de staat waar het grondstation gelegen is, maar de bijstand van die staat evenwel nodig is voor het aftappen waartoe een andere lidstaat heeft besloten, kan de staat waar het grondstation gelegen is niet weigeren technische bijstand te bieden.

De tweede opmerking betreft artikel 20 van de overeenkomst en het geval waarin België de aangezochte Staat is. Het betreft het geval waarin een lidstaat een af te tappen persoon die het Belgische grondgebied betreedt, aftapt. De technische bijstand van de Belgische autoriteiten is niet vereist, hetzij omdat de persoon zich in een grensgebied bevindt waarin de netwerken van de Belgische aanbieders van telecommunicatienetwerken en die van de grensstaat elkaar overlappen, hetzij omdat de betrokken persoon gebruik maakt van satellietcommunicatie.

De verzoekende Staat kan aftappen zolang de aangezochte Staat geen kennis heeft gegeven van een negatief antwoord. Het Belgische recht is thans niet aangepast aan deze situatie. België zal de in artikel 20, zevende lid, bedoelde verklaring niet afleggen; door middel daarvan kunnen de lidstaten die zulks wensen verklaren dat een dergelijke aftapping geen verzoek om rechtshulp vereist, aangezien de technische bijstand van een nationale aanbieder overbodig is. Aan-



d'un opérateur national n'est pas requise. Au regard du droit belge, puisque la cible de l'interception se trouve sur le territoire belge, il y a bien interception des télécommunications en Belgique et une demande d'entraide et une procédure nationale d'examen de celle-ci est donc nécessaire.

#### Titre IV

#### Article 23

##### *Protection des données à caractère personnel*

L'article 16 n'appelle pas de remarque complémentaire au rapport explicatif joint en annexe. Cet article ne nécessite pas de modification en droit belge.

#### Titre V

#### Articles 24 à 30

##### *Dispositions finales*

L'article 24 prévoit que chaque État membre doit indiquer quelles autorités nationales sont compétentes pour l'application de la Convention, en sus des autorités judiciaires déjà mentionnées dans le cadre de la Convention d'entraide de 1950 et du Traité Benelux. Il n'y a pas lieu de modifier le système actuel pour ce qui concerne la Belgique: les autorités compétentes pour l'application de la Convention sont les autorités judiciaires et, lorsque l'intervention d'une autorité centrale est requise, le ministre de la Justice.

Par autorité judiciaire, la Belgique entend, conformément à la déclaration faite dans le cadre de la Convention d'entraide de 1950, «les membres du pouvoir judiciaire chargés de dire le droit, les juges d'instruction et les membres du ministère public». Par ailleurs, seules les autorités judiciaires belges ainsi définies sont compétentes pour l'application de la Convention.

Celle-ci permet en effet aux États membres qui le souhaitent d'impliquer des autorités non judiciaires pour certaines applications de la Convention; ils doivent alors préciser de quelles autorités il s'agit. Cette extension n'a pas de raison d'être en Belgique. La Belgique fera une déclaration dans ce sens à l'occasion de la notification prévue à l'article 27.

Les articles 25 à 30 n'appellent pas de remarque complémentaire au rapport explicatif joint en annexe. Ils ne nécessitent pas de modification en droit belge.

gezien de af te tappen persoon zich op het Belgische grondgebied bevindt, is er in het licht van het Belgische recht inderdaad sprake van aftapping van telecommunicatie in België en is een verzoek om wederzijdse rechtshulp, alsmede een nationale procedure voor het onderzoeken ervan dus noodzakelijk.

#### Titel IV

#### Artikel 23

##### *Bescherming van persoonsgegevens*

Artikel 16 behoeft geen verdere commentaar ter aanvulling van wat staat in het toelichtend verslag dat als bijlage gaat. Dit artikel vereist geen wijziging van het Belgische recht.

#### Titel V

#### Artikelen 24 tot 30

##### *Slotbepalingen*

Krachtens artikel 24 moet elke lidstaat de nationale autoriteiten aanwijzen die bevoegd zijn voor de toepassing van de overeenkomst, naast de rechterlijke autoriteiten die reeds zijn vermeld in het kader van het Rechtshulpverdrag van 1950 en van het Benelux-Verdrag. Met betrekking tot België moet de huidige regeling niet worden gewijzigd: de autoriteiten bevoegd voor de toepassing van de overeenkomst zijn de rechterlijke autoriteiten en, wanneer het optreden van een centrale autoriteit vereist is, de minister van Justitie.

Onder rechterlijke autoriteit worden in België, overeenkomstig de in het kader van het Rechtshulpverdrag van 1950 afgelegde verklaring, «de leden van de rechterlijke macht die tot taak hebben recht te spreken, de onderzoeksrechters en de leden van het openbaar ministerie» verstaan. België zal voor deze overeenkomst een verklaring in die zin afleggen. Overigens zijn enkel de aldus omschreven Belgische autoriteiten bevoegd met betrekking tot de toepassing van de Overeenkomst.

Krachtens de Overeenkomst kunnen de lidstaten die zulks wensen buitengerechtelijke autoriteiten betrekken bij bepaalde toepassingen van de Overeenkomst en in dat geval nader omschrijven over welke autoriteiten het gaat. Deze uitbreiding heeft geen reden van bestaan in ons land. België zal in die zin een verklaring afleggen naar aanleiding van de kennisgeving bedoeld in artikel 27.

De artikelen 25 tot 30 behoeven geen verdere commentaar ter aanvulling van wat staat in het toelichtend verslag dat als bijlage gaat. Zij vereisen geen wijziging van het Belgische recht.

## B. Le protocole

Comme il a été dit plus haut, le protocole du 16 octobre 2001 comporte deux volets distincts. Le premier est relatif à un secteur spécifique de l'entraide: celle qui porte sur les comptes bancaires (articles 1 à 5). Le second porte au contraire sur les modalités de l'entraide en général; il s'agit de renforcer le mécanisme mis en place par la convention à deux niveaux: en prévoyant des règles sur les mesures et demandes complémentaires à une demande d'entraide (article 6) et en limitant ou en encadrant les motifs de rejet d'une demande d'entraide, tels que le secret bancaire et l'exception pour infraction fiscale ou politique (articles 7 à 10). Les articles restant sont les dispositions finales du Protocole (articles 11 à 17).

### Articles 1<sup>er</sup> à 4

Les articles 1 à 4 portent sur l'entraide en matière d'information bancaire; ils n'appellent pas de remarque complémentaire au rapport explicatif joint en annexe. L'accès aux informations bancaires est régi par l'article 46<sup>quater</sup> du Code d'instruction criminelle tel qu'inséré par la loi du 6 janvier 2002 sur les méthodes particulières d'enquête(1). Ces articles ne nécessitent pas de modification en droit belge.

### Article 6

#### *Demandes complémentaires d'entraide judiciaire*

L'article 6 n'appelle pas de remarque complémentaire au rapport explicatif joint en annexe. Il ne nécessite pas de modification en droit belge.

### Article 7

#### *Secret bancaire*

L'article 7 n'appelle pas de remarque complémentaire au rapport explicatif joint en annexe. Il ne nécessite pas de modification en droit belge.

### Article 8

#### *Infractions fiscales*

L'article 8 n'appelle pas de remarque complémentaire au rapport explicatif joint en annexe. Il ne nécessite pas de modification en droit belge.

(1) *Moniteur belge* du 5 décembre 2003.

## B. Protocol

Zoals *supra* reeds is gesteld, bevat het protocol van 16 oktober 2001 twee verschillende delen. Het eerste deel betreft een specifiek bestanddeel van de rechtshulp: het deel inzake bankrekeningen (artikelen 1 tot 5). Het tweede deel daarentegen handelt over de nadere regels met betrekking tot rechtshulp in het algemeen. Het in de overeenkomst uitgewerkte mechanisme moet op twee niveaus worden versterkt: door te voorzien in regels in verband met de maatregelen en verzoeken ter aanvulling van een verzoek om rechtshulp (artikel 6) en door de redenen voor afwijzing van een verzoek om rechtshulp, zoals het bankgeheim en de uitzondering voor fiscale of politieke delicten, te beperken of af te bakenen (artikelen 7 tot 10). De overige artikelen vormen de slotbepalingen van het protocol (artikelen 11 tot 17).

### Artikelen 1 tot 4

De artikelen 1 tot 4 behandelen de wederzijdse rechtshulp met betrekking tot informatie over bankgegevens en behoeven geen verdere commentaar ter aanvulling van wat staat in het toelichtend verslag dat als bijlage gaat. De toegang tot bankgegevens is geregeld door artikel 46<sup>quater</sup> van het Wetboek van strafvordering, zoals ingevoegd bij de wet van 6 januari 2003 betreffende de bijzondere onderzoeksmethoden(1). Deze artikelen vereisen geen wijziging van het Belgische recht.

### Artikel 6

#### *Aanvullende rechtshulpverzoeken*

Artikel 6 behoeft geen verdere commentaar ter aanvulling van wat staat in het toelichtend verslag dat als bijlage gaat. Dit artikel vereist geen wijziging van het Belgische recht.

### Artikel 7

#### *Bankgeheim*

Artikel 7 behoeft geen verdere commentaar ter aanvulling van wat staat in het toelichtend verslag dat als bijlage gaat. Dit artikel vereist geen wijziging van het Belgische recht.

### Artikel 8

#### *Fiscale delicten*

Artikel 8 behoeft geen verdere commentaar ter aanvulling van wat staat in het toelichtend verslag dat als bijlage gaat. Dit artikel vereist geen wijziging van het Belgische recht.

(1) *Belgisch Staatsblad* van 5 december 2003.

## Article 9

*Infractions politiques*

L'article 9 pose le principe d'une suppression de la cause de refus pour infraction politique. L'entraide judiciaire ne peut donc plus être refusée au motif que l'infraction pour laquelle l'entraide est demandée est constitutive d'une infraction politique dans l'État requis. L'article 9 permet toutefois aux États membres qui le souhaitent, moyennant une déclaration de ceux-ci, de limiter la suppression de la cause de refus à certaines infractions liées au terrorisme. Pour les autres infractions, la cause de refus pour infraction politique pourrait être invoquée.

Cette modulation de la suppression de la cause de refus pour infraction politique doit être évaluée au regard des récents développements. Depuis la signature du présent Protocole, le Conseil a assuré les premières mises en œuvre du principe de la reconnaissance mutuelle des décisions judiciaires pénales à travers la décision-cadre du 13 juin 2002 sur le mandat d'arrêt européen et la décision-cadre du 28 juillet 2003 appliquant la reconnaissance mutuelle aux décisions de gel des avoirs. Dans ces instruments, conformément aux fondements de la reconnaissance mutuelle, la cause de refus pour infraction politique a totalement disparu.

Les États membres ont, par l'adoption de ces instruments, montré la confiance réciproque qu'ils ont dans leurs systèmes nationaux respectifs. Il serait contradictoire de manifester cette confiance pour des mesures aussi importantes que l'arrestation ou le gel des avoirs tout en témoignant, à l'opposé, d'une certaine méfiance en maintenant dans une certaine mesure la cause de refus pour infraction politique dans le cadre de la ratification de la convention et de son protocole. La Belgique ne fera donc pas la déclaration prévue à l'article 9 du protocole. Celui-ci ne nécessite pas de modification en droit belge.

## Article 10

*Transmission au Conseil des décisions de rejet et de saisine d'Eurojust*

L'article 10 prévoit un mécanisme d'information du Conseil et d'Eurojust dans le cas de refus d'une autorité requise d'exécuter une demande d'entraide. L'information du Conseil vise à évaluer le fonctionnement de la coopération judiciaire; celle d'Eurojust a pour objectif de faciliter la résolution des problèmes en cause. L'intervention d'Eurojust mérite un bref rappel.

Lorsque le protocole a été approuvé, Eurojust n'existait pas encore mais une unité provisoire (dite

## Artikel 9

*Politieke delicten*

Artikel 9 betreft het beginsel dat de politieke aard van een delict niet langer geldt als reden voor afwijzing. Wederzijdse rechtshulp kan dus niet langer worden geweigerd op grond van het gegeven dat het delict waarvoor rechtshulp wordt gevraagd een politiek delict vormt in de aangezochte staat. Artikel 9 biedt de lidstaten die dit wensen evenwel de mogelijkheid, op voorwaarde dat zij een verklaring in die zin formuleren, de opheffing van de afwijzingsgrond te beperken tot bepaalde delicten van terroristische aard. Voor de andere delicten zou de politieke aard van een delict als reden voor afwijzing kunnen worden ingeroepen.

Deze aanpassing van de afschaffing van het politiek delict als reden voor afwijzing moet worden beoordeeld ten opzichte van de recente ontwikkelingen. Sedert de ondertekening van dit protocol heeft de Raad de eerste tenuitvoerleggingen van het beginsel van de wederzijdse erkenning van strafrechtelijke beslissingen gewaarborgd door middel van het kaderbesluit van 13 juni 2002 betreffende het Europees aanhoudingsbevel en het kaderbesluit van 28 juli 2003 inzake de toepassing van het beginsel van wederzijdse erkenning op beslissingen tot confiscatie. In deze instrumenten is het politiek delict als reden voor afwijzing volledig verdwenen, zulks overeenkomstig de grondslagen van de wederzijdse erkenning.

Door deze instrumenten goed te keuren hebben de lidstaten blijk gegeven van wederzijds vertrouwen in hun respectieve nationale stelsels. Het zou tegenstrijdig zijn dit vertrouwen te uiten met betrekking tot belangrijke maatregelen als de aanhouding of de confiscatie en tegelijkertijd blijk te geven van wantrouwen door het politiek delict enigszins te handhaven als reden voor afwijzing in het kader van de bekrachtiging van de overeenkomst en het protocol. Bijgevolg zal België de verklaring bedoeld in artikel 9 van het protocol niet formuleren. Dit artikel vereist geen wijziging van het Belgische recht.

## Artikel 10

*Kennisgeving van afwijzing aan de Raad en betrokkenheid van Eurojust*

Artikel 10 voorziet in een stelsel van kennisgeving aan de Raad en aan Eurojust ingeval een aangezochte autoriteit een verzoek om wederzijdse rechtshulp afwijst. De kennisgeving aan de Raad strekt ertoe de werking van de justitiële samenwerking te evalueren, de kennisgeving aan Eurojust heeft tot doel het oplossen van de betrokken problemen te vergemakkelijken. Het optreden van Eurojust vereist enige uitleg.

Bij de goedkeuring van het protocol bestond Eurojust nog niet, hoewel een voorlopige eenheid (pro-

pro-Eurojust) avait déjà été créée. La finalisation des négociations sur la décision créant Eurojust est intervenue quelques semaines après l'approbation du protocole, à l'occasion du Conseil Justice et Affaires intérieures des 5 et 6 décembre 2001. La décision a été officiellement adoptée le 28 février 2002(1).

Eurojust est une unité judiciaire, composée d'un membre national par État membre qui forment ensemble le Collège d'Eurojust, lequel bénéficie en outre du soutien d'un personnel propre dirigé par le directeur administratif d'Eurojust. Celle-ci est située à La Haye depuis novembre 2002, aux côtés d'Europol. Les articles 6 et 7 de la décision du 28 février 2002 définissent les tâches d'Eurojust et notamment les demandes, non contraignantes, qu'Eurojust peut adresser aux autorités nationales pour améliorer la coopération et faciliter la coordination. C'est notamment dans ce cadre qu'Eurojust pourra éventuellement intervenir pour aider à résoudre les problèmes posés par le refus d'exécution d'une demande d'entraide.

L'article 10 n'appelle pas d'autre remarque complémentaire au rapport explicatif joint en annexe. Il ne nécessite pas de modification en droit belge.

Articles 11 à 17

#### *Dispositions finales*

Les articles 11 à 17 concernent les dispositions finales du protocole et n'appellent pas de remarque complémentaire au rapport explicatif joint en annexe. Ils ne nécessitent pas de modification en droit belge.

Telles étaient, mesdames et messieurs, les considérations qu'appelait le présent projet de loi d'assentiment.

*Le ministre des Affaires étrangères,*

Karel DE GUCHT.

*La ministre de la Justice,*

Laurette ONKELINX.

Eurojust) reeds was opgericht. De onderhandelingen betreffende het besluit tot oprichting van Eurojust werden enkele weken na de goedkeuring van het protocol voltooid, tijdens de Raad Justitie en Binnenlandse Zaken van 5 en 6 december 2001. Het besluit werd officieel goedgekeurd op 28 februari 2002(1).

Eurojust is een justitiële eenheid samengesteld uit een nationaal lid per lidstaat die samen het Eurojust-college vormen, dat wordt ondersteund door eigen personeel onder leiding van de administratieve directeur van Eurojust. Sedert november 2002 is Eurojust net als Europol te Den Haag gevestigd. In de artikelen 6 en 7 van het besluit van 28 februari 2002 worden de taken van Eurojust omschreven, inzonderheid de niet-bindende verzoeken die Eurojust tot de nationale overheden kan richten teneinde de samenwerking te verbeteren en de coördinatie te vergemakkelijken. Inzonderheid in dat kader kan Eurojust eventueel optreden om problemen te helpen oplossen die zich voordoen naar aanleiding van de afwijzing van een verzoek om rechtshulp.

Artikel 10 behoeft geen verdere commentaar ter aanvulling van wat staat in het toelichtend verslag dat als bijlage gaat. Dit artikel vereist geen wijziging van het Belgische recht.

Artikelen 11 tot 17

#### *Slotbepalingen*

De artikelen 11 tot 17 betreffen de slotbepalingen van het protocol en behoeven geen verdere commentaar ter aanvulling van het bepaalde in het toelichtend verslag dat als bijlage gaat. Deze artikelen vereisen geen wijziging van het Belgische recht.

Dit zijn, dames en heren, de toelichtingen bij het dit ontwerp van wet houdende goedkeuring.

*De minister van Buitenlandse Zaken,*

Karel DE GUCHT.

*De minister van Justitie,*

Laurette ONKELINX.

(1) Décision (2002/187/JAI) du Conseil du 28 février 2002 instituant Eurojust afin de renforcer la lutte contre les formes graves de criminalité *Journal officiel* des Communautés européennes n° L 63, 6 mars 2002, p. 1-13.

(1) Besluit (2002/187/JBZ) van de Raad van 28 februari 2002 betreffende de oprichting van Eurojust teneinde de strijd tegen ernstige vormen van criminaliteit te versterken, *PBEG* nr. L 63, 6 maart 2002, blz. 1-13.

**PROJET DE LOI**

---

ALBERT II,

Roi des Belges,

*À tous, présents et à venir,*  
SALUT.

Sur la proposition de Notre ministre des Affaires étrangères et de Notre ministre de la Justice,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre ministre des Affaires étrangères et Notre ministre de la Justice sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives et de déposer au Sénat le projet de loi dont la teneur suit :

Article 1<sup>er</sup>

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2

La Convention, établie par le Conseil conformément à l'article 34 du Traité sur l'Union européenne, relative à l'entraide judiciaire en matière pénale entre les États membres de l'Union européenne, faite à Bruxelles le 29 mai 2000, sortira son plein et entier effet.

Art. 3

Le Protocole à la Convention relative à l'entraide judiciaire en matière pénale entre les États membres de l'Union européenne, établi par le Conseil conformément à l'article 34 du Traité sur l'Union européenne, fait à Luxembourg le 16 octobre 2001, sortira son plein et entier effet.

**WETSONTWERP**

---

ALBERT II,

Koning der Belgen,

*Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen,*  
ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze minister van Buitenlandse Zaken en van Onze minister van Justitie,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze minister van Buitenlandse Zaken en Onze minister van Justitie zijn ermee belast het ontwerp van wet, waarvan tekst hierna volgt, in Onze naam aan de Wetgevende Kamers voor te leggen en bij de Senaat in te dienen :

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2

De Overeenkomst, door de Raad vastgesteld overeenkomstig artikel 34 van het Verdrag betreffende de Europese Unie, betreffende de wederzijdse rechtshulp in strafzaken tussen de lidstaten van de Europese Unie, gedaan te Brussel op 29 mei 2000, zal volkomen gevolg hebben.

Art. 3

Het Protocol vastgesteld door de Raad overeenkomstig artikel 34 van het Verdrag betreffende de Europese Unie, bij de Overeenkomst betreffende de wederzijdse rechtshulp in strafzaken tussen de lidstaten van de Europese Unie, gedaan te Luxemburg op 16 oktober 2001, zal volkomen gevolg hebben.

Donné à Bruxelles, le 30 septembre 2004.

ALBERT

Par le Roi :

*Le ministre des Affaires étrangères,*

Karel DE GUCHT.

*La ministre de la Justice,*

Laurette ONKELINX.

Gegeven te Brussel, 30 september 2004.

ALBERT

Van Koningswege :

*De minister van Buitenlandse Zaken,*

Karel DE GUCHT.

*De minister van Justitie,*

Laurette ONKELINX.

**CONVENTION**

**établie par le Conseil conformément à l'article 34 du traité sur l'Union européenne, relative à l'entraide judiciaire en matière pénale entre les États membres de l'Union européenne**

LES HAUTES PARTIES CONTRACTANTES à la présente convention, États membres de l'Union européenne,

SE RÉFÉRANT à l'acte du Conseil établissant la convention relative à l'entraide judiciaire en matière pénale entre les États membres de l'Union européenne,

SOUHAITANT améliorer la coopération judiciaire en matière pénale entre les États membres de l'Union européenne, sans préjudice des dispositions protégeant la liberté individuelle,

SOULIGNANT l'intérêt commun des États membres à assurer que l'entraide judiciaire entre les États membres fonctionne de manière efficace, rapide et compatible avec les principes fondamentaux de leur droit interne et dans le respect des droits individuels et des principes de la convention européenne de sauvegarde des droits de l'homme et des libertés fondamentales, signée à Rome le 4 novembre 1950,

EXPRIMANT leur confiance dans la structure et dans le fonctionnement de leurs systèmes juridiques et dans la capacité de tous les États membres de garantir un procès équitable,

RÉSOLUES à compléter la convention européenne d'entraide judiciaire en matière pénale du 20 avril 1959 et les autres conventions en vigueur dans ce domaine, par une convention de l'Union européenne,

RECONNAISSANT que les dispositions de ces conventions demeurent applicables pour toutes les questions qui ne sont pas traitées dans la présente convention,

CONSIDÉRANT l'importance que les États membres attachent au renforcement de la coopération judiciaire, tout en continuant à appliquer le principe de proportionnalité,

RAPPELANT que la présente convention pose les règles de l'entraide judiciaire en matière pénale, sur la base des principes de la convention du 20 avril 1959,

CONSIDÉRANT, toutefois, que l'article 20 de la présente convention régit certaines situations spécifiques en matière d'interception des télécommunications, sans que cela puisse avoir d'incidence en ce qui concerne des situations ne relevant pas du champ d'application de la convention,

CONSIDÉRANT que les principes généraux du droit international s'appliquent dans les situations qui ne sont pas couvertes par la présente convention,

RECONNAISSANT que la présente convention ne porte pas atteinte à l'exercice des responsabilités qui incombent aux États membres pour le maintien de l'ordre public et la sauvegarde de la sécurité intérieure, et qu'il appartient à chaque État membre de décider, conformément à l'article 33 du traité sur l'Union européenne, des conditions dans lesquelles il entend maintenir l'ordre public et sauvegarder la sécurité intérieure,

SONT CONVENUES CE QUI SUIT :

**OVEREENKOMST**

**door de Raad vastgesteld overeenkomstig artikel 34 van het Verdrag betreffende de Europese Unie, betreffende de wederzijdse rechtshulp in strafzaken tussende lidstaten van de Europese Unie**

DE HOGE VERDRAGSLUITENDE PARTIJEN bij deze overeenkomst, lidstaten van de Europese Unie,

ONDER VERWIJZING NAAR de akte van de Raad tot vaststelling van de Overeenkomst betreffende de wederzijdse rechtshulp in strafzaken tussen de lidstaten van de Europese Unie;

WENSEND de justitiële samenwerking in strafzaken tussen de lidstaten van de Unie te verbeteren, onverminderd de regelingen ter bescherming van de individuele vrijheid;

WIJZEND OP het gemeenschappelijk belang van de lidstaten om ervoor te zorgen dat de wederzijdse rechtshulp tussen de lidstaten snel en doeltreffend plaatsvindt, op een wijze die verenigbaar is met de fundamentele beginselen van hun nationale recht en in overeenstemming is met de individuele rechten en de beginselen van het Europees Verdrag tot bescherming van de rechten van de mens en de fundamentele vrijheden, ondertekend te Rome op 4 november 1950;

UITDRUKKING GEVEND AAN hun vertrouwen in de structuur en de werking van elkaars rechtsstelsels en in het vermogen van alle lidstaten om een eerlijke procesgang te waarborgen;

VASTBESLOTEN het Europees Verdrag van 20 april 1959 aangaande de wederzijdse rechtshulp in strafzaken en andere geldende verdragen op dit gebied aan te vullen met een overeenkomst van de Europese Unie;

ERKENNENDE dat de bepalingen van die verdragen van toepassing blijven op alle aspecten die niet onder deze overeenkomst vallen;

OVERWEGENDE dat de lidstaten belang hechten aan versterking van de justitiële samenwerking, met inachtneming van het evenredigheidsbeginsel;

ERAAN HERINNEREND dat deze overeenkomst de wederzijdse rechtshulp in strafzaken regelt, op basis van de beginselen van het Verdrag van 20 april 1959;

OVERWEGENDE evenwel dat artikel 20 van deze overeenkomst betrekking heeft op specifieke gevallen van het aftappen van telecommunicatie, zonder dat dit gevolgen heeft voor andere soortgelijke gevallen die buiten de werkingssfeer van de overeenkomst vallen;

OVERWEGENDE dat de algemene beginselen van het internationaal recht van toepassing zijn op de gevallen die niet door deze overeenkomst worden bestreken;

ERKENNENDE dat deze overeenkomst de uitoefening van de verantwoordelijkheden van de lidstaten ten aanzien van de handhaving van de openbare orde en de bescherming van de binnenlandse veiligheid onverlet laat en dat het in overeenstemming met artikel 33 van het Verdrag betreffende de Europese Unie aan de lidstaten is, te bepalen op welke wijze zij de openbare orde zullen handhaven en de binnenlandse veiligheid zullen beschermen,

HEBBEN OVEREENSTEMMING BEREIKT OMTRENT DE VOLGENDE BEPALINGEN :

## TITRE I

**DISPOSITIONS GÉNÉRALES**

## Article premier

**Relations avec les autres conventions relatives à l'entraide judiciaire**

1. La présente convention a pour objet de compléter les dispositions et de faciliter l'application entre les États membres de l'Union européenne :

a) de la convention européenne d'entraide judiciaire en matière pénale du 20 avril 1959, ci-après dénommée « convention européenne d'entraide judiciaire »;

b) du protocole additionnel à la convention européenne d'entraide judiciaire, du 17 mars 1978;

c) des dispositions relatives à l'entraide judiciaire en matière pénale de la convention d'application de l'accord de Schengen du 14 juin 1985 relatif à la suppression graduelle des contrôles aux frontières communes signée le 19 juin 1990 (ci-après dénommée la « convention d'application Schengen ») qui ne sont pas abrogées en vertu de l'article 2, paragraphe 2;

d) du chapitre 2 du traité d'extradition et d'entraide judiciaire en matière pénale entre le Royaume de Belgique, le Grand-Duché de Luxembourg et le Royaume des Pays-Bas, du 27 juin 1962, modifié par le protocole du 11 mai 1974, ci-après dénommé « traité Benelux », dans le cadre des relations entre les États membres de l'union économique Benelux.

2. La présente convention n'affecte pas l'application de dispositions plus favorables dans le cadre d'accords bilatéraux ou multilatéraux conclus entre les États membres ou, comme le prévoit l'article 26, paragraphe 4, de la convention européenne d'entraide judiciaire, d'arrangements conclus dans le domaine de l'entraide judiciaire en matière pénale sur la base d'une législation uniforme ou d'un régime particulier prévoyant l'application réciproque de mesures d'entraide judiciaire sur leurs territoires respectifs.

## Article 2

**Dispositions liées à l'acquis de Schengen**

1. Les dispositions des articles 3, 5, 6, 7, 12 et 23 et, dans la mesure où elles sont pertinentes pour l'article 12, des articles 15 et 16 et, dans la mesure où elles sont pertinentes pour les articles visés, de l'article 1<sup>er</sup> constituent des mesures modifiant ou s'appuyant sur les dispositions visées à l'annexe A de l'accord conclu par le Conseil de l'Union européenne, la République d'Islande et le Royaume de Norvège sur l'association de ces deux États à la mise en œuvre, à l'application et au développement de l'acquis de Schengen (1).

2. Les dispositions de l'article 49, point a), et des articles 52, 53 et 73 de la convention d'application Schengen sont abrogées.

## Article 3

**Procédures dans lesquelles l'entraide judiciaire est également accordée**

1. L'entraide judiciaire est également accordée dans des procédures pour des faits qui sont punissables selon le droit national de

(1) *Journal officiel* L 176 du 10 juillet 1999, p. 36.

## TITEL I

**ALGEMENE BEPALINGEN**

## Artikel 1

**Verhouding tot andere rechtshulpverdragen**

1. De overeenkomst strekt tot het aanvullen en het vergemakkelijken van de toepassing, tussen de lidstaten van de Europese Unie, van :

a) het Europees Verdrag van 20 april 1959 aangaande de wederzijdse rechtshulp in strafzaken, hierna te noemen het Europees Rechtshulpverdrag;

b) het Aanvullend Protocol van 17 maart 1978 bij het Europees Rechtshulpverdrag;

c) de bepalingen over wederzijdse rechtshulp in strafzaken van de Overeenkomst van 19 juni 1990 ter uitvoering van het akkoord van Schengen van 14 juni 1985 betreffende de geleidelijke afschaffing van de controles aan de gemeenschappelijke grenzen, hierna te noemen de Schengenuitvoeringsovereenkomst, voorzover die niet worden ingetrokken krachtens artikel 2, lid 2;

d) hoofdstuk 2 van het Verdrag van 27 juni 1962 aangaande de uitlevering en de rechtshulp in strafzaken tussen het Koninkrijk België, het Groothertogdom Luxemburg en het Koninkrijk der Nederlanden, zoals gewijzigd bij het protocol van 11 mei 1974, hierna te noemen het Benelux-Verdrag, tussen de lidstaten van de Benelux Economische Unie onderling.

2. Deze overeenkomst laat onverlet de toepasselijkheid van verdergaande bepalingen van bilaterale en multilaterale overeenkomsten tussen lidstaten, alsmede, overeenkomstig artikel 26, lid 4, van het Europees Rechtshulpverdrag, van regelingen inzake de wederzijdse rechtshulp in strafzaken op grond van een eenvormige wet of van een bijzonder stelsel dat in onderlinge toepassing van maatregelen van wederzijdse rechtshulp op elkaars grondgebied voorziet.

## Artikel 2

**Bepalingen betreffende het Schengenacquis**

1. De artikelen 3, 5, 6, 7, 12, 23 en, voorzover van belang voor artikel 12, de artikelen 15 en 16, alsmede, voorzover van belang voor de artikelen waarnaar wordt verwezen, artikel 1, zijn maatregelen tot wijziging of uitbreiding van de bepalingen genoemd in bijlage A van de tussen de Raad van de Europese Unie, de Republiek IJsland en het Koninkrijk Noorwegen gesloten Overeenkomst inzake de wijze waarop IJsland en Noorwegen worden betrokken bij de uitvoering, de toepassing en de ontwikkeling van het Schengenacquis (1).

2. De bepalingen van artikel 49, onder a), en de artikelen 52, 53 en 73 van de Schengenuitvoeringsovereenkomst worden hierbij ingetrokken.

## Artikel 3

**Procedures waarvoor eveneens wederzijdse rechtshulp wordt verleend**

1. Wederzijdse rechtshulp wordt eveneens verleend ten behoeve van procedures wegens feiten die volgens het nationale recht van

(1) *Publicatieblad* L 176 van 10 juli 1999, blz. 36.



l'État membre requérant ou de l'État membre requis, ou des deux, au titre d'infractions aux règlements poursuivies par des autorités administratives dont la décision peut donner lieu à un recours devant une juridiction compétente notamment en matière pénale.

2. L'entraide judiciaire est également accordée dans des procédures pénales et des procédures visées au paragraphe 1 pour des faits ou des infractions pouvant engager la responsabilité d'une personne morale de l'État membre requérant.

#### Article 4

##### **Formalités et procédures dans le cadre de l'exécution des demandes d'entraide judiciaire**

1. Dans les cas où l'entraide judiciaire est accordée, l'État membre requis respecte les formalités et les procédures expressément indiquées par l'État membre requérant, sauf disposition contraire de la présente convention et pour autant que ces formalités et procédures ne soient pas contraires aux principes fondamentaux du droit de l'État membre requis.

2. L'État membre requis exécute la demande d'entraide judiciaire dès que possible, en tenant compte au mieux des échéances de procédure ou d'autre nature indiquées par l'État membre requérant. Celui-ci explique les raisons de ces échéances.

3. Lorsque la demande ne peut pas être exécutée, ou ne peut pas être exécutée entièrement, conformément aux exigences de l'État membre requérant, les autorités de l'État membre requis en informent sans délai les autorités de l'État membre requérant et de indiquer les conditions dans lesquelles la demande pourrait être exécutée. Les autorités de l'État membre requérant et de l'État membre requis peuvent ultérieurement s'accorder sur la suite à réserver à la demande, le cas échéant en la subordonnant au respect desdites conditions.

4. S'il est prévisible que le délai fixé par l'État membre requérant pour exécuter sa demande ne pourra pas être respecté et si les raisons visées au paragraphe 2, deuxième phrase, montrent concrètement que tout retard gênera considérablement la procédure menée dans l'État membre requérant, les autorités de l'État membre requis indiquent sans délai le temps estimé nécessaire à l'exécution de la demande. Les autorités de l'État membre requérant indiquent sans délai si la demande est néanmoins maintenue. Les autorités de l'État membre requérant et de l'État membre requis peuvent ensuite s'accorder sur la suite à réserver à la demande.

#### Article 5

##### **Envoi et remise de pièces de procédure**

1. Chaque État membre envoie directement par la voie postale aux personnes qui se trouvent sur le territoire d'un autre État membre les pièces de procédure qui leur sont destinées.

2. L'envoi des pièces de procédure ne peut avoir lieu par l'intermédiaire des autorités compétentes de l'État membre requis que si :

- a) l'adresse de la personne à qui la pièce est destinée est inconnue ou incertaine,
- b) les règles de procédure applicables de l'État membre requérant exigent une preuve de la remise de la pièce à son destinataire autre que celle qui peut être obtenue par la voie postale,
- c) la pièce n'a pas pu être remise par la voie postale, ou
- d) l'État membre requérant a des raisons légitimes de croire que la voie postale se révélera inefficace ou est inappropriée.

de verzoekende of van de aangezochte lidstaat, of van beide, als vergrijpen tegen voorschriften betreffende de orde door bestuurlijke autoriteiten worden bestraft, mits van hun beslissingen beroep openstaat vóór een ook in strafzaken bevoegde rechter.

2. Wederzijdse rechtshulp wordt eveneens verleend ten behoeve van strafvervolgning en procedures, bedoeld in lid 1, in verband met strafbare feiten waarvoor in de verzoekende lidstaat een rechtspersoon aansprakelijk kan worden gesteld.

#### Artikel 4

##### **Formaliteiten en procedures bij de uitvoering van rechtshulpverzoeken**

1. Bij het verlenen van wederzijdse rechtshulp neemt de aangezochte lidstaat de door de verzoekende lidstaat uitdrukkelijk aangegeven formaliteiten en procedures in acht, tenzij deze overeenkomst iets anders bepaalt en voorzover de aangegeven formaliteiten en procedures niet strijdig zijn met de fundamentele beginselen van het recht van de aangezochte lidstaat.

2. De aangezochte lidstaat voldoet zo spoedig mogelijk aan het verzoek om rechtshulp en houdt daarbij zoveel mogelijk rekening met de door de verzoekende lidstaat aangegeven procedurele en andere termijnen. De verzoekende lidstaat licht de redenen voor de gestelde termijn toe.

3. Indien aan het verzoek niet of niet geheel volgens de eisen van de verzoekende lidstaat kan worden voldaan, stellen de autoriteiten van de aangezochte lidstaat de autoriteiten van de verzoekende lidstaat hiervan onverwijld in kennis, onder vermelding van de voorwaarden waaronder het verzoek zou kunnen worden ingewilligd. De autoriteiten van de verzoekende en de aangezochte lidstaat kunnen vervolgens afspreken welk gevolg aan het verzoek zal worden gegeven en, waar nodig, dat bij de uitvoering ervan aan de gestelde voorwaarden zal worden voldaan.

4. Indien te verwachten valt dat niet binnen de door de verzoekende lidstaat gestelde termijn aan het verzoek kan worden voldaan en de in lid 2, tweede zin, bedoelde redenen concrete aanwijzingen bevatten dat elke vertraging de lopende procedures in de verzoekende lidstaat aanzienlijk zal schaden, berichten de autoriteiten van de aangezochte lidstaat onverwijld hoeveel tijd zij nodig achten voor de uitvoering van het verzoek. De autoriteiten van de verzoekende lidstaat geven onverwijld te kennen of het verzoek desalniettemin wordt gehandhaafd. De autoriteiten van de verzoekende en de aangezochte lidstaat kunnen vervolgens afspreken welk gevolg aan het verzoek zal worden gegeven.

#### Artikel 5

##### **Toezending en uitreiking van gerechtelijke stukken**

1. Elke lidstaat zendt aan de personen die zich op het grondgebied van een andere lidstaat bevinden, voor hen bestemde gerechtelijke stukken rechtstreeks over de post toe.

2. Toezending van gerechtelijke stukken door bemiddeling van de bevoegde autoriteiten van de aangezochte lidstaat kan alleen plaatsvinden indien :

- a) het adres van de persoon voor wie het stuk bestemd is, onbekend of twijfelachtig is,
- b) het toepasselijke procesrecht van de verzoekende lidstaat een ander bewijs dan het via de postdiensten verkrijgbare bewijs van uitreiking van het stuk aan de geadresseerde verlangt,
- c) het stuk niet per post kon worden bezorgd, of
- d) de verzoekende lidstaat gegronde redenen heeft om aan te nemen dat verzending over de post zonder resultaat zal blijven of niet toereikend zal zijn.

3. Lorsqu'il y a des raisons de penser que le destinataire ne comprend pas la langue dans laquelle la pièce est établie, cette pièce — ou au moins ses passages importants — doit être traduite dans la (ou une des) langue(s) de l'État membre sur le territoire duquel le destinataire se trouve. Si l'autorité dont émane la pièce sait que le destinataire ne connaît qu'une autre langue, la pièce — ou au moins ses passages importants — doit être traduite dans cette autre langue.

4. Toutes les pièces de procédure sont accompagnées d'une note indiquant que le destinataire peut obtenir de l'autorité dont émane la pièce, ou d'autres autorités de l'État membre concerné, des informations sur ses droits et obligations concernant la pièce. Le paragraphe 3 s'applique également à cette note.

5. Le présent article n'affecte pas l'application des articles 8, 9 et 12 de la convention européenne d'entraide judiciaire et des articles 32, 34 et 35 et du traité Benelux.

#### Article 6

##### Transmission des demandes d'entraide

1. Les demandes d'entraide et les échanges spontanés d'informations visés à l'article 7 sont faits par écrit, ou par tout moyen permettant d'en obtenir une trace écrite dans des conditions permettant à l'État membre destinataire d'en vérifier l'authenticité. Les demandes sont transmises directement entre les autorités judiciaires territorialement compétentes pour les présenter et les exécuter et il y est répondu par la même voie, sauf disposition contraire du présent article.

Toute dénonciation adressée par un État membre en vue de poursuites devant les tribunaux d'un autre État membre, au sens de l'article 21 de la convention européenne d'entraide judiciaire et de l'article 42 du traité Benelux, peut faire l'objet de communications par voie directe entre les autorités judiciaires compétentes.

2. Le paragraphe 1 ne porte pas atteinte à la possibilité d'envoyer ou de renvoyer les demandes dans des cas particuliers :

- a) d'une autorité centrale d'un État membre à une autorité centrale d'un autre État membre, ou
- b) d'une autorité judiciaire d'un État membre à une autorité centrale d'un autre État membre, ou vice versa.

3. Nonobstant le paragraphe 1, le Royaume-Uni et l'Irlande respectivement peuvent indiquer, au moment de la notification visée à l'article 27, paragraphe 2, que les demandes et les communications qui leur sont transmises doivent, comme indiqué dans la déclaration, passer par leur autorité centrale. Ces États membres peuvent à tout moment, par une autre déclaration, restreindre la portée de cette déclaration afin de renforcer l'effet du paragraphe 1. Ils procèdent ainsi lorsque les dispositions de la convention d'application Schengen relatives à l'entraide sont mises en vigueur pour eux.

Tout État membre peut appliquer le principe de réciprocité pour ce qui est des déclarations mentionnées ci-dessus.

4. Toute demande d'entraide judiciaire peut, en cas d'urgence, être présentée par l'intermédiaire de l'Organisation internationale de police criminelle (Interpol) ou de tout organe compétent selon des dispositions arrêtées en vertu du traité sur l'Union européenne.

5. Dans le cas de demandes faites au titre de l'article 12, 13 ou 14, si l'autorité compétente est, dans un État membre, une autorité judiciaire ou une autorité centrale et, dans l'autre État membre, une autorité policière ou douanière, les demandes et les réponses peuvent être échangées directement entre ces autorités. Le paragraphe 4 s'applique à ces contacts.

6. Dans le cas de demandes d'entraide relatives à des poursuites comme celles qui sont visées à l'article 3, paragraphe 1, si

3. Wanneer aannemelijk is dat de geadresseerde de taal waarin het gerechtelijk stuk is gesteld niet beheerst, dient dit — althans de essentie ervan — te worden vertaald in de taal of één der talen van de lidstaat op het grondgebied waarvan de geadresseerde verblijft. Indien de autoriteit waarvan het gerechtelijk stuk uitgaat, weet dat de geadresseerde slechts een andere taal machtig is, dient het stuk — althans de essentie ervan — te worden vertaald in die andere taal.

4. Bij alle gerechtelijke stukken wordt de mededeling gevoegd dat de geadresseerde bij de autoriteit waarvan het stuk uitgaat of bij andere autoriteiten in die lidstaat inlichtingen kan inwinnen over zijn rechten en plichten met betrekking tot het stuk. Lid 3 is van toepassing op die mededeling.

5. Dit artikel doet geen afbreuk aan de toepassing van de artikelen 8, 9 en 12 van het Europees Rechtshulpverdrag en de artikelen 32, 34 en 35 van het Benelux-Verdrag.

#### Artikel 6

##### Toezending van verzoeken om rechtshulp

1. Verzoeken om rechtshulp alsook de in artikel 7 bedoelde uitwisseling van gegevens op eigen initiatief worden schriftelijk gedaan, dan wel op zodanige wijze dat het verzoek schriftelijk kan worden vastgesteld en de ontvangende lidstaat de echtheid ervan kan vaststellen. Dergelijke verzoeken worden rechtstreeks gedaan tussen de rechterlijke autoriteiten die territoriaal bevoegd zijn voor de indiening en uitvoering ervan en op dezelfde wijze beantwoord, tenzij dit in dit artikel anders is bepaald.

Elke aangifte van een lidstaat welke strekt tot het instellen van strafvervolgning voor de rechter van een andere lidstaat, bedoeld in artikel 21 van het Europees Rechtshulpverdrag en artikel 42 van het Benelux-Verdrag, kan rechtstreeks door de bevoegde rechterlijke autoriteiten tot elkaar worden gericht.

2. Onverminderd lid 1 kunnen verzoeken in bijzondere gevallen worden gezonden of teruggezonden :

- a) tussen een centrale autoriteit van een lidstaat en een centrale autoriteit van een andere lidstaat, of
- b) tussen een rechterlijke autoriteit van een lidstaat en een centrale autoriteit van een andere lidstaat.

3. Onverminderd lid 1 kunnen het Verenigd Koninkrijk en Ierland bij de in artikel 27, lid 2, bedoelde kennisgeving verklaren dat tot hen gerichte verzoeken en mededelingen, zoals in de verklaring gespecificeerd is, door tussenkomst van hun respectieve centrale autoriteiten moeten worden verzonden. Deze lidstaat kunnen te allen tijde door een nieuwe verklaring het toepassingsgebied van zo een verklaring beperken teneinde de toepassing van lid 1 te verruimen. Zij moeten zulks doen wanneer de bepalingen inzake wederzijdse rechtshulp in strafzaken van de Schengenuitvoeringsovereenkomst voor hen in werking treden.

Elke lidstaat kan ten aanzien van bovenbedoelde verklaringen het wederkerigheidsbeginsel toepassen.

4. Elk verzoek om rechtshulp kan in spoedeisende gevallen worden gedaan door tussenkomst van de Internationale Organisatie van Criminele Politie (Interpol) of enig orgaan dat bevoegd is krachtens bepalingen die op grond van het Verdrag betreffende de Europese Unie zijn vastgesteld.

5. Verzoeken, bedoeld in de artikelen 12, 13 en 14, kunnen, indien in de ene lidstaat een rechterlijke of centrale autoriteit en in de andere lidstaat een politie- of douaneautoriteit bevoegd is, rechtstreeks tussen deze autoriteiten worden gedaan en beantwoord. Lid 4 is van toepassing op dergelijke contacten.

6. Verzoeken om wederzijdse rechtshulp ten behoeve van procedures, bedoeld in artikel 3, lid 1, kunnen, indien in de ene lid-

l'autorité compétente est, dans un État membre, une autorité judiciaire ou une autorité centrale et, dans l'autre État membre, une autorité administrative, les demandes et les réponses peuvent être échangées directement entre ces autorités.

7. Au moment de la notification visée à l'article 27, paragraphe 2, un État membre peut déclarer qu'il n'est pas lié par la première phrase du paragraphe 5 ou par le paragraphe 6 du présent article ou bien par les deux dispositions, ou qu'il ne les appliquera que dans certaines conditions, qu'il précise. Cette déclaration peut être retirée ou modifiée à tout moment.

8. Les demandes ou les communications mentionnées ci-après passent par les autorités centrales des États membres :

a) les demandes de transfèrement temporaire ou de transit de détenus visées à l'article 9 de la présente convention ainsi qu'à l'article 11 de la convention européenne d'entraide judiciaire et à l'article 33 du traité Benelux;

b) les avis de condamnation visés à l'article 22 de la convention européenne d'entraide judiciaire et à l'article 43 du traité Benelux. Toutefois, les demandes de copie des sentences et mesures visées à l'article 4 du protocole additionnel à la convention européenne d'entraide judiciaire peuvent être adressées directement aux autorités compétentes.

#### Article 7

### Échange spontané d'informations

1. Dans la limite de leur droit national, les autorités compétentes des États membres peuvent, sans qu'une demande ait été présentée en ce sens, échanger des informations concernant des faits pénalement punissables ainsi que des infractions aux règlements visées à l'article 3, paragraphe 1, dont la sanction ou le traitement relève de la compétence de l'autorité destinataire au moment où l'information est fournie.

2. L'autorité qui fournit l'information peut, conformément à son droit national, soumettre à certaines conditions son utilisation par l'autorité destinataire.

3. L'autorité destinataire est tenue de respecter ces conditions.

#### TITRE II

### DEMANDES PORTANT SUR CERTAINES FORMES PARTICULIÈRES D'ENTRAIDE

#### Article 8

### Restitution

1. L'État membre requis peut, sur demande de l'État membre requérant et sans préjudice des droits des tiers de bonne foi, mettre des objets obtenus par des moyens illicites à la disposition de l'État requérant en vue de leur restitution à leur propriétaire légitime.

2. Dans le cadre de l'application des articles 3 et 6 de la convention européenne d'entraide judiciaire ainsi que de l'article 24, paragraphe 2, et de l'article 29 du traité Benelux, l'État membre requis peut renoncer, soit avant soit après leur remise à l'État membre requérant, au renvoi des objets qui ont été remis à l'État membre requérant si cela peut favoriser la restitution de ces objets à leur propriétaire légitime. Les droits des tiers de bonne foi ne sont pas affectés.

staat een rechterlijke of centrale autoriteit en in de andere lidstaat een bestuurlijke autoriteit bevoegd is, rechtstreeks tussen deze autoriteiten worden gedaan en beantwoord.

7. Elke lidstaat kan bij de in artikel 27, lid 2, bedoelde kennisgeving verklaren dat hij niet gebonden is door de eerste zin van lid 5 of door lid 6 van dit artikel dan wel door beide, of dat hij die bepalingen slechts zal toepassen onder bepaalde nader omschreven voorwaarden. Die verklaring kan te allen tijde worden ingetrokken of gewijzigd.

8. De volgende verzoeken of mededelingen worden door tussenkomst van de centrale autoriteiten van de lidstaten gedaan :

a) verzoeken om tijdelijke overbrenging of doortocht van gedetineerden, bedoeld in artikel 9 van deze overeenkomst, en in artikel 11 van het Europees Rechtshulpverdrag en artikel 33 van het Benelux-Verdrag,

b) mededelingen omtrent veroordelingen, bedoeld in artikel 22 van het Europees Rechtshulpverdrag en artikel 43 van het Benelux-Verdrag. Verzoeken om afschriften van vonnissen en maatregelen, bedoeld in artikel 4 van het Aanvullend Protocol bij het Europees Rechtshulpverdrag, kunnen evenwel rechtstreeks tot de bevoegde autoriteiten worden gericht.

#### Artikel 7

### Uitwisseling van gegevens op eigen initiatief

1. De bevoegde autoriteiten van de lidstaten kunnen binnen de grenzen van het nationale recht, zonder een daartoe strekkend verzoek, gegevens uitwisselen met betrekking tot strafbare feiten en vergrijpen tegen voorschriften betreffende de orde, bedoeld in artikel 3, lid 1, waarvan de bestraffing of behandeling op het tijdstip waarop de gegevens worden verstrekt tot de bevoegdheid behoort van de ontvangende autoriteit.

2. De autoriteit die de gegevens verstrekt, kan overeenkomstig het nationale recht voorwaarden verbinden aan het gebruik van die gegevens door de ontvangende autoriteit.

3. De ontvangende autoriteit is aan die voorwaarden gebonden.

#### TITEL II

### VERZOEKEN OM SPECIFIEKE VORMEN VAN RECHTSHULP

#### Artikel 8

### Teruggave

1. De aangezochte lidstaat kan, op verzoek van de verzoekende lidstaat en onverminderd de rechten van derden te goeder trouw, de voorwerpen die door een strafbaar feit zijn verkregen, ter beschikking stellen van de verzoekende lidstaat met het oog op de teruggave ervan aan de rechtmatige eigenaar.

2. Bij de toepassing van de artikelen 3 en 6 van het Europees Rechtshulpverdrag en artikel 24, lid 2, en artikel 29 van het Benelux-Verdrag kan de aangezochte lidstaat afstand doen van de voorwerpen hetzij vóór, hetzij na de overgave aan de verzoekende lidstaat, indien dit de teruggave van deze voorwerpen aan de rechtmatige eigenaar kan bevorderen. Rechten van derden te goeder trouw blijven onverlet.

3. Au cas où l'État membre requis renonce au renvoi des objets avant leur remise à l'État membre requérant, il ne fait valoir aucun droit de gage ni aucun autre droit de recours découlant de la législation fiscale ou douanière sur ces objets.

4. Une renonciation conformément au paragraphe 2 n'affecte pas le droit de l'État membre requis de percevoir auprès du propriétaire légitime des taxes ou droits de douane.

#### Article 9

##### **Transfèrement temporaire, aux fins d'une instruction, de personnes détenues**

1. En cas d'accord entre les autorités compétentes des États membres concernés, un État membre qui a demandé une mesure d'instruction nécessitant la présence d'une personne détenue sur son territoire peut transférer temporairement cette personne sur le territoire de l'État membre où l'instruction doit avoir lieu.

2. L'accord prévoit les modalités du transfèrement temporaire de la personne et le délai dans lequel elle doit être renvoyée sur le territoire de l'État membre requérant.

3. S'il est exigé que la personne concernée consente à son transfèrement, une déclaration de consentement ou une copie de celle-ci est fournie sans tarder à l'État membre requis.

4. La période de détention sur le territoire de l'État membre requis est déduite de la durée de la détention que doit ou devra subir l'intéressé sur le territoire de l'État membre requérant.

5. Les dispositions de l'article 11, paragraphes 2 et 3, et des articles 12 et 20 de la convention européenne d'entraide judiciaire s'appliquent mutatis mutandis au présent article.

6. Au moment de la notification prévue à l'article 27, paragraphe 2, chaque État membre peut déclarer que, pour la réalisation de l'accord visé au paragraphe 1 du présent article, le consentement visé au paragraphe 3 du présent article sera exigé ou qu'il le sera dans certaines conditions précisées dans la déclaration.

#### Article 10

##### **Audition par vidéoconférence**

1. Si une personne qui se trouve sur le territoire d'un État membre doit être entendue comme témoin ou expert par les autorités judiciaires d'un autre État membre, ce dernier peut demander, s'il est inopportun ou impossible pour la personne à entendre de comparaître en personne sur son territoire, que l'audition ait lieu par vidéoconférence, conformément aux paragraphes 2 à 8.

2. L'État membre requis consent à l'audition par vidéoconférence pour autant que le recours à cette méthode ne soit pas contraire aux principes fondamentaux de son droit et à condition qu'il dispose des moyens techniques permettant d'effectuer l'audition. Si l'État membre requis ne dispose pas des moyens techniques permettant une vidéoconférence, l'État membre requérant peut les mettre à la disposition de l'État membre requis avec l'accord de celui-ci.

3. Les demandes d'audition par vidéoconférence contiennent, outre les informations indiquées à l'article 14 de la convention européenne d'entraide judiciaire et à l'article 37 du traité Benelux,

3. In geval van afstand vóór de overgave van de voorwerpen aan de verzoekende lidstaat zal de aangezochte lidstaat geen zekerheidsrecht of enig ander verhaalsrecht krachtens de wettelijke bepalingen inzake belasting of douane doen gelden op die voorwerpen.

Afstand, bedoeld in lid 2, laat het recht van de aangezochte lidstaat om belastingen of rechten van de rechtmatige eigenaar te eisen, onverlet.

#### Artikel 9

##### **Tijdelijke overbrenging van gedetineerden ten behoeve van een onderzoek**

1. Wanneer de bevoegde autoriteiten van de betrokken lidstaten daarover overeenstemming hebben bereikt, kan een lidstaat die heeft verzocht om een onderzoek waarvoor de aanwezigheid van een op zijn grondgebied gedetineerde persoon is vereist, deze persoon tijdelijk overbrengen naar het grondgebied van de lidstaat waar het onderzoek moet plaatsvinden.

2. De overeenstemming omvat de voorwaarden waaronder de betrokkene tijdelijk wordt overgebracht en de termijn waarbinnen hij naar het grondgebied van de verzoekende lidstaat moet worden teruggebracht.

3. Indien voor de overbrenging de instemming van de betrokkene is vereist, dient aan de aangezochte lidstaat onverwijld een verklaring van die instemming of een afschrift daarvan te worden verstrekt.

4. De hechtenis op het grondgebied van de aangezochte lidstaat komt in mindering van de duur van de vrijheidsbeneming die de betrokkene op het grondgebied van de verzoekende lidstaat moet of zal moeten ondergaan.

5. Artikel 11, leden 2 en 3, en de artikelen 12 en 20 van het Europees Rechtshulpverdrag zijn van overeenkomstige toepassing.

6. Elke lidstaat kan bij de in artikel 27, lid 2, bedoelde kennisgeving verklaren dat, alvorens overeenstemming in de zin van lid 1 wordt bereikt, de in lid 3 bedoelde instemming is vereist of onder bepaalde, in de verklaring genoemde voorwaarden is vereist.

#### Artikel 10

##### **Verhoor per videoconferentie**

1. Indien een persoon die zich op het grondgebied van een lidstaat bevindt, door de rechterlijke autoriteiten van een andere lidstaat als getuige of deskundige dient te worden verhoord, kan laatstgenoemde lidstaat, indien het niet wenselijk of mogelijk is dat de te verhoren persoon in persoon op zijn grondgebied verschijnt, verzoeken dat het verhoor overeenkomstig de leden 2 tot en met 8 per videoconferentie plaatsvindt.

2. De aangezochte lidstaat stemt in met het verhoor per videoconferentie voorzover een dergelijk verhoor niet strijdig is met fundamentele beginselen van zijn recht en hij over de technische middelen voor een verhoor per videoconferentie beschikt. Indien de aangezochte lidstaat niet over de technische middelen voor een videoconferentie beschikt, kunnen deze in onderlinge overeenstemming door de verzoekende lidstaat ter beschikking worden gesteld.

3. Verzoeken met het oog op een verhoor per videoconferentie bevatten naast de in artikel 14 van het Europees Rechtshulpverdrag en artikel 37 van het Benelux-Verdrag genoemde gegevens,

la raison pour laquelle il n'est pas souhaitable ou pas possible que le témoin ou l'expert soit présent en personne à l'audition, le nom de l'autorité judiciaire et des personnes qui procéderont à l'audition.

4. L'autorité judiciaire de l'État membre requis cite à comparaître la personne concernée selon les formes prévues par sa législation.

5. Les règles suivantes s'appliquent à l'audition par vidéoconférence :

a) l'audition a lieu en présence d'une autorité judiciaire de l'État membre requis, assistée au besoin d'un interprète; cette autorité est aussi responsable de l'identification de la personne entendue et du respect des principes fondamentaux du droit de cet État membre. Si l'autorité judiciaire de l'État membre requis estime que les principes fondamentaux du droit de cet État membre ne sont pas respectés pendant l'audition, elle prend immédiatement les mesures nécessaires pour veiller à ce que l'audition se poursuive conformément auxdits principes;

b) les autorités compétentes des États membres requérants et requis conviennent, le cas échéant, des mesures relatives à la protection de la personne à entendre;

c) l'audition est effectuée directement par l'autorité judiciaire de l'État membre requérant, ou sous sa direction, conformément à son droit interne;

d) à la demande de l'État membre requérant ou de la personne à entendre, l'État membre requis veille à ce que celle-ci soit, au besoin, assistée d'un interprète;

e) la personne à entendre peut invoquer le droit de ne pas témoigner qui lui serait reconnu par la loi soit de l'État membre requis, soit de l'État membre requérant.

6. Sans préjudice de toutes mesures convenues en ce qui concerne la protection des personnes, l'autorité judiciaire de l'État membre requis établit, à l'issue de l'audition, un procès-verbal indiquant la date et le lieu de l'audition, l'identité de la personne entendue, les identités et les qualités de toutes les autres personnes de l'État membre requis ayant participé à l'audition, toutes les éventuelles prestations de serment et les conditions techniques dans lesquelles l'audition s'est déroulée. Ce document est transmis par l'autorité compétente de l'État membre requis à l'autorité compétente de l'État membre requérant.

7. Le coût de l'établissement de la liaison vidéo, les coûts liés à la mise à disposition de la liaison vidéo dans l'État membre requis, la rémunération des interprètes qu'il fournit et les indemnités versées aux témoins et aux experts ainsi que leurs frais de déplacement dans l'État membre requis sont remboursés par l'État membre requérant à l'État membre requis, à moins que ce dernier ne renonce au remboursement de tout ou partie de ces dépenses.

8. Chaque État membre prend les mesures nécessaires pour que, lorsque des témoins ou des experts sont entendus sur son territoire conformément au présent article et refusent de témoigner alors qu'ils sont tenus de le faire, ou font de fausses dépositions, son droit national s'applique comme il s'appliquerait si l'audition avait lieu dans le cadre d'une procédure nationale.

9. Les États membres peuvent, s'ils le souhaitent, appliquer également les dispositions du présent article, lorsqu'il y a lieu et avec l'accord de leurs autorités judiciaires compétentes, aux auditions par vidéoconférence auxquelles participe une personne poursuivie pénalement. Dans ce cas, la décision de tenir la vidéoconférence et la manière dont elle se déroule doivent faire l'objet

de la raison pour laquelle il n'est pas souhaitable ou pas possible que le témoin ou l'expert soit présent en personne à l'audition, le nom de l'autorité judiciaire et des personnes qui procéderont à l'audition.

4. De rechterlijke autoriteit van de aangezochte lidstaat dagvaardt de betrokkene volgens de wettelijke voorschriften van die lidstaat.

5. Met betrekking tot een verhoor per videoconferentie gelden de volgende regels

a) bij het verhoor is een rechterlijke autoriteit van de aangezochte lidstaat aanwezig, indien nodig bijgestaan door een tolk. Deze rechterlijke autoriteit draagt zorg voor de vaststelling van de identiteit van de te verhoren persoon en ziet er voorts op toe dat de fundamentele beginselen van het recht van de aangezochte lidstaat in acht worden genomen. Indien de rechterlijke autoriteit van de aangezochte lidstaat van oordeel is dat fundamentele beginselen van het recht van die lidstaat tijdens het verhoor worden geschonden, treft zij onverwijld de nodige maatregelen opdat het verhoor met inachtneming van die beginselen wordt voortgezet;

b) de bevoegde autoriteiten van de verzoekende en de aangezochte lidstaat komen zo nodig maatregelen overeen ter bescherming van de te verhoren persoon;

c) het verhoor wordt rechtstreeks door of onder leiding van de rechterlijke autoriteit van de verzoekende lidstaat afgenomen overeenkomstig het nationale recht van die lidstaat;

d) op verzoek van de verzoekende lidstaat of de te verhoren persoon draagt de aangezochte lidstaat er zorg voor dat de persoon die verhoord wordt zo nodig wordt bijgestaan door een tolk;

e) de te verhoren persoon kan een beroep doen op de verschoningsrechten die hij zou hebben krachtens de wetgeving van de aangezochte lidstaat of de verzoekende lidstaat.

6. Onverminderd eventuele maatregelen die zijn overeengekomen ter bescherming van personen, stelt de rechterlijke autoriteit van de aangezochte lidstaat na afloop van het verhoor een proces-verbaal van het verhoor op, waarin de datum en de plaats van het verhoor, de identiteit van de verhoorde persoon, de identiteit en de hoedanigheid van alle andere personen die in de aangezochte lidstaat aan het verhoor hebben deelgenomen, eventuele eedafleggingen alsmede de technische omstandigheden waaronder het verhoor heeft plaatsgevonden, worden aangegeven. Dit document wordt door de bevoegde autoriteit van de aangezochte lidstaat toegezonden aan de bevoegde autoriteit van de verzoekende lidstaat.

7. De kosten van het tot stand brengen van de videoverbinding, de kosten van het functioneren van de verbinding in de aangezochte lidstaat, de beloning van de door die lidstaat ter beschikking gestelde tolken en de vergoeding aan de getuigen en deskundigen, met inbegrip van hun reiskosten in de aangezochte lidstaat, worden door de verzoekende lidstaat aan de aangezochte lidstaat terugbetaald, tenzij laatstbedoelde lidstaat afstand doet van de terugbetaling van deze kosten dan wel van een gedeelte daarvan.

8. Elke lidstaat treft de nodige maatregelen om ervoor te zorgen dat ten aanzien van getuigen en deskundigen die overeenkomstig dit artikel op zijn grondgebied worden verhoord en die weigeren te voldoen aan de verplichting een verklaring af te leggen of die niet naar waarheid antwoorden, zijn nationale wetgeving van toepassing is alsof het een verhoor in een nationale procedure betrof.

9. De lidstaten kunnen naar eigen oordeel, waar nodig en met instemming van hun bevoegde rechterlijke autoriteiten, de bepalingen van dit artikel eveneens toepassen op verhoor per videoconferentie van een persoon tegen wie een strafvervolging is ingesteld. In dat geval zijn de beslissing om de videoconferentie te houden en de wijze van uitvoering ervan onderworpen aan een

d'un accord entre les États membres concernés et sont conformes à leur droit national et aux instruments internationaux en la matière, y compris la convention européenne de sauvegarde des droits de l'homme et des libertés fondamentales de 1950.

Tout État membre peut, lorsqu'il fait la notification prévue à l'article 27, paragraphe 2, déclarer qu'il n'appliquera pas le premier alinéa. Cette déclaration peut être retirée à tout moment.

Les auditions ne peuvent avoir lieu que si la personne poursuivie pénalement y consent. Le Conseil adopte dans un instrument juridique contraignant les règles pouvant être nécessaires pour assurer la protection des droits des personnes poursuivies pénalement.

#### Article 11

##### Auditions de témoins et d'experts par téléconférence

1. Si une personne qui se trouve sur le territoire d'un État membre doit être entendue comme témoin ou expert par les autorités judiciaires d'un autre État membre, ce dernier peut demander, lorsque son droit national le prévoit, l'assistance du premier État membre afin que l'audition puisse avoir lieu par téléconférence, conformément aux dispositions des paragraphes 2 à 5.

2. Une audition par téléconférence ne peut avoir lieu que si le témoin ou l'expert accepte que l'audition se fasse par ce moyen.

3. L'État membre requis consent à l'audition par téléconférence pour autant que le recours à cette méthode ne soit pas contraire aux principes fondamentaux de son droit.

4. Les demandes d'audition par téléconférence contiennent, outre les informations visées à l'article 14 de la convention européenne d'entraide judiciaire et à l'article 37 du traité Benelux, le nom de l'autorité judiciaire et des personnes qui procéderont à l'audition ainsi qu'une indication selon laquelle le témoin ou l'expert est disposé à prendre part à une audition par téléconférence.

5. Les modalités pratiques de l'audition sont arrêtées d'un commun accord par les États membres concernés. Lorsqu'il accepte ces modalités, l'État membre requis s'engage à :

- a) notifier au témoin ou à l'expert concerné l'heure et le lieu de l'audition;
- b) veiller à l'identification du témoin ou de l'expert;
- c) vérifier que le témoin ou l'expert accepte l'audition par téléconférence.

L'État membre requis peut donner son consentement sous réserve de l'application, en tout ou en partie, des dispositions pertinentes de l'article 10, paragraphes 5 et 8. Sauf s'il en a été convenu autrement, les dispositions de l'article 10, paragraphe 7, s'appliquent mutatis mutandis.

#### Article 12

##### Livraisons surveillées

1. Chaque État membre s'engage à ce que, à la demande d'un autre État membre, des livraisons surveillées puissent être autorisées sur son territoire dans le cadre d'enquêtes pénales relatives à des infractions susceptibles de donner lieu à extradition.

2. La décision de recourir à des livraisons surveillées est prise dans chaque cas d'espèce par les autorités compétentes de l'État

regeling tussen de betrokken lidstaten, in overeenstemming met hun nationale recht en de terzake doende internationale instrumenten, met inbegrip van het Europees Verdrag tot bescherming van de rechten van de mens en de fundamentele vrijheden van 1950.

Elke lidstaat kan, wanneer hij de in artikel 27, lid 2, bedoelde kennisgeving doet, verklaren dat hij de eerste alinea niet toepast. Die verklaring kan te allen tijde worden ingetrokken.

Voor een dergelijk verhoor is de instemming van deze persoon vereist. Voorschriften die nodig zouden kunnen zijn voor de bescherming van de rechten van verdachten, worden door de Raad door middel van een juridisch bindend instrument vastgesteld.

#### Artikel 11

##### Verhoor van getuigen en deskundigen per telefoonconferentie

1. Indien een persoon die zich op het grondgebied van een lidstaat bevindt, door de rechterlijke autoriteiten van een andere lidstaat als getuige of deskundige dient te worden verhoord, kan laatstgenoemde lidstaat, indien zijn nationale wetgeving daarin voorziet, eerstgenoemde lidstaat om bijstand verzoeken teneinde het verhoor overeenkomstig de leden 2 tot en met 5 per telefoonconferentie af te nemen.

2. Een verhoor per telefoonconferentie kan alleen met instemming van de getuige of de deskundige plaatsvinden.

3. De aangezochte lidstaat stemt in met een verhoor per telefoonconferentie indien deze procedure niet strijdig is met fundamentele beginselen van zijn recht.

4. Verzoeken om verhoor per telefoonconferentie bevatten, naast de in artikel 14 van het Europees Rechtshulpverdrag en artikel 37 van het Benelux-Verdrag genoemde gegevens, de naam van de rechterlijke autoriteit en van de personen die het verhoor zullen afnemen, alsmede de vermelding dat de getuige of deskundige bereid is deel te nemen aan een verhoor per telefoonconferentie.

5. De praktische afspraken met betrekking tot het verhoor worden door de betrokken lidstaten overeengekomen. Bij dergelijke afspraken verbindt de aangezochte lidstaat zich ertoe :

- a) de betrokken getuige of deskundige in kennis te stellen van plaats en tijdstip van het verhoor;
- b) te zorgen voor de vaststelling van de identiteit van de getuige of deskundige;
- c) vast te stellen dat de getuige of deskundige instemt met het verhoor per telefoonconferentie.

De aangezochte lidstaat kan zijn instemming geheel of gedeeltelijk laten afhangen van de nakoming van het bepaalde in artikel 10, leden 5 en 8. Tenzij iets anders wordt overeengekomen, is artikel 10, lid 7, van overeenkomstige toepassing.

#### Artikel 12

##### Gecontroleerde aflevering

1. Elke lidstaat verbindt zich ertoe ervoor te zorgen dat op verzoek van een andere lidstaat gecontroleerde aflevering in het kader van strafrechtelijke onderzoeken naar strafbare feiten die aanleiding kunnen geven tot uitlevering, op zijn grondgebied kan worden toegestaan.

2. De beslissing over een gecontroleerde aflevering wordt voor elk geval afzonderlijk genomen door de bevoegde autoriteiten van

membre requis, dans le respect du droit national de cet État membre.

3. Les livraisons surveillées se déroulent conformément aux procédures prévues par l'État membre requis. Le pouvoir d'agir, la direction et le contrôle de l'opération appartiennent aux autorités compétentes de cet État membre.

#### Article 13

### Équipes communes d'enquête

1. Les autorités compétentes de deux États membres au moins peuvent, d'un commun accord, créer une équipe commune d'enquête, avec un objectif précis et pour une durée limitée pouvant être prolongée avec l'accord de toutes les parties, pour effectuer des enquêtes pénales dans un ou plusieurs des États membres qui créent l'équipe. La composition de l'équipe est arrêtée dans l'accord.

Une équipe commune d'enquête peut notamment être créée lorsque :

a) dans le cadre d'une procédure d'enquête menée par un État membre pour détecter des infractions, il y a lieu d'effectuer des enquêtes difficiles et impliquant la mobilisation d'importants moyens, qui concernent aussi d'autres États membres;

b) plusieurs États membres effectuent des enquêtes concernant des infractions qui, en raison des faits qui sont à l'origine de celles-ci, exigent une action coordonnée et concertée dans les États membres en question.

La demande de création d'une équipe commune d'enquête peut émaner de tout État membre concerné. L'équipe est créée dans l'un des États membres dans lesquels l'enquête doit être effectuée.

2. Outre les indications visées dans les dispositions pertinentes de l'article 14 de la convention européenne d'entraide judiciaire et à l'article 37 du traité Benelux, les demandes de création d'une équipe commune d'enquête comportent des propositions relatives à la composition de l'équipe.

3. L'équipe commune d'enquête intervient sur le territoire des États membres qui la créent dans les conditions générales suivantes :

a) le responsable de l'équipe est un représentant de l'autorité compétente — participant aux enquêtes pénales — de l'État membre sur le territoire duquel l'équipe intervient. Le responsable de l'équipe agit dans les limites des compétences qui sont les siennes au regard du droit national;

b) l'équipe mène ses opérations conformément au droit de l'État membre sur le territoire duquel elle intervient. Les membres de l'équipe exécutent leurs tâches sous la responsabilité de la personne visée au point a), en tenant compte des conditions fixées par leurs propres autorités dans l'accord relatif à la création de l'équipe;

c) l'État membre sur le territoire duquel l'équipe intervient crée les conditions organisationnelles nécessaires pour lui permettre de le faire.

4. Au présent article, des membres de l'équipe commune d'enquête provenant d'États membres autres que celui sur le territoire duquel l'équipe intervient sont désignés comme membres « détachés » auprès de l'équipe.

5. Les membres détachés auprès de l'équipe commune d'enquête sont habilités à être présents lorsque des mesures d'enquête sont prises dans l'État membre d'intervention. Toutefois, le responsable de l'équipe peut, pour des raisons particulières, en décider autrement, dans le respect du droit de l'État membre sur le territoire duquel l'équipe intervient.

de aangezochte lidstaat, met inachtneming van het nationale recht van die lidstaat.

3. Een gecontroleerde aflevering wordt uitgevoerd volgens de procedures van de aangezochte lidstaat. Het recht om te handelen en om het optreden te leiden en te controleren berust bij de bevoegde autoriteiten van die lidstaat.

#### Artikel 13

### Gemeenschappelijke onderzoeksteams

1. De bevoegde autoriteiten van twee of meer lidstaten kunnen onderling overeenkomen een gemeenschappelijk onderzoeksteam in te stellen voor een bepaald doel en voor een beperkte periode, die in onderlinge overeenstemming kan worden verlengd, om strafrechtelijke onderzoeken uit te voeren in een of meer van de lidstaten die het team instellen. De samenstelling van het team wordt in de overeenkomst vermeld.

Een gemeenschappelijk onderzoeksteam kan worden ingesteld in het bijzonder wanneer :

a) het onderzoek van een lidstaat naar strafbare feiten moeilijke en veeleisende opsporingen vergt die ook andere lidstaten betreffen;

b) verscheidene lidstaten onderzoeken uitvoeren naar strafbare feiten die wegens de omstandigheden van de zaak een gecoördineerd en gezamenlijk optreden in de betrokken lidstaten vergen.

Een verzoek om instelling van een gemeenschappelijk onderzoeksteam kan van elk van de betrokken lidstaten uitgaan. Het team wordt ingesteld in een van de lidstaten waar het onderzoek naar verwachting zal worden uitgevoerd.

2. Verzoeken om instelling van een gemeenschappelijk onderzoeksteam bevatten, naast de in artikel 14 van het Europees Rechtshulpverdrag en artikel 37 van het Benelux-Verdrag genoemde gegevens, ook voorstellen voor de samenstelling van het team.

3. Een gemeenschappelijk onderzoeksteam is onder de volgende algemene voorwaarden actief op het grondgebied van de lidstaten die het team hebben ingesteld :

a) de leider van het team is een vertegenwoordiger van de aan strafrechtelijke onderzoeken deelnemende bevoegde autoriteit van de lidstaat waar het team actief is. De leider van het team handelt binnen de grenzen van zijn bevoegdheid krachtens het nationale recht;

b) het team treedt op in overeenstemming met het recht van de lidstaat waarin het actief is. De leden van het team verrichten hun taken onder leiding van de onder a) bedoelde persoon, met inachtneming van de voorwaarden die door hun eigen autoriteiten zijn vastgelegd in de overeenkomst tot instelling van het team;

c) de lidstaat op het grondgebied waarvan het team optreedt, treft de voor het functioneren van het team noodzakelijke organisatorische voorzieningen.

4. In dit artikel worden de leden van het gemeenschappelijk onderzoeksteam die afkomstig zijn uit andere lidstaten dan de lidstaat waar het team optreedt, gedetacheerde leden van het team genoemd.

5. De gedetacheerde leden van het gemeenschappelijk onderzoeksteam hebben het recht om aanwezig te zijn wanneer in de lidstaat waar wordt opgetreden, onderzoekshandelingen plaatsvinden. De leider van het team kan evenwel om bijzondere redenen en in overeenstemming met het recht van de lidstaat waar het team optreedt, anders besluiten.

6. Les membres détachés de l'équipe commune d'enquête peuvent, conformément au droit de l'État membre d'intervention, se voir confier, par le responsable de l'équipe, la tâche de prendre certaines mesures d'enquête, moyennant le consentement des autorités compétentes de l'État membre d'intervention et de l'État membre qui a procédé au détachement.

7. Lorsque l'équipe commune d'enquête a besoin que des mesures d'enquête soient prises dans un des États membres qui l'ont créée, les membres détachés auprès de l'équipe par ledit État membre peuvent demander à leurs autorités compétentes de prendre ces mesures. Ces mesures sont considérées dans l'État membre en question selon les conditions qui s'appliqueraient si elles étaient demandées dans le cadre d'une enquête nationale.

8. Lorsque l'équipe commune d'enquête a besoin de l'aide d'un État membre autre que ceux qui l'ont créée, ou d'un État tiers, la demande d'entraide peut être adressée par les autorités compétentes de l'État d'intervention à leurs homologues de l'autre État concerné, conformément aux instruments ou arrangements pertinents.

9. Un membre détaché auprès de l'équipe commune d'enquête peut, conformément à son droit national et dans les limites de ses compétences, fournir à l'équipe des informations qui sont disponibles dans l'État membre qui l'a détaché aux fins des enquêtes pénales menées par l'équipe.

10. Les informations obtenues de manière régulière par un membre ou un membre détaché dans le cadre de sa participation à une équipe commune d'enquête, et qui ne peuvent pas être obtenues d'une autre manière par les autorités compétentes de l'État membre concerné, peuvent être utilisées aux fins suivantes :

- a) aux fins pour lesquelles l'équipe a été créée;
- b) pour détecter, enquêter sur et poursuivre d'autres infractions pénales sous réserve du consentement préalable de l'État membre où l'information a été obtenue. Le consentement ne peut être refusé que dans les cas où une telle utilisation représenterait un danger pour les enquêtes pénales menées dans l'État membre concerné, ou pour lesquels cet État membre pourrait refuser l'entraide;
- c) pour la sécurité publique et sans préjudice des dispositions du point b) si, par la suite, une enquête pénale est ouverte;
- d) à d'autres fins, pour autant que cela ait été convenu par les États membres qui ont créé l'équipe.

11. Les dispositions du présent article ne portent pas atteinte à d'autres dispositions ou arrangements existants relatifs à la création ou à l'intervention d'équipes communes d'enquêtes.

12. Dans la mesure où le droit des États membres concernés ou les dispositions de tout instrument juridique applicable entre eux le permettent, des arrangements peuvent être conclus pour que des personnes autres que des représentants des autorités compétentes des États membres qui créent l'équipe commune d'enquête prennent part aux activités de l'équipe. Il peut s'agir, par exemple, d'agents d'instances créées en vertu du traité sur l'Union européenne. Les droits conférés aux membres et aux membres détachés auprès de l'équipe en vertu du présent article ne s'appliquent pas à ces personnes, sauf disposition contraire figurant explicitement dans l'accord.

#### Article 14

##### Enquêtes discrètes

1. L'État membre requérant et l'État membre requis peuvent convenir de s'entraider pour la réalisation d'enquêtes pénales

6. De gedetacheerde leden van het gemeenschappelijk onderzoeksteam kunnen, in overeenstemming met het recht van de lidstaat waar het team optreedt, door de leider van het team worden belast met de uitvoering van bepaalde onderzoekshandelingen, voorzover de bevoegde autoriteiten van de lidstaat waar wordt opgetreden en van de detacherende lidstaat dit hebben goedgekeurd.

7. Wanneer het gemeenschappelijk onderzoeksteam het noodzakelijk acht dat in een van de lidstaten die het team hebben ingesteld, onderzoekshandelingen plaatsvinden, kunnen de door die lidstaat bij het team gedetacheerde leden hun eigen bevoegde autoriteiten vragen die handelingen te verrichten. Die handelingen worden in die lidstaat in overweging genomen onder de voorwaarden die van toepassing zouden zijn indien zij in het kader van een nationaal onderzoek werden gevraagd.

8. Wanneer het gemeenschappelijk onderzoeksteam rechtshulp nodig heeft van een andere lidstaat dan de lidstaten die het team hebben ingesteld, of van een derde staat, kan het verzoek om rechtshulp door de bevoegde autoriteiten van de staat waar het team optreedt worden gericht aan de bevoegde autoriteiten van de andere betrokken staat, overeenkomstig de toepasselijke instrumenten of regelingen.

9. Een lid van het gemeenschappelijk onderzoeksteam kan, in overeenstemming met zijn nationale recht en binnen de grenzen van zijn bevoegdheid, het team gegevens verstrekken die beschikbaar zijn in de lidstaat die hem heeft gedetacheerd ten behoeve van het strafrechtelijk onderzoek dat door het team wordt uitgevoerd.

10. Gegevens die een lid of een gedetacheerd lid rechtmatig verkrijgt terwijl hij deel uitmaakt van een gemeenschappelijk onderzoeksteam en die niet op een andere wijze voor de bevoegde autoriteiten van de betrokken lidstaten beschikbaar zijn, kunnen voor de volgende doeleinden worden gebruikt :

- a) voor het doel waarvoor het team is ingesteld;
- b) behoudens voorafgaande toestemming van de lidstaat waar de informatie vandaan komt, voor het opsporen, onderzoeken en vervolgen van andere strafbare feiten. Die toestemming kan alleen worden geweigerd in gevallen waarin dergelijk gebruik strafrechtelijk onderzoek in de betrokken lidstaat in gevaar brengt of ten aanzien waarvan die lidstaat rechtshulp kan weigeren;
- c) ter voorkoming van een onmiddellijke en ernstige bedreiging van de openbare veiligheid, onverminderd het bepaalde onder b) indien vervolgens een strafrechtelijk onderzoek wordt geopend;
- d) voor andere doeleinden, voorzover dat tussen de lidstaten die het team hebben ingesteld is overeengekomen.

11. De bepalingen van dit artikel laten andere bestaande bepalingen of regelingen inzake de instelling of het functioneren van gemeenschappelijke onderzoeksteams onverlet.

12. Voorzover toegestaan krachtens het recht van de betrokken lidstaten of de bepalingen van een tussen hen geldend rechtsinstrument, kan worden overeengekomen dat andere personen dan vertegenwoordigers van de bevoegde autoriteiten van de lidstaten die het gemeenschappelijk onderzoeksteam instellen, deelnemen aan de activiteiten van het team. Dat kunnen bijvoorbeeld ambtenaren van bij het Verdrag betreffende de Europese Unie ingestelde instanties zijn. De rechten die uit hoofde van dit artikel aan de leden en de gedetacheerde leden van het team worden verleend, strekken zich niet uit tot die personen, tenzij dit uitdrukkelijk anders is overeengekomen.

#### Artikel 14

##### Infiltratie

1. De verzoekende en de aangezochte lidstaat kunnen overeenkomen elkaar hulp te verlenen ten behoeve van strafrechtelijk



menées par des agents intervenant en secret ou sous une identité fictive (enquêtes discrètes).

2. Les autorités compétentes de l'État membre requis décident, dans chaque cas d'espèce, de la réponse à donner à la demande en tenant dûment compte de la loi et des procédures nationales. Les deux États membres conviennent, dans le respect de leur loi et de leurs procédures nationales, de la durée de l'enquête discrète, de ses modalités précises et du statut juridique des agents concernés au cours des enquêtes discrètes.

3. Les enquêtes discrètes sont menées conformément à la loi et aux procédures nationales de l'État membre sur le territoire duquel elles se déroulent. Les États membres concernés coopèrent pour en assurer la préparation et la direction et pour prendre des dispositions pour la sécurité des agents intervenant en secret ou sous une identité fictive.

4. Au moment de la notification visée à l'article 27, paragraphe 2, tout État membre peut déclarer qu'il n'est pas tenu par le présent article. Cette déclaration peut être retirée à tout moment.

#### Article 15

### Responsabilité pénale en ce qui concerne les fonctionnaires

Au cours des opérations visées aux articles 12, 13 et 14, les fonctionnaires d'un État membre autre que l'État membre d'intervention sont assimilés aux agents de celui-ci en ce qui concerne les infractions dont ils seraient victimes ou qu'ils commettraient.

#### Article 16

### Responsabilité civile en ce qui concerne les fonctionnaires

1. Lorsque, conformément aux articles 12, 13 et 14, les fonctionnaires d'un État membre se trouvent en mission sur le territoire d'un autre État membre, le premier État membre est responsable des dommages qu'ils causent pendant le déroulement de la mission, conformément au droit de l'État membre sur le territoire duquel ils opèrent.

2. L'État membre sur le territoire duquel les dommages visés au paragraphe 1 sont causés assume la réparation de ces dommages dans les conditions applicables aux dommages causés par ses propres agents.

3. L'État membre dont les fonctionnaires ont causé des dommages à quiconque sur le territoire d'un autre État membre rembourse intégralement à ce dernier les sommes qu'il a versées aux victimes ou à leurs ayants droit.

4. Sans préjudice de l'exercice de ses droits à l'égard des tiers et à l'exception de la disposition du paragraphe 3, chaque État membre renoncera, dans le cas prévu au paragraphe 1, à demander à un autre État membre le remboursement du montant des dommages qu'il a subis.

#### TITRE III

### INTERCEPTION DES TÉLÉCOMMUNICATIONS

#### Article 17

### Autorité compétente pour ordonner l'interception de télécommunications

Aux fins de l'application des dispositions des articles 18, 19 et 20, on entend par «autorité compétente» une autorité judiciaire

ouderzoek dat wordt verricht door ambtenaren die onder een valse of fictieve identiteit optreden, hierna te noemen infiltratie.

2. Over het verzoek wordt in elk geval afzonderlijk beslist door de bevoegde autoriteiten van de aangezochte lidstaat, met inachtneming van het nationale recht en de procedures van die lidstaat. De duur van de infiltratie, de nadere voorwaarden en de juridische status van de betrokken ambtenaren tijdens de infiltratie worden door de betrokken lidstaten overeengekomen, met inachtneming van hun nationale recht en procedures.

3. Infiltratie vindt plaats in overeenstemming met het nationale recht en de procedures van de lidstaat op het grondgebied waarvan de infiltratie wordt uitgevoerd. De betrokken lidstaten werken samen bij de voorbereiding van en het toezicht op de infiltratie, alsook bij het treffen van regelingen met het oog op de veiligheid van de ambtenaren die onder een valse of fictieve identiteit optreden.

4. Elke lidstaat kan bij de in artikel 27, lid 2, bedoelde kennisgeving verklaren niet gebonden te zijn door dit artikel. Die verklaring kan te allen tijde worden ingetrokken.

#### Artikel 15

### Strafrechtelijke aansprakelijkheid van ambtenaren

Tijdens een optreden, bedoeld in de artikelen 12, 13 en 14, worden de ambtenaren uit een andere lidstaat dan de lidstaat waar het optreden plaatsvindt, met ambtenaren van die lidstaat gelijkgesteld, voor wat betreft de strafbare feiten die tegen of door hen mochten worden begaan.

#### Artikel 16

### Burgerrechtelijke aansprakelijkheid van ambtenaren

1. Wanneer ambtenaren van een lidstaat overeenkomstig de artikelen 12, 13 en 14 in een andere lidstaat optreden, is de eerstgenoemde lidstaat overeenkomstig het recht van de lidstaat op het grondgebied waarvan zij optreden aansprakelijk voor de schade die zij aldaar tijdens hun optreden veroorzaken.

2. De lidstaat op het grondgebied waarvan de in lid 1 bedoelde schade wordt veroorzaakt, neemt op zich deze schade te vergoeden op de wijze waarop hij daartoe gehouden zou zijn, indien de schade door zijn eigen ambtenaren zou zijn toegebracht.

3. De lidstaat wiens ambtenaren op het grondgebied van een andere lidstaat enige schade hebben veroorzaakt, betaalt deze laatste het volledige bedrag terug dat deze aan de slachtoffers of hun rechthebbenden heeft uitgekeerd.

4. Onder voorbehoud van de uitoefening van zijn rechten tegenover derden en met uitzondering van het bepaalde in lid 3 ziet elke lidstaat, in het geval bedoeld in lid 1, ervan af het bedrag van de door hem geleden schade op een andere lidstaat te verhalen.

#### TITEL III

### HET AFTAPPEN VAN TELECOMMUNICATIE

#### Artikel 17

### Autoriteiten die bevoegd zijn om opdracht te geven tot het aftappen van telecommunicatie

In de artikelen 18, 19 en 20 wordt onder «bevoegde autoriteit» verstaan een rechterlijke autoriteit of, indien rechterlijke autori-

ou, lorsque les autorités judiciaires ne sont pas compétentes dans le domaine couvert par lesdites dispositions, une autorité compétente équivalente désignée conformément à l'article 24, paragraphe 1, point e), et agissant aux fins d'une enquête pénale.

#### Article 18

##### Demandses d'interception de télécommunications

1. Une autorité compétente de l'État membre requérant peut, pour les besoins d'une enquête pénale et conformément aux exigences de sa législation nationale, adresser à une autorité compétente de l'État membre requis une demande en vue de :

a) l'interception de télécommunications et de leur transmission immédiate à l'État membre requérant ou

b) l'interception de l'enregistrement et de la transmission ultérieure de l'enregistrement de télécommunications à l'État membre requérant.

2. Des demandes au titre du paragraphe 1 peuvent être présentées, en ce qui concerne l'utilisation de moyens de télécommunication par la cible de l'interception, si celle-ci se trouve dans :

a) l'État membre requérant, et lorsque celui-ci a besoin de l'aide technique de l'État membre requis pour pouvoir intercepter les communications de la cible;

b) l'État membre requis, et lorsque les communications de la cible peuvent être interceptées dans cet État;

c) dans un État membre tiers, qui a été informé conformément à l'article 20, paragraphe 2, point a), et lorsque l'État membre requérant a besoin de l'aide technique de l'État membre requis pour intercepter les communications de la cible.

3. Par dérogation à l'article 14 de la convention européenne d'entraide judiciaire et à l'article 37 du traité Benelux, les demandes présentées en application du présent article doivent :

a) indiquer l'autorité qui présente la demande;

b) confirmer qu'un ordre ou un mandat d'interception régulier a été émis dans le cadre d'une enquête pénale;

c) contenir des informations permettant d'identifier la cible de l'interception;

d) indiquer le comportement délictueux faisant l'objet de l'enquête;

e) mentionner la durée souhaitée de l'interception et

f) si possible, contenir des données techniques suffisantes, en particulier le numéro pertinent de connexion au réseau, pour permettre le traitement de la demande.

4. Lorsque la demande est présentée en vertu du paragraphe 2, point b), elle doit aussi contenir une description des faits. L'État membre requis peut demander toute information supplémentaire qui lui paraît nécessaire pour lui permettre d'apprécier si la mesure requise serait prise dans une affaire nationale similaire.

5. L'État membre requis s'engage à faire droit aux demandes présentées au titre du paragraphe 1, point a) :

a) lorsque la demande est présentée en vertu du paragraphe 2, points a) et c), dès qu'il a reçu les informations énumérées au paragraphe 3. L'État membre requis peut autoriser l'interception sans plus de formalités;

b) lorsque la demande est présentée en vertu du paragraphe 2, point b), dès qu'il a reçu les informations visées aux paragraphes 3 et 4 et lorsque la mesure requise serait prise dans une affaire nationale similaire. L'État membre requis peut subordonner son accord au respect des conditions qui devraient être respectées dans une affaire nationale similaire.

6. Lorsque la transmission immédiate n'est pas possible, l'État membre requis s'engage à donner suite aux demandes adressées

teiten geen bevoegdheid bezitten op het door die bepalingen bestreken gebied, een gelijkwaardige bevoegde autoriteit die overeenkomstig artikel 24, lid 1, onder e), wordt aangewezen en handelt ten behoeve van een strafrechtelijk onderzoek.

#### Artikel 18

##### Verzoeken om het aftappen van telecommunicatie

1. Ten behoeve van een strafrechtelijk onderzoek kan een bevoegde autoriteit van de verzoekende lidstaat, in overeenstemming met de voorschriften van zijn nationale recht, een verzoek richten tot een bevoegde autoriteit van de aangezochte lidstaat, voor :

a) het aftappen van telecommunicatie en het rechtstreeks doorgeleiden daarvan naar de verzoekende lidstaat; of

b) het aftappen en opnemen van telecommunicatie en het aansluitend doorgeleiden van die opname naar de verzoekende lidstaat.

2. Verzoeken uit hoofde van lid 1 kunnen worden gedaan met betrekking tot het gebruik van telecommunicatiemiddelen door de af te tappen persoon, wanneer deze persoon zich bevindt in :

a) de verzoekende lidstaat, en de verzoekende lidstaat technische bijstand van de aangezochte lidstaat nodig heeft om de communicatie van de betrokkene af te tappen;

b) de aangezochte lidstaat, en de communicatie van de betrokkene in die lidstaat kan worden afgetapt;

c) een derde lidstaat, die overeenkomstig artikel 20, lid 2, onder a), in kennis is gesteld, en de verzoekende lidstaat de technische bijstand van de aangezochte lidstaat nodig heeft om de communicatie van de betrokkene af te tappen.

3. In afwijking van artikel 14 van het Europees Rechtshulpverdrag en artikel 37 van het Benelux-Verdrag dienen verzoeken uit hoofde van dit artikel vergezeld te gaan van :

a) de vermelding van de verzoekende autoriteit;

b) de bevestiging dat in verband met een strafrechtelijk onderzoek een rechtmatig aftapbevel is gegeven;

c) gegevens voor de vaststelling van de identiteit van de af te tappen persoon;

d) een aanduiding van de strafbare gedragingen waarnaar een onderzoek wordt ingesteld;

e) de gewenste duur van het aftappen, en

f) zo mogelijk, voldoende technische gegevens, in het bijzonder het aansluitingsnummer, opdat aan het verzoek kan worden voldaan.

4. Verzoeken uit hoofde van lid 2, onder b), bevatten tevens een beknopt overzicht van de feiten. De aangezochte lidstaat kan alle nadere gegevens verlangen om te kunnen beoordelen of de gevraagde maatregel ook zou worden getroffen in een soortgelijke nationale zaak.

5. De aangezochte lidstaat verbindt zich ertoe de in lid 1, onder a), bedoelde verzoeken in te willigen :

a) in het geval van een verzoek uit hoofde van lid 2, onder a) en c), nadat de in lid 3 bedoelde gegevens zijn verstrekt. De aangezochte lidstaat kan zonder verdere formaliteiten opdracht geven tot het aftappen;

b) in het geval van een verzoek uit hoofde van lid 2, onder b), nadat de in de leden 3 en 4 bedoelde gegevens zijn verstrekt, indien de gevraagde maatregel zou worden getroffen in een soortgelijke nationale zaak. De aangezochte lidstaat kan aan zijn instemming de voorwaarden verbinden die in acht genomen zouden moeten worden in een soortgelijke nationale zaak.

6. Indien rechtstreekse doorgeleiding niet mogelijk is, verbindt de aangezochte lidstaat zich ertoe verzoeken uit hoofde van lid 1,

au titre du paragraphe 1, point b), dès qu'il a reçu les informations visées aux paragraphes 3 et 4 et lorsque la mesure requise serait prise dans une affaire nationale similaire. L'État membre requis peut subordonner son accord au respect des conditions qui devraient être respectées dans une affaire nationale similaire.

7. Au moment de la notification visée à l'article 27, paragraphe 2, un État membre peut déclarer qu'il n'est lié par le paragraphe 6 que lorsqu'il n'est pas en mesure d'assurer une transmission immédiate. En pareil cas, les autres États membres peuvent appliquer le principe de réciprocité.

8. Lorsqu'il formule une demande au titre du paragraphe 1, point b), l'État membre requérant peut, s'il a une raison particulière de le faire, demander également une transcription de l'enregistrement. L'État membre requis examine ces demandes conformément à sa législation et à ses procédures nationales.

9. L'État membre qui reçoit les informations communiquées en vertu des paragraphes 3 et 4 les traite de manière confidentielle conformément à sa législation nationale.

#### Article 19

##### **Interception de télécommunications sur le territoire national par l'intermédiaire des fournisseurs de services**

1. Les États membres veillent à ce que les systèmes de services de télécommunications qui opèrent sur leur territoire via une station terrestre et qui, aux fins de l'interception légale des communications d'une cible présente dans un autre État membre, ne sont pas directement accessibles sur le territoire de ce dernier, puissent être rendus directement accessibles pour les besoins de l'interception légale par ledit État membre par l'intermédiaire d'un fournisseur de services désigné présent sur son territoire.

2. Dans le cas visé au paragraphe 1, les autorités compétentes d'un État membre peuvent, pour les besoins d'une enquête pénale, conformément à la législation nationale applicable et à condition que la cible de l'interception soit présente dans cet État membre, procéder à l'interception par l'intermédiaire d'un fournisseur de services désigné présent sur son territoire sans faire intervenir l'État membre sur le territoire duquel se trouve la station terrestre.

3. Le paragraphe 2 s'applique également lorsqu'il est procédé à l'interception à la suite d'une demande présentée au titre de l'article 18, paragraphe 2, point b).

4. Rien dans le présent article n'empêche un État membre de présenter à l'État membre sur le territoire duquel se trouve la station terrestre une demande d'interception légale de télécommunications conformément à l'article 18, en particulier lorsqu'il n'existe pas d'intermédiaire dans l'État membre requérant.

#### Article 20

##### **Interception de télécommunications sans l'assistance technique d'un autre État membre**

1. Sans préjudice des principes généraux du droit international ainsi que des dispositions de l'article 18, paragraphe 2, point c), les obligations prévues dans le présent article ne s'appliquent aux ordres d'interception donnés ou autorisés par l'autorité compétente d'un État membre dans le cadre d'enquêtes pénales présentant les caractéristiques d'une enquête menée lorsqu'a été commise une infraction pénale déterminée, y compris les tentatives dans la mesure où elles sont incriminées dans le droit national,

onder b), in te willigen nadat de in de leden 3 en 4 bedoelde gegevens zijn verstrekt, indien de gevraagde maatregel zou worden genomen in een soortgelijke nationale zaak. De aangezochte lidstaat kan aan zijn instemming de voorwaarden verbinden die in acht genomen zouden moeten worden in een soortgelijke nationale zaak.

7. Elke lidstaat kan bij de in artikel 27, lid 2, bedoelde kennisgeving verklaren alleen door lid 6 gebonden te zijn wanneer hij niet voor rechtstreekse doorgeleiding kan zorgen. In dat geval kunnen de andere lidstaten het wederkerigheidsbeginsel toepassen.

8. Wanneer een verzoek uit hoofde van lid 1, onder b), wordt gedaan, kan de verzoekende lidstaat, wanneer hij daarvoor bijzondere redenen heeft, ook verlangen dat een schriftelijke weergave van de opnamen wordt toegezonden. De aangezochte lidstaat behandelt zulke verzoeken overeenkomstig zijn nationale recht en procedures.

9. De lidstaat die de uit hoofde van de leden 3 en 4 verstrekte gegevens ontvangt, dient deze met inachtneming van zijn nationale recht als vertrouwelijk te behandelen.

#### Artikel 19

##### **Het aftappen van telecommunicatie op eigen grondgebied door tussenkomst van dienstenverstrekkers**

1. De lidstaten dragen er zorg voor dat de via een toegangspoort op hun grondgebied geëxploiteerde telecommunicatienetwerken, die op het grondgebied van een andere lidstaat niet rechtstreeks toegankelijk zijn voor het rechtmatig aftappen van communicatie van een persoon die zich in die andere lidstaat bevindt, rechtstreeks toegankelijk kunnen worden gemaakt voor het rechtmatig aftappen door die lidstaat door de tussenkomst van een daartoe aangewezen dienstenverstrekker op zijn grondgebied.

2. In het in lid 1 bedoelde geval is het de bevoegde autoriteiten van een lidstaat toegestaan, ten behoeve van een strafrechtelijk onderzoek, in overeenstemming met het toepasselijke nationale recht en voorzover de af te tappen persoon zich in die lidstaat bevindt, af te tappen door de tussenkomst van een daartoe aangewezen dienstenverstrekker op het grondgebied van die lidstaat, zonder de lidstaat op het grondgebied waarvan de toegangspoort zich bevindt, daarin te betrekken.

3. Lid 2 is eveneens van toepassing wanneer wordt afgetapt ingevolge een verzoek overeenkomstig artikel 18, lid 2, onder b).

4. Het bepaalde in dit artikel belet de lidstaten niet een verzoek om het rechtmatig aftappen van telecommunicatie overeenkomstig artikel 18 te richten tot de lidstaat op het grondgebied waarvan de toegangspoort zich bevindt, in het bijzonder wanneer er in de verzoekende lidstaat geen dienstenverstrekker is.

#### Artikel 20

##### **Het aftappen van telecommunicatie zonder technische bijstand van een andere lidstaat**

1. Onverminderd de algemene beginselen van het internationale recht en de bepalingen van artikel 18, lid 2, onder c), zijn de verplichtingen krachtens dit artikel van toepassing op aftapbevelen die door de bevoegde autoriteit van een lidstaat zijn gegeven of toegestaan in het kader van een strafrechtelijk onderzoek dat de kenmerken vertoont van een onderzoek naar aanleiding van een specifiek strafbaar feit, met inbegrip van pogingen daartoe voorzover deze krachtens de nationale wetgeving strafbaar zijn

aux fins d'identification et d'arrestation, d'accusation, de poursuite ou de jugement des responsables.

2. Lorsque l'autorité compétente d'un État membre qui effectue l'interception («l'État membre interceptant») a autorisé, pour les besoins d'une enquête pénale, l'interception de télécommunications et que l'adresse de télécommunication de la cible visée dans l'ordre d'interception est utilisée sur le territoire d'un autre État membre («l'État membre notifié») dont l'assistance technique n'est pas nécessaire pour effectuer cette interception, l'État membre interceptant informe l'État membre notifié de l'interception:

a) avant l'interception dans les cas où il sait déjà au moment d'ordonner l'interception que la cible se trouve sur le territoire de l'État membre notifié;

b) dans les autres cas, dès qu'il s'aperçoit que la cible de l'interception se trouve sur le territoire de l'État membre notifié.

3. Les informations notifiées par l'État membre interceptant doivent notamment:

a) indiquer l'autorité qui ordonne l'interception;

b) confirmer qu'un ordre d'interception régulier a été émis dans le cadre d'une enquête pénale;

c) contenir des informations permettant d'identifier la cible de l'interception;

d) indique l'infraction faisant l'objet de l'enquête;

e) mentionner la durée probable de l'interception.

4. Les dispositions visées ci-après s'appliquent lorsqu'un État membre reçoit une notification en application des paragraphes 2 et 3.

a) Dès qu'elle a reçu les informations énumérées au paragraphe 3, l'autorité compétente de l'État membre notifié répond sans délai, et au plus tard dans les quatre-vingt-seize heures, à l'État membre interceptant, en vue:

i) de permettre l'exécution ou la poursuite de l'interception. L'État membre notifié peut donner son consentement sous réserve de toutes conditions qui devraient être respectées dans une affaire nationale similaire;

ii) d'exiger que l'interception ne soit pas effectuée ou soit interrompue lorsqu'elle ne serait pas autorisée en vertu du droit national de l'État membre notifié, ou pour les raisons mentionnées à l'article 2 de la convention européenne d'entraide judiciaire. Lorsque l'État membre notifié impose cette exigence, il doit motiver sa décision par écrit;

iii) d'exiger, dans les cas visés au point ii), que les données interceptées alors que la cible se trouvait sur son territoire ne puissent pas être utilisées ou ne puissent être utilisées que dans les conditions qu'il spécifie. L'État membre notifié informe l'État membre interceptant des motifs qui justifient lesdites conditions;

iv) de demander, en accord avec l'État membre interceptant, que le délai initial de quatre-vingt-seize heures soit prolongé d'une courte période qui ne peut dépasser huit jours, afin d'accomplir les procédures internes requises par sa législation nationale. L'État membre notifié informe par écrit l'État membre interceptant des raisons qui, compte tenu de sa législation, justifient la demande de prolongation du délai.

b) Tant que l'État notifié n'a pas pris de décision conformément au point a) i) ou ii), l'État membre interceptant:

i) peut poursuivre l'interception et

ii) ne peut pas utiliser les données déjà interceptées, sauf:

— s'il en a été convenu autrement entre les États membres concernés ou

gesteld, teneinde de verantwoordelijken te identificeren en aan te houden, in beschuldiging te stellen, te vervolgen of te berechten.

2. Wanneer de bevoegde autoriteit van een lidstaat, hierna te noemen de aftappende lidstaat, ten behoeve van een strafrechtelijk onderzoek het aftappen van telecommunicatie heeft bevolen, en het telecommunicatieadres van de in het aftapbevel genoemde persoon in gebruik is op het grondgebied van een andere lidstaat, hierna te noemen de in kennis gestelde lidstaat, waarvan geen technische bijstand voor het aftappen nodig is, brengt de aftappende lidstaat de in kennis gestelde lidstaat op de hoogte van het aftappen:

a) vóór het aftappen, indien hem reeds bij het geven van het aftapbevel bekend is dat de persoon zich op het grondgebied van de in kennis gestelde lidstaat bevindt;

b) in andere gevallen, onmiddellijk nadat hem bekend wordt dat de persoon zich op het grondgebied van de in kennis gestelde lidstaat bevindt.

3. De door de aftappende lidstaat te verstrekken gegevens omvatten:

a) de vermelding van de autoriteit die het aftapbevel geeft;

b) de bevestiging dat in verband met een strafrechtelijk onderzoek een rechtmatig aftapbevel is gegeven;

c) gegevens voor de vaststelling van de identiteit van de afgetapte persoon;

d) een aanduiding van de strafbare gedragingen waarnaar een onderzoek wordt ingesteld; en

e) de verwachte duur van het aftappen.

4. Het onderstaande is van toepassing wanneer een lidstaat overeenkomstig de leden 2 en 3 in kennis wordt gesteld:

a) Nadat de bevoegde autoriteit van de in kennis gestelde lidstaat de in lid 3 bedoelde gegevens heeft ontvangen, antwoordt zij onverwijld en uiterlijk binnen 96 uur aan de aftappende lidstaat, teneinde:

i) het aftappen of het voortzetten daarvan toe te staan. De in kennis gestelde lidstaat kan aan zijn instemming voorwaarden verbinden die in acht zouden moeten worden genomen in een soortgelijke nationale zaak;

ii) te eisen dat het aftappen niet plaatsvindt of wordt beëindigd, in gevallen waarin het aftappen niet toelaatbaar zou zijn krachtens het nationale recht van de in kennis gestelde lidstaat of om de in artikel 2 van het Europees Rechtshulpverdrag genoemde redenen. Indien de in kennis gestelde lidstaat dit eist, moet hij zijn beslissing schriftelijk met redenen omkleden;

iii) in de gevallen, bedoeld in punt ii), te eisen dat gegevens die reeds werden afgetapt terwijl de persoon zich op zijn grondgebied bevond, niet worden gebruikt of uitsluitend worden gebruikt onder nader aan te geven voorwaarden. De in kennis gestelde lidstaat deelt de aftappende lidstaat de redenen mee die bedoelde voorwaarden rechtvaardigen;

iv) om een korte, met de aftappende lidstaat overeen te komen verlenging, met een periode van maximaal acht dagen, van de oorspronkelijke termijn van 96 uur te verzoeken, teneinde interne procedures uit hoofde van zijn nationale recht te kunnen volgen. De in kennis gestelde lidstaat deelt de aftappende lidstaat schriftelijk de omstandigheden mee die ingevolge zijn nationale recht het verlangde uitstel rechtvaardigen.

b) Totdat door de in kennis gestelde lidstaat een besluit is genomen overeenkomstig het bepaalde onder a), punt i) of ii), kan de aftappende lidstaat:

i) het aftappen voortzetten; en

ii) de afgetapte gegevens niet gebruiken, tenzij:

— tussen de betrokken lidstaten iets anders is overeengekomen; of

— pour prendre des mesures urgentes afin de prévenir un danger immédiat et sérieux pour la sécurité publique. L'État membre notifié est alors informé de l'utilisation de ces données et des motifs qui la justifient.

c) L'État membre notifié peut demander un résumé des faits et toute information complémentaire qui sont nécessaires pour lui permettre de décider si l'interception serait autorisée dans une affaire nationale similaire. Une telle demande n'affecte en rien l'application du point b), sauf accord contraire entre l'État membre notifié et l'État membre interceptant.

d) Les États membres prennent les mesures nécessaires pour assurer qu'une réponse est fournie dans le délai de quatre-vingt-seize heures. À cette fin, ils désignent des points de contact, qui doivent être en service vingt-quatre heures sur vingt-quatre, et les mentionnent dans leur déclaration conformément à l'article 24, paragraphe 1, point e).

5. L'État membre notifié traite les informations communiquées en vertu du paragraphe 3 de manière confidentielle conformément à sa législation nationale.

6. Lorsque l'État membre interceptant estime que les informations à communiquer en application du paragraphe 3 sont particulièrement sensibles, il peut les transmettre à l'autorité compétente par le biais d'une autorité spécifique lorsqu'il existe un accord bilatéral en ce sens entre les États membres concernés.

7. Au moment de la notification visée à l'article 27, paragraphe 2, ou à tout autre moment ultérieur, un État membre peut déclarer qu'il ne sera pas nécessaire de lui fournir les informations relatives aux interceptions comme le prévoit le présent article.

#### Article 21

##### **Prise en charge des coûts exposés par les exploitants des installations de télécommunications**

Les frais exposés par les exploitants d'installations de télécommunications ou les fournisseurs de services du fait de l'exécution des demandes visées à l'article 18 sont à la charge de l'État membre requérant.

#### Article 22

##### **Arrangements bilatéraux**

Rien dans le présent titre n'empêche la conclusion d'accords bilatéraux ou multilatéraux entre États membres aux fins de faciliter l'exploitation de possibilités techniques présentes et futures en matière d'interception légale de télécommunications.

#### TITRE IV

#### Article 23

##### **Protection des données à caractère personnel**

1. Les données à caractère personnel communiquées au titre de la présente convention peuvent être utilisées par l'État membre auquel elles ont été transmises :

a) aux fins des procédures auxquelles la présente convention s'applique;

— voor het treffen van spoedeisende maatregelen ter voorkoming van een onmiddellijke en ernstige bedreiging van de openbare veiligheid. De in kennis gestelde lidstaat wordt ingelicht over een dergelijk gebruik en over de redenen die het rechtvaardigen.

c) De in kennis gestelde lidstaat kan een beknopt overzicht van de feiten van de zaak verlangen alsmede alle nadere inlichtingen die hij nodig heeft om te kunnen beoordelen of het aftappen zou worden toegestaan in een soortgelijke nationale zaak. Een dergelijk verzoek laat de toepassing van het bepaalde onder b) onverlet, tenzij iets anders is overeengekomen tussen de in kennis gestelde en de aftappende lidstaat.

d) De lidstaten treffen de nodige maatregelen om ervoor te zorgen dat binnen de termijn van 96 uur kan worden geantwoord. Hiertoe wijzen zij contactpunten aan, die 24 uur per dag beschikbaar zijn en die zij vermelden in hun verklaringen krachtens artikel 24, lid 1, onder e).

5. De in kennis gestelde lidstaat dient de uit hoofde van lid 3 verstrekte gegevens met inachtneming van zijn nationale recht als vertrouwelijk te behandelen.

6. Indien de aftappende lidstaat van oordeel is dat de op grond van lid 3 te verstrekken gegevens bijzonder gevoelig van aard zijn, kunnen deze via een specifieke autoriteit naar de bevoegde autoriteit worden doorgezonden, indien de betrokken lidstaten zulks onderling zijn overeengekomen.

7. Elke lidstaat kan bij de in artikel 27, lid 2, bedoelde kennisgeving of op enig ander later tijdstip verklaren dat het niet noodzakelijk is hem de gegevens over het aftappen, bedoeld in dit artikel, te verstrekken.

#### Artikel 21

##### **Aansprakelijkheid voor de door aanbieders van telecommunicatienetwerken gemaakte kosten**

De kosten die door aanbieders van telecommunicatienetwerken of dienstenverstrekkers worden gemaakt bij de uitvoering van verzoeken uit hoofde van artikel 18, komen ten laste van de verzoekende lidstaat.

#### Artikel 22

##### **Bilaterale regelingen**

Niets in deze titel belet de lidstaten bilaterale of multilaterale regelingen te treffen ter vergemakkelijking van het gebruik van de huidige en toekomstige technische mogelijkheden voor het rechtmatig aftappen van telecommunicatie.

#### TITEL IV

#### Artikel 23

##### **Bescherming van persoonsgegevens**

1. Persoonsgegevens die uit hoofde van deze overeenkomst worden meegedeeld, kunnen worden gebruikt door de lidstaten waaraan zij zijn verstrekt :

a) ten behoeve van de procedures waarop deze overeenkomst van toepassing is;

b) aux fins d'autres procédures judiciaires ou administratives directement liées aux procédures visées au point a);

c) pour prévenir un danger immédiat et sérieux pour la sécurité publique;

d) pour toute autre fin, uniquement après consentement préalable de l'État membre qui a transmis les données, sauf si l'État membre concerné a obtenu l'accord de la personne concernée.

2. Le présent article s'applique aussi aux données à caractère personnel qui n'ont pas été communiquées mais obtenues d'une autre manière en application de la présente convention.

3. Selon le cas d'espèce, l'État membre qui a transmis les données à caractère personnel peut demander à l'État membre auquel les données ont été transmises de l'informer de l'utilisation qui en a été faite.

4. Lorsque des conditions concernant l'utilisation des données à caractère personnel ont été imposées conformément à l'article 7, paragraphe 2, à l'article 18, paragraphe 5, point b), à l'article 18, paragraphe 6, ou à l'article 20, paragraphe 4, ces conditions l'emportent sur les dispositions du présent article. En l'absence de telles conditions, les dispositions du présent article sont d'application.

5. Les dispositions de l'article 13, paragraphe 10, l'emportent sur celles du présent article pour ce qui est des informations obtenues en application de l'article 13.

6. Le présent article ne s'applique pas aux données à caractère personnel obtenues par un État membre en application de la présente convention et provenant dudit État membre.

7. Le Luxembourg peut, au moment de la signature de la convention, déclarer que, lorsque des données à caractère personnel sont communiquées à un autre État membre par le Luxembourg au titre de la présente convention, les dispositions suivantes s'appliquent:

Le Luxembourg peut, sous réserve des dispositions du paragraphe 1, point c), selon le cas d'espèce, exiger que, sauf si l'État membre concerné a obtenu le consentement de la personne concernée, les données à caractère personnel ne puissent être utilisées aux fins visées au paragraphe 1, points a) et b), qu'avec l'accord préalable du Luxembourg dans le cadre des procédures pour lesquelles il aurait pu refuser ou limiter la transmission ou l'utilisation de données à caractère personnel conformément aux dispositions de la présente convention ou des instruments visés à l'article 1<sup>er</sup>.

Si, dans un cas d'espèce, le Luxembourg refuse de donner son consentement suite à la demande d'un État membre en application des dispositions du paragraphe 1, il doit motiver sa décision par écrit.

## TITRE V

### DISPOSITIONS FINALES

#### Article 24

#### Déclarations

1. Au moment de la notification visée à l'article 27, paragraphe 2, chaque État membre indique, dans une déclaration, les autorités qui, en plus de celles déjà indiquées dans la convention européenne d'entraide judiciaire et le traité Benelux, sont compétentes pour l'application de la présente convention et l'application, entre les États membres, des dispositions relatives à l'entraide judiciaire en matière pénale des instruments visés à l'article 1<sup>er</sup>, paragraphe 1, et en particulier:

a) les autorités administratives compétentes au sens de l'article 3, paragraphe 1, le cas échéant;

b) voor andere gerechtelijke en administratieve procedures die rechtstreeks verband houden met de onder a) bedoelde procedures;

c) ter voorkoming van een onmiddellijke en ernstige bedreiging van de openbare veiligheid;

d) voor enig ander doel, alleen na voorafgaande toestemming van de verstreckende lidstaat, tenzij de ontvangende lidstaat de toestemming van de betrokkene heeft verkregen.

2. Dit artikel is ook van toepassing op persoonsgegevens die niet zijn meegedeeld, maar anderszins zijn verkregen met toepassing van deze overeenkomst.

3. Gelet op de omstandigheden van het geval kan de verstreckende lidstaat de lidstaat waaraan de persoonsgegevens zijn meegedeeld, verzoeken om informatie over het gebruik dat van die gegevens is gemaakt.

4. Indien er voor het gebruik van persoonsgegevens voorwaarden zijn gesteld uit hoofde van artikel 7, lid 2, artikel 18, lid 5, onder b), artikel 18, lid 6, of artikel 20, lid 4, prevaleren die voorwaarden. Wanneer er geen voorwaarden van die aard zijn gesteld, is dit artikel van toepassing.

5. Het bepaalde in artikel 13, lid 10, heeft voorrang boven dit artikel voor gegevens die uit hoofde van artikel 13 zijn verkregen.

6. Dit artikel is niet van toepassing op persoonsgegevens die door een lidstaat met toepassing van deze overeenkomst zijn verkregen en uit die lidstaat afkomstig zijn.

7. Luxemburg kan bij de ondertekening van de overeenkomst verklaren dat wanneer Luxemburg uit hoofde van deze overeenkomst persoonsgegevens aan een andere lidstaat verstrekt, het volgende van toepassing is:

Luxemburg kan, onder voorbehoud van lid 1, onder c), gelet op de omstandigheden van het geval eisen dat, tenzij de ontvangende lidstaat de toestemming van betrokkene heeft verkregen, de persoonsgegevens alleen na voorafgaande toestemming van Luxemburg voor de in lid 1, onder a) en b), genoemde doeleinden mogen worden gebruikt ten behoeve van procedures waarvoor Luxemburg de verstrekking of het gebruik van de persoonsgegevens had kunnen weigeren of beperken uit hoofde van deze overeenkomst of de in artikel 1 bedoelde instrumenten.

Indien Luxemburg in een bepaald geval weigert in te stemmen met een verzoek van een lidstaat overeenkomstig lid 1 moet het zijn weigering schriftelijk met redenen omkleeden.

## TITEL V

### SLOTBEPALINGEN

#### Artikel 24

#### Verklaringen

1. Bij de in artikel 27, lid 2, bedoelde kennisgeving vermeldt elke lidstaat in een verklaring de autoriteiten die, naast de autoriteiten welke al worden aangegeven in het Europees Rechtshulpverdrag en het Benelux-Verdrag, bevoegd zijn voor de toepassing van deze overeenkomst en voor de toepassing tussen de lidstaten van de bepalingen inzake wederzijdse rechtshulp in strafzaken van de in artikel 1, lid 1, genoemde instrumenten, waaronder:

a) eventueel de bevoegde bestuurlijke autoriteiten voor de toepassing van artikel 3, lid 1,

b) une ou plusieurs autorités centrales pour l'application de l'article 6 ainsi que les autorités compétentes pour connaître des demandes visées à l'article 6, paragraphe 8, points a) et b);

c) les autorités policières ou douanières compétentes pour l'application de l'article 6, paragraphe 5, le cas échéant;

d) les autorités administratives compétentes pour l'application de l'article 6, paragraphe 6, le cas échéant et

e) l'autorité ou les autorités compétentes pour l'application des articles 18 et 19 et de l'article 20, paragraphes 1 à 5.

2. La déclaration faite conformément au paragraphe 1 peut être modifiée à tout moment, en tout ou en partie, par la même voie.

#### Article 25

#### Réserves

La présente convention ne peut faire l'objet d'aucune réserve, hormis celles qui y sont expressément prévues.

#### Article 26

#### Application territoriale

La présente convention s'appliquera à Gibraltar dès que l'application de la convention européenne d'entraide judiciaire sera étendue à Gibraltar.

Le Royaume-Uni avertit par écrit le président du Conseil qu'il souhaite appliquer la convention aux îles anglo-normandes et à l'île de Man à la suite de l'extension de l'application de la convention européenne d'entraide judiciaire à ces territoires. Le Conseil statue à l'unanimité sur cette demande.

#### Article 27

#### Entrée en vigueur

1. La présente convention est soumise à adoption par les États membres conformément à leurs règles constitutionnelles respectives.

2. Les États membres notifient au secrétaire général du Conseil de l'Union européenne l'accomplissement des procédures requises par leurs règles constitutionnelles pour l'adoption de la présente convention.

3. La présente convention entre en vigueur quatre-vingt-dix jours après la notification visée au paragraphe 2, par l'État membre de l'Union européenne au moment de l'adoption par le Conseil de l'acte établissant la présente convention, qui procède de la huitième à cette formalité, dans les huit États membres concernés.

4. Toute notification faite par un État membre postérieurement à la réception de la huitième notification visée au paragraphe 2 a pour effet que, quatre-vingt-dix jours après cette notification postérieure, la présente convention entre en vigueur entre cet État membre et les États membres pour lesquels la convention est déjà entrée en vigueur.

5. Avant l'entrée en vigueur de la convention en vertu du paragraphe 3, chaque État membre peut, lorsqu'il procède à la notification visée au paragraphe 2 ou à tout moment après cette notification, déclarer que la présente convention est applicable dans ses

b) een of meer centrale autoriteiten voor de toepassing van artikel 6, alsmede de bevoegde autoriteiten voor de in artikel 6, lid 8, bedoelde verzoeken,

c) eventueel de bevoegde politie- of douaneautoriteiten voor de toepassing van artikel 6, lid 5,

d) eventueel de bevoegde bestuurlijke autoriteiten voor de toepassing van artikel 6, lid 6, en

e) de bevoegde autoriteit of autoriteiten voor de toepassing van de artikelen 18 en 19 en artikel 20, leden 1 tot en met 5.

2. De overeenkomstig lid 1 afgelegde verklaringen kunnen te allen tijde geheel of gedeeltelijk worden gewijzigd volgens dezelfde procedure.

#### Artikel 25

#### Voorbehouden

Andere voorbehouden dan die waarin deze overeenkomst uitdrukkelijk voorziet, zijn niet toegestaan.

#### Artikel 26

#### Territoriale toepassing

Deze overeenkomst wordt van toepassing op Gibraltar na de uitbreiding van het Europees Rechtshulpverdrag tot Gibraltar.

Wanneer het Verenigd Koninkrijk de overeenkomst wenst toe te passen op de Kanaaleilanden en het eiland Man na de uitbreiding van het Europees Rechtshulpverdrag tot die gebieden, stelt het de voorzitter van de Raad daarvan schriftelijk in kennis. De Raad neemt met eenparigheid van stemmen van zijn leden een besluit over dat verzoek.

#### Artikel 27

#### Inwerkingtreding

1. Deze overeenkomst wordt de lidstaten ter aanneming overeenkomstig hun onderscheiden grondwettelijke bepalingen voorgelegd.

2. De lidstaten stellen de secretaris-generaal van de Raad van de Europese Unie in kennis van de voltooiing van de overeenkomstig hun grondwettelijke bepalingen voor de aanneming van deze overeenkomst vereiste procedures.

3. Deze overeenkomst treedt, 90 dagen na de in lid 2 bedoelde kennisgeving door de staat die lidstaat van de Europese Unie is ten tijde van de aanneming door de Raad van de akte tot vaststelling van deze overeenkomst en die als achtste daartoe overgaat, in werking voor de acht betrokken lidstaten.

4. Kennisgeving door een lidstaat volgend op de ontvangst van de in lid 2 bedoelde achtste kennisgeving betekent dat de overeenkomst 90 dagen na eerstbedoelde kennisgeving in werking treedt tussen deze lidstaat en de lidstaten waarvoor de overeenkomst reeds in werking is getreden.

5. Tot de inwerkingtreding van deze overeenkomst uit hoofde van lid 3 kan elke lidstaat bij de in lid 2 bedoelde kennisgeving of op enig ander later tijdstip verklaren dat hij de overeenkomst zal toepassen in zijn betrekkingen met de lidstaten die eenzelfde ver-

rapports avec les États membres qui ont fait la même déclaration. Ces déclarations prennent effet quatre-vingt-dix jours après la date de leur dépôt.

6. La présente convention s'applique aux procédures d'entraide engagées après la date à laquelle elle est entrée en vigueur, ou est appliquée en vertu du paragraphe 5, entre les États membres concernés.

#### Article 28

##### Adhésion de nouveaux États membres

1. La présente convention est ouverte à l'adhésion de tout État qui devient membre de l'Union européenne.

2. Le texte de la présente convention dans la langue de l'État adhérent, établi par le Conseil de l'Union européenne, fait foi.

3. Les instruments d'adhésion sont déposés auprès du dépositaire.

4. La présente convention entre en vigueur à l'égard de tout État qui y adhère quatre-vingt-dix jours après le dépôt de son instrument d'adhésion, ou à la date de son entrée en vigueur si elle n'est pas encore entrée en vigueur au moment de l'expiration de ladite période de quatre-vingt-dix jours.

5. Si la présente convention n'est pas encore entrée en vigueur lors du dépôt de leur instrument d'adhésion, l'article 27, paragraphe 5, s'applique aux États adhérents.

#### Article 29

##### Entrée en vigueur pour l'Islande et la Norvège

1. Sans préjudice de l'article 8 de l'accord conclu par le Conseil de l'Union européenne avec la République d'Islande et le Royaume de Norvège concernant l'association de ces États à la mise en œuvre, à l'application et au développement de l'acquis de Schengen («l'accord d'association»), les dispositions visées à l'article 2, paragraphe 1, entrent en vigueur pour l'Islande et la Norvège quatre-vingt-dix jours après réception, par le Conseil et la Commission, des informations prévues à l'article 8, paragraphe 2, de l'accord d'association concernant la satisfaction de leurs exigences constitutionnelles, dans leurs relations respectives avec tout État membre pour lequel cette convention est déjà entrée en vigueur en vertu de l'article 27, paragraphe 3 ou 4.

2. Toute entrée en vigueur de la présente convention pour un État membre après la date d'entrée en vigueur des dispositions visées à l'article 2, paragraphe 1, pour l'Islande et la Norvège, rend ces dispositions également applicables dans les relations entre cet État membre et l'Islande et entre cet État membre et la Norvège.

3. En tout état de cause, les dispositions visées à l'article 2, paragraphe 1, ne lient pas l'Islande et la Norvège avant la date qui sera fixée conformément à l'article 15, paragraphe 4, de l'accord d'association.

4. Sans préjudice des paragraphes 1, 2 et 3, l'entrée en vigueur des dispositions visées à l'article 2, paragraphe 1, pour l'Islande et la Norvège a lieu au plus tard à la date d'entrée en vigueur de la présente convention pour le quinzième État, membre de l'Union européenne au moment de l'adoption par le Conseil de l'acte établissant la présente convention.

klaring hebben afgelegd. Die verklaringen worden van toepassing 90 dagen nadat ze zijn neergelegd.

6. Deze overeenkomst is van toepassing op verzoeken om wederzijdse rechtshulp die zijn ingediend na de datum waarop de overeenkomst tussen de betrokken lidstaten in werking is getreden of uit hoofde van lid 5 wordt toegepast.

#### Artikel 28

##### Toetreding van nieuwe lidstaten

1. Elke staat die lid wordt van de Europese Unie kan tot deze overeenkomst toetreden.

2. De door de Raad van de Europese Unie vastgestelde tekst van deze overeenkomst in de taal van de toetredende staat is authentiek.

3. De akten van toetreding worden neergelegd bij de depositaris.

4. Deze overeenkomst treedt ten aanzien van elke toetredende staat in werking 90 dagen nadat diens akte van toetreding is neergelegd, of op de datum van inwerkingtreding van deze overeenkomst indien deze bij het verstrijken van de genoemde periode van 90 dagen nog niet in werking getreden is.

5. Indien de overeenkomst nog niet in werking is getreden op het tijdstip waarop een toetredende staat zijn akte van toetreding neerlegt, is voor deze staat artikel 27, lid 5, van toepassing.

#### Artikel 29

##### Inwerkingtreding voor IJsland en Noorwegen

1. Onverminderd het bepaalde in artikel 8 van de tussen de Raad van de Europese Unie, de Republiek IJsland en het Koninkrijk Noorwegen gesloten overeenkomst inzake de wijze waarop IJsland en Noorwegen worden betrokken bij de uitvoering, de toepassing en de ontwikkeling van het Schengenacquis, hierna te noemen de associatieovereenkomst, treden de in artikel 2, lid 1, bedoelde bepalingen voor IJsland en Noorwegen in hun wederzijdse betrekkingen met iedere lidstaat waarvoor deze overeenkomst op grond van artikel 27, lid 3 of lid 4, reeds in werking is getreden, in werking 90 dagen na de ontvangst door de Raad en de Commissie van de in artikel 8, lid 2, van de associatieovereenkomst bedoelde mededeling nadat aan hun grondwettelijke verplichtingen is voldaan.

2. Door de inwerkingtreding van deze overeenkomst voor een lidstaat na de datum van inwerkingtreding van de in artikel 2, lid 1, bedoelde bepalingen voor IJsland en Noorwegen worden die bepalingen eveneens van toepassing in de wederzijdse betrekkingen tussen die lidstaat en IJsland en Noorwegen.

3. De in artikel 2, lid 1, bedoelde bepalingen zijn in geen geval bindend voor IJsland en Noorwegen vóór de op grond van artikel 15, lid 4, van de associatieovereenkomst vast te stellen datum.

4. Onverminderd de leden 1, 2 en 3 treden de in artikel 2, lid 1, bedoelde bepalingen voor IJsland en Noorwegen uiterlijk in werking op de dag van de inwerkingtreding van deze overeenkomst ten aanzien van de vijftiende staat die, ten tijde van de aanneming door de Raad van de Akte tot vaststelling van deze overeenkomst, lid is van de Europese Unie.



Article 30

**Dépositaire**

1. Le secrétaire général du Conseil de l'Union européenne est dépositaire de la présente convention.

2. Le dépositaire publie au Journal officiel des Communautés européennes l'état des adoptions et des adhésions, les déclarations et les réserves, ainsi que toute autre notification relative à la présente convention.

Artikel 30

**Depositaris**

1. De secretaris-generaal van de Raad van de Europese Unie is depositaris van deze overeenkomst.

2. De depositaris maakt in het Publicatieblad van de Europese Gemeenschappen de stand van de aannemingen en toetredingen, alsmede de verklaringen, voorbehouden en andere kennisgevingen met betrekking tot deze overeenkomst bekend.

**DÉCLARATIONS****Déclaration du Conseil concernant l'article 10, paragraphe 9**

Lorsqu'il envisage l'adoption d'un instrument visé à l'article 10, paragraphe 9, le Conseil tient compte des obligations des États membres au titre de la convention européenne des droits de l'homme.

**Déclaration du Royaume-Uni concernant l'article 20**

La présente déclaration du Royaume-Uni fait partie intégrante de la convention:

«Au Royaume-Uni, l'article 20 s'applique dans le cadre des mandats d'interception délivrés par le Secrétaire d'État chargé des services de police ou par le service des douanes du Royaume-Uni («HM Customs & Excise») dans les cas où, conformément au droit interne en matière d'interception des communications, le mandat est délivré pour enquêter sur des infractions pénales graves. Il s'applique également aux mandats délivrés au service de sécurité («Security Service») dans les cas où, conformément au droit interne, il agit dans le cadre d'une enquête présentant les caractéristiques décrites à l'article 20, paragraphe 1.»

**VERKLARINGEN****Verklaring van de Raad over artikel 10, lid 9**

Indien de Raad overweegt een instrument als bedoeld in artikel 10, lid 9, vast te stellen, doet hij dit met inachtneming van de verplichtingen van de lidstaten krachtens het Europees Verdrag voor de rechten van de mens.

**Verklaring van het Verenigd Koninkrijk over artikel 20**

De volgende verklaring maakt een goedgekeurd, integrerend deel uit van de overeenkomst:

In het Verenigd Koninkrijk is artikel 20 van toepassing op aftapbevelen die door de minister worden gegeven aan de politie of de douane wanneer, overeenkomstig het nationale recht inzake het aftappen van telecommunicatie, het officiële doel van het bevel het opsporen van ernstige strafbare feiten is. Het is tevens van toepassing op zodanige bevelen die worden gegeven aan de veiligheidsdienst wanneer deze, in overeenstemming met het nationale recht, optreedt ter ondersteuning van een onderzoek met de in artikel 20, lid 1, omschreven kenmerken.

Fait à Bruxelles, le vingt-neuf mai deux mille, en un exemplaire unique, en langues allemande, anglaise, danoise, espagnole, finnoise, française, grecque, irlandaise, italienne, néerlandaise, portugaise et suédoise, les textes établis dans chacune de ces langues faisant également foi, lequel est déposé dans les archives du secrétariat général du Conseil de l'Union européenne. Le secrétaire général en fait parvenir une copie certifiée à chaque État membre.

Gedaan te Brussel, de negentwintigste mei tweeduizend, in één exemplaar, in de Deense, de Duitse, de Engelse, de Finse, de Franse, de Griekse, de Ierse, de Italiaanse, de Nederlandse, de Portugese, de Spaanse en de Zweedse taal, zijnde alle teksten gelijkelijk authentiek, dat wordt neergelegd in het archief van het secretariaat-generaal van de Raad van de Europese Unie. De secretaris-generaal zendt een voor eensluidend gewaarmerkt afschrift daarvan toe aan elke lidstaat.

**PROTOCOLE**

à la convention relative à l'entraide judiciaire en matière pénale entre les États membres de l'Union européenne, établi par le Conseil conformément à l'article 34 du traité sur l'Union européenne

LES HAUTES PARTIES CONTRACTANTES au présent protocole, États membres de l'Union européenne,

SE RÉFÉRANT à l'acte du Conseil du 16 octobre 2001 établissant le protocole à la convention relative à l'entraide judiciaire en matière pénale entre les États membres de l'Union européenne,

PRENANT EN COMPTE les conclusions adoptées lors du Conseil européen tenu à Tampere les 15 et 16 octobre 1999 et la nécessité de les mettre en œuvre sans délai afin de parvenir à un espace de liberté, de sécurité et de justice,

TENANT COMPTE des recommandations faites par les experts à l'occasion de la présentation des rapports d'évaluation mutuelle réalisés sur la base de l'action commune 97/827/JAI du Conseil du 5 décembre 1997 instaurant un mécanisme d'évaluation de l'application et de la mise en œuvre au plan national des engagements internationaux en matière de lutte contre la criminalité organisée(1),

CONVAINCUES de la nécessité de prévoir des mesures supplémentaires dans le domaine de l'entraide judiciaire en matière pénale afin de lutter contre la criminalité, et en particulier contre la criminalité organisée, le blanchiment d'argent et la criminalité financière,

SONT CONVENUES DES DISPOSITIONS QUI SUIVENT, annexées à la convention du 29 mai 2000 relative à l'entraide judiciaire en matière pénale entre les États membres de l'Union européenne(2) ci-après dénommée «convention d'entraide judiciaire de 2000», et en font partie intégrante,

**ARTICLE 1****Demande d'information sur des comptes bancaires**

1. Chaque État membre prend, dans les conditions prévues au présent article, les mesures nécessaires pour déterminer, en réponse à une demande envoyée par un autre État membre, si une personne physique ou morale faisant l'objet d'une enquête pénale détient ou contrôle un ou plusieurs comptes, de quelque nature que ce soit, dans une quelconque banque située sur son territoire et, si tel est le cas, il fournit tous les renseignements concernant les comptes répertoriés.

Sur demande, et dans la mesure où les renseignements peuvent être fournis dans un délai raisonnable, l'information concerne également les comptes pour lesquels la personne faisant l'objet d'une procédure a procuration.

2. L'obligation prévue au présent article ne s'applique que dans la mesure où la banque qui gère le compte possède ces renseignements.

3. L'obligation prévue au présent article s'applique uniquement si l'enquête concerne :

— un fait punissable d'une peine privative de liberté ou d'une mesure de sûreté privative de liberté d'un maximum d'au moins

(1) JO L 344 du 15.12.1997, p. 7.

(2) JO C 197 du 12.7.2000, p. 3.

**PROTOCOL**

vastgesteld door de Raad overeenkomstig artikel 34 van het Verdrag betreffende de Europese Unie, bij de Overeenkomst betreffende de wederzijdse rechtshulp in strafzaken tussen delidstaten van de Europese Unie

DE HOGE VERDRAGSLUITENDE PARTIJEN bij dit protocol, lidstaten van de Europese Unie,

ONDER VERWIJZING naar de akte van de Raad van 16 oktober 2001 tot vaststelling van het Protocol bij de Overeenkomst betreffende de wederzijdse rechtshulp in strafzaken tussen de lidstaten van de Europese Unie,

GELET OP de conclusies die tijdens de Europese Raad van Tampere van 15 en 16 oktober 1999 zijn aangenomen en de noodzaak deze onverwijld ten uitvoer te brengen met het oog op de totstandbrenging van een ruimte van vrijheid, veiligheid en rechtvaardigheid,

REKENING HOUDEND met de aanbevelingen die door de deskundigen zijn geformuleerd in de wederzijdse evaluatieverslagen die zijn opgesteld op basis van Gemeenschappelijk Optreden 97/827/JBZ van de Raad van 5 december 1997, tot instelling van een mechanisme voor evaluatie van de uitvoering en toepassing op nationaal niveau van de internationale verbintenissen inzake de bestrijding van de georganiseerde criminaliteit(1),

OVERTUIGD van de behoefte aan aanvullende maatregelen op het gebied van de wederzijdse rechtshulp in strafzaken ter bestrijding van de criminaliteit, waaronder in het bijzonder de georganiseerde criminaliteit, het witwassen van geld en de financiële criminaliteit,

HEBBEN OVEREENSTEMMING BEREIKT OMTRENT DE VOLGENDE BEPALINGEN, die als integraal onderdeel gehecht zullen worden aan de Overeenkomst betreffende de wederzijdse rechtshulp in strafzaken tussen de lidstaten van de Europese Unie van 29 mei 2000(2), hierna «overeenkomst tot wederzijdse bijstand van 2000» te noemen :

**ARTIKEL 1****Verzoek om gegevens over bankrekeningen**

1. Iedere lidstaat treft onder de in dit artikel gestelde voorwaarden de maatregelen die nodig zijn om naar aanleiding van een door een andere lidstaat gedaan verzoek vast te kunnen stellen of een natuurlijke of rechtspersoon tegen wie een strafrechtelijk onderzoek is ingesteld één of meer rekeningen van welke aard dan ook bezit of controleert bij een op zijn grondgebied gevestigde bank en om, indien zulks het geval is, alle nadere gegevens over de betrokken rekeningen te kunnen verstrekken.

Deze gegevens omvatten tevens de rekeningen waarvan de persoon tegen wie een procedure is ingesteld, gevolmachtigde is, voorzover hierom is verzocht en de gegevens binnen een redelijke termijn kunnen worden verstrekt.

2. De in dit artikel neergelegde verplichting is alleen van toepassing voorzover de gegevens in het bezit zijn van de bank die de rekening onder zich heeft.

3. De in dit artikel neergelegde verplichting geldt alleen wanneer het onderzoek

— een strafbaar feit betreft dat strafbaar is gesteld met een vrijheidsstraf of een tot vrijheidsbeneming strekkende maatregel met

(1) PB L 344 van 15.12.1997, blz. 7.

(2) PB C 197 van 12.7.2000, blz. 3.

quatre ans dans l'État membre requérant et d'au moins deux ans dans l'État membre requis, ou

— une infraction visée à l'article 2 de la convention de 1995 portant création d'un Office européen de police (convention Europol) ou à l'annexe de cette convention, telle que modifiée, ou

— dans la mesure où elle ne serait pas couverte par la convention Europol, une infraction visée dans la convention de 1995 relative à la protection des intérêts financiers des Communautés européennes, son protocole de 1996 ou son deuxième protocole de 1997.

4. L'autorité dont émane la demande :

— indique les raisons pour lesquelles elle considère que les informations demandées sont susceptibles d'être fondamentales pour l'enquête portant sur l'infraction,

— précise les raisons qui l'amènent à supposer que des banques situées dans l'État membre requis détiennent les comptes en question et indique, dans la mesure où elle dispose d'indices, quelles sont les banques qui pourraient être concernées,

— communique toute information susceptible de faciliter l'exécution de la demande.

5. Les États membres peuvent subordonner l'exécution d'une demande au titre du présent article aux mêmes conditions que celles qu'ils appliquent pour les demandes aux fins de perquisition et de saisie.

6. Le Conseil peut décider, conformément à l'article 34, paragraphe 2, point c), du traité sur l'Union européenne, d'étendre le champ d'application visé au paragraphe 3.

## ARTICLE 2

### Demandes d'information sur des transactions bancaires

1. À la demande de l'État membre requérant, l'État membre requis fournit les renseignements concernant des comptes bancaires déterminés et des opérations bancaires qui ont été réalisées pendant une période déterminée sur un ou plusieurs comptes spécifiés dans la demande, y compris les renseignements concernant tout compte émetteur ou récepteur.

2. L'obligation prévue au présent article ne s'applique que dans la mesure où la banque qui gère le compte possède ces renseignements.

3. L'État membre requérant indique dans sa demande les raisons pour lesquelles il considère que les informations demandées sont pertinentes aux fins de l'enquête portant sur l'infraction.

4. Les États membres peuvent subordonner l'exécution d'une demande conformément au présent article aux mêmes conditions que celles qu'ils appliquent pour les demandes aux fins de perquisition et de saisie.

## ARTICLE 3

### Demandes de suivi des transactions bancaires

1. Chaque État membre s'engage à veiller à être en mesure, à la demande d'un autre État membre, de suivre, pendant une période déterminée, les opérations bancaires réalisées sur un ou plusieurs comptes spécifiés dans la demande et d'en communiquer le résultat à l'État membre requérant.

2. L'État membre requérant indique dans sa demande les raisons pour lesquelles il considère que les informations demandées sont pertinentes aux fins de l'enquête portant sur l'infraction.

een maximum van ten minste vier jaar in de verzoekende staat en ten minste twee jaar in de aangezochte staat, of

— een strafbaar feit betreft als bedoeld in artikel 2 van de Overeenkomst van 1995 tot oprichting van een Europese Politiedienst (Europol-overeenkomst) of in de — gewijzigde — bijlage bij die overeenkomst, of

— in de mate dat het niet onder de Europol-overeenkomst valt, een strafbaar feit betreft als bedoeld in de Overeenkomst van 1995 aangaande de bescherming van de financiële belangen van de Europese Gemeenschappen, het bijbehorende protocol van 1996 of het bijbehorende tweede protocol van 1997.

4. De verzoekende autoriteit vermeldt in het verzoek :

— waarom zij van mening is dat de gevraagde informatie waarschijnlijk van grote waarde is voor het onderzoek naar het strafbare feit;

— op welke gronden zij veronderstelt dat banken in de aangezochte staat de rekeningen onder zich hebben en, voorzover hierover gegevens beschikbaar zijn, welke banken bij een en ander betrokken zouden kunnen zijn;

— elke beschikbare informatie die de uitvoering van het verzoek kan vergemakkelijken.

5. De lidstaten kunnen aan de uitvoering van een verzoek op grond van dit artikel dezelfde voorwaarden verbinden als bij verzoeken om huiszoeking en inbeslagneming.

6. De Raad kan op grond van artikel 34, lid 2, onder c), van het Verdrag betreffende de Europese Unie besluiten lid 3 uit te breiden.

## ARTIKEL 2

### Verzoeken om gegevens over banktransacties

1. Op verzoek van de verzoekende lidstaat verstrekt de aangezochte lidstaat bijzonderheden betreffende gespecificeerde bankrekeningen en betreffende banktransacties die in een bepaald tijdvak zijn uitgevoerd op een of meer in het verzoek genoemde rekeningen, met inbegrip van de bijzonderheden betreffende de rekening van herkomst of bestemming.

2. De in dit artikel genoemde verplichting is uitsluitend van toepassing voorzover de gegevens in het bezit zijn van de bank die de rekening onder zich heeft.

3. De verzoekende lidstaat geeft in zijn verzoek aan om welke redenen hij de verlangde gegevens terzake dienend acht voor het onderzoek naar het strafbare feit.

4. De lidstaten kunnen aan de uitvoering van een verzoek op grond van dit artikel dezelfde voorwaarden verbinden als bij verzoeken om huiszoeking en inbeslagneming.

## ARTIKEL 3

### Verzoeken om toezicht op bankverrichtingen

1. Elke lidstaat verbindt er zich toe, op verzoek van een andere lidstaat, te waarborgen dat hij in staat is gedurende een bepaalde periode de bankverrichtingen die worden uitgevoerd door middel van een of meer in het verzoek genoemde rekeningen onder toezicht te plaatsen en de resultaten van het toezicht door te geven aan de verzoekende lidstaat.

2. De verzoekende lidstaat geeft in zijn verzoek aan om welke redenen hij de verlangde gegevens terzake dienend acht voor het onderzoek naar het strafbare feit.

3. La décision relative au suivi des transactions est prise dans chaque cas individuel par les autorités compétentes de l'État membre requis, dans le respect de la législation nationale de cet État membre.

4. Les modalités pratiques du suivi font l'objet d'un accord entre les autorités compétentes des États membres requérants et requis.

#### ARTICLE 4

##### **Confidentialité**

Chaque État membre prend les mesures nécessaires pour faire en sorte que les banques ne révèlent pas au client concerné ni à d'autres tiers que des informations ont été transmises à l'État membre requérant conformément aux articles 1<sup>er</sup>, 2 ou 3 ou qu'une enquête est en cours.

#### ARTICLE 5

##### **Obligation d'informer**

Si, en cours d'exécution d'une demande d'entraide judiciaire, l'autorité compétente de l'État membre requis juge opportun d'entreprendre des enquêtes non prévues initialement ou qui n'avaient pas pu être spécifiées au moment de la demande, elle en informe sans délai l'autorité requérante pour lui permettre de prendre de nouvelles mesures.

#### ARTICLE 6

##### **Demandes complémentaires d'entraide judiciaire**

1. Si l'autorité compétente de l'État membre requérant fait une demande d'entraide judiciaire qui complète une demande antérieure, elle n'est pas tenue de redonner les informations déjà fournies dans la demande initiale. La demande complémentaire contient les informations nécessaires à l'identification de la demande initiale.

2. Si, conformément aux dispositions en vigueur, l'autorité compétente qui a fait une demande d'entraide judiciaire participe à son exécution dans l'État membre requis, elle peut, sans préjudice de l'article 6, paragraphe 3, de la convention de 2000, adresser une demande complémentaire directement à l'autorité compétente de l'État membre requis tant qu'elle est présente sur le territoire de cet État.

#### ARTICLE 7

##### **Secret bancaire**

Un État membre n'invoque pas le secret bancaire comme motif pour rejeter toute coopération concernant une demande d'entraide judiciaire émanant d'un autre État membre.

#### ARTICLE 8

##### **Infractions fiscales**

1. L'entraide judiciaire ne peut être rejetée au seul motif que la demande se rapporte à une infraction que l'État membre requis qualifie d'infraction fiscale.

3. De beslissing om de rekening onder toezicht te plaatsen wordt in elke afzonderlijke zaak genomen door de bevoegde autoriteiten van de aangezochte lidstaat, met inachtneming van de nationale wet van deze lidstaat.

4. De praktische details van het toezicht worden tussen de bevoegde autoriteiten van de verzoekende en de aangezochte lidstaat overeengekomen.

#### ARTIKEL 4

##### **Vertrouwelijkheid**

Iedere lidstaat doet het nodige om te waarborgen dat de banken de betrokken cliënt of andere derden niet meedelen dat er aan de verzoekende staat gegevens zijn doorgegeven overeenkomstig de artikelen 1, 2 of 3, dan wel dat er een onderzoek loopt.

#### ARTIKEL 5

##### **Informatieplicht**

Indien de bevoegde autoriteit van de aangezochte lidstaat het tijdens de uitvoering van een rechtshulpverzoek passend acht onderzoek te verrichten waarin oorspronkelijk niet was voorzien of dat bij de indiening van het verzoek niet kon worden gespecificeerd, stelt zij de verzoekende autoriteit daarvan onverwijld in kennis, opdat deze verdere maatregelen kan nemen.

#### ARTIKEL 6

##### **Aanvullende rechtshulpverzoeken**

1. Indien de bevoegde autoriteit van de verzoekende lidstaat een rechtshulpverzoek indient dat een aanvulling vormt op een eerder verzoek, hoeft de in het oorspronkelijke verzoek opgenomen informatie niet opnieuw te worden verstrekt. Het aanvullende verzoek bevat de informatie die nodig is voor de identificatie van het oorspronkelijke verzoek.

2. Indien de bevoegde autoriteit die in overeenstemming met de van kracht zijnde bepalingen een rechtshulpverzoek ingediend heeft, deelneemt aan de uitvoering van het verzoek in de aangezochte lidstaat, kan zij, onverminderd artikel 6, lid 3, van de overeenkomst tot wederzijdse bijstand van 2000, rechtstreeks een aanvullend verzoek indienen bij de bevoegde autoriteit van de aangezochte lidstaat wanneer zij zich daar bevindt.

#### ARTIKEL 7

##### **Bankgeheim**

De lidstaten beroepen zich niet op het bankgeheim als reden om iedere medewerking bij een rechtshulpverzoek van een andere lidstaat te weigeren.

#### ARTIKEL 8

##### **Fiscale delicten**

1. Rechtshulp kan niet worden geweigerd louter omdat het verzoek betrekking heeft op een strafbaar feit dat door de aangezochte lidstaat als een fiscaal delict wordt beschouwd.

2. Dans le cas où un État membre a subordonné l'exécution d'une demande aux fins de perquisition ou de saisie à la condition que l'infraction ayant donné lieu à la demande soit également punissable dans sa législation, cette condition est remplie en ce qui concerne les infractions visées au paragraphe 1 si l'infraction correspond à une infraction de même nature dans la législation de l'État membre requis.

La demande ne peut pas être rejetée au motif que la législation de l'État membre requis n'impose pas le même type de taxes ou impôts, ou ne contient pas le même type de réglementation en matière de taxes et impôts, de douane et de change que la législation de l'État membre requérant.

3. L'article 50 de la convention d'application Schengen est abrogé.

#### ARTICLE 9

##### **Infractions politiques**

1. Aux fins de l'entraide judiciaire entre les États membres, aucune infraction ne peut être considérée par l'État membre requis comme une infraction politique, une infraction liée à une infraction politique ou une infraction inspirée par des intérêts politiques.

2. Chaque État membre peut, lorsqu'il procède à la notification visée à l'article 13, paragraphe 2, déclarer qu'il appliquera le paragraphe 1 du présent article uniquement :

a) aux infractions visées aux articles 1<sup>er</sup> et 2 de la convention européenne du 27 janvier 1977 pour la répression du terrorisme,

et

b) aux infractions de conspiration ou d'association de malfaiteurs — qui correspondent au comportement décrit à l'article 3, paragraphe 4, de la convention du 27 septembre 1996 relative à l'extradition entre les États membres de l'Union européenne — contribuant à la perpétration d'une ou de plusieurs infractions au sens des articles 1<sup>er</sup> et 2 de la convention européenne pour la répression du terrorisme.

3. Les réserves formulées au titre de l'article 13 de la convention européenne pour la répression du terrorisme ne s'appliquent pas à l'entraide judiciaire entre les États membres.

#### ARTICLE 10

##### **Transmission au Conseil des décisions de rejet et saisine d'Eurojust**

1. Si une demande est rejetée sur la base de :

— l'article 2, point b), de la convention européenne d'entraide judiciaire ou de l'article 22, paragraphe 2, point b), du traité Benelux,

— l'article 51 de la convention d'application Schengen ou de l'article 5 de la convention européenne d'entraide judiciaire, ou de

— l'article 1<sup>er</sup>, paragraphe 5, ou de l'article 2, paragraphe 4, du présent protocole,

et si l'État membre requérant persiste dans sa demande et qu'aucune solution ne peut être trouvée, la décision de rejet motivée est transmise au Conseil pour information par l'État membre requis en vue d'une évaluation éventuelle du fonctionnement de la coopération judiciaire entre les États membres.

2. Les autorités compétentes de l'État membre requérant peuvent signaler à Eurojust, dès qu'il aura été créé, toute difficulté

2. Indien een lidstaat de uitvoering van een verzoek tot huiszoeking of inbeslagneming afhankelijk heeft gesteld van de voorwaarde dat het strafbaar feit dat tot het verzoek aanleiding geeft, ook volgens zijn wetgeving een strafbaar feit is, dan is aan deze voorwaarde voldaan indien, wat de in lid 1 bedoelde strafbare feiten betreft, het strafbaar feit overeenkomt met een strafbaar feit van dezelfde aard volgens zijn wetgeving.

Het verzoek mag niet worden afgewezen op de grond dat het recht van de aangezochte lidstaat niet dezelfde soort retributies of belastingen heft, of niet dezelfde soort regeling op het gebied van retributies, belastingen, douane en deviezen kent als de wetgeving van de verzoekende lidstaat.

3. Artikel 50 van de Schengenuitvoeringsovereenkomst wordt hierbij ingetrokken.

#### ARTIKEL 9

##### **Politieke delicten**

1. Voor de wederzijdse rechtshulp tussen lidstaten mag geen strafbaar feit door de aangezochte lidstaat worden beschouwd als een politiek delict, een met een politiek delict samenhangend feit of een feit ingegeven door politieke motieven.

2. Elke lidstaat kan bij de in artikel 13, lid 2, bedoelde kennisgeving verklaren dat hij zich het recht voorbehoudt het bepaalde in lid 1 van dit artikel slechts toe te passen met betrekking tot

a) de strafbare feiten als bedoeld in de artikelen 1 en 2 van het Europees Verdrag tot bestrijding van terrorisme van 27 januari 1977,

of

b) strafbare feiten van samenspanning of medeplichtigheid, overeenkomend met de beschrijving van het gedrag bedoeld in artikel 3, lid 4, van de overeenkomst van 27 september 1996 betreffende uitlevering tussen de lidstaten van de Europese Unie, met het oogmerk een of meer strafbare feiten te plegen als bedoeld in de artikelen 1 en 2 van het Europees Verdrag tot bestrijding van terrorisme.

3. Voorbehouden uit hoofde van artikel 13 van het Europees Verdrag tot bestrijding van terrorisme zijn niet van toepassing op wederzijdse rechtshulp tussen lidstaten.

#### ARTIKEL 10

##### **Kennisgeving van afwijzing aan de Raad en betrokkenheid van Eurojust**

1. Indien een verzoek wordt afgewezen op grond van :

— artikel 2, onder b), van het Europees Rechtshulpverdrag of artikel 22, lid 2, onder b), van het Beneluxverdrag, of

— artikel 51 van de Schengenuitvoeringsovereenkomst of artikel 5 van het Europees Rechtshulpverdrag, of

— artikel 1, lid 5, of artikel 2, lid 4, van dit protocol, en de verzoekende lidstaat zijn verzoek handhaaft,

en er geen oplossing kan worden gevonden, wordt de met redenen omklede beslissing tot afwijzing door de aangezochte lidstaat ter kennisgeving toegezonden aan de Raad, ter mogelijke evaluatie van het functioneren van de justitiële samenwerking tussen de lidstaten.

2. De bevoegde autoriteiten van de verzoekende lidstaat kunnen, zodra Eurojust is opgericht, problemen bij de uitvoering

liée à l'exécution d'une demande ayant un rapport avec les dispositions visées au paragraphe 1, en vue d'une éventuelle solution pratique, conformément aux dispositions prévues par l'instrument portant création d'Eurojust.

#### ARTICLE 11

##### Réserves

Le présent protocole ne peut faire l'objet d'aucune réserve hormis celles qui sont prévues à l'article 9, paragraphe 2.

#### ARTICLE 12

##### Application territoriale

L'application du présent protocole à Gibraltar prendra effet lorsque la convention d'entraide judiciaire de 2000 aura pris effet en ce qui concerne Gibraltar, conformément à l'article 26 de ladite convention.

#### ARTICLE 13

##### Entrée en vigueur

1. Le présent protocole est soumis à adoption par les États membres conformément à leurs règles constitutionnelles respectives.

2. Les États membres notifient au Secrétaire général du Conseil de l'Union européenne l'accomplissement des procédures requises par leurs règles constitutionnelles pour l'adoption du présent protocole.

3. Le présent protocole entre en vigueur dans les huit États membres concernés quatre-vingt-dix jours après la notification visée au paragraphe 2 par l'État, membre de l'Union européenne au moment de l'adoption par le Conseil de l'acte établissant le présent protocole, qui est le huitième à procéder à cette formalité. Toutefois, si la convention d'entraide judiciaire de 2000 n'est pas entrée en vigueur à cette date, le présent protocole entre en vigueur à la même date qu'elle.

4. Toute notification faite par un État membre après l'entrée en vigueur du présent protocole en vertu du paragraphe 3 a pour effet que, quatre-vingt-dix jours après cette notification, le présent protocole entre en vigueur entre cet État membre et les États membres pour lesquels le présent protocole est déjà entré en vigueur.

5. Avant l'entrée en vigueur du présent protocole en vertu du paragraphe 3, tout État membre peut, lorsqu'il procède à la notification visée au paragraphe 2 ou à tout moment après cette notification, déclarer que le présent protocole est applicable dans ses relations avec les États membres qui ont fait la même déclaration. Ces déclarations prennent effet quatre-vingt-dix jours après la date de leur dépôt.

6. Nonobstant les paragraphes 3 à 5, l'entrée en vigueur ou l'application du présent protocole ne prend pas effet dans les relations entre deux États membres, quels qu'ils soient, avant l'entrée en vigueur ou l'application de la convention d'entraide judiciaire de 2000 entre ces États membres.

7. Le présent protocole s'applique aux procédures d'entraide judiciaire engagées après la date à laquelle il est entré en vigueur, ou est appliqué en vertu du paragraphe 5, entre les États membres concernés.

van een verzoek die verband houden met de in lid 1 genoemde bepalingen aan Eurojust meedelen, met het oog op een mogelijke praktische oplossing, overeenkomstig de bepalingen van het instrument tot oprichting van Eurojust.

#### ARTIKEL 11

##### Voorbehouden

Andere dan de in artikel 9, lid 2, bedoelde voorbehouden zijn niet toegestaan.

#### ARTIKEL 12

##### Toepassing

Deze overeenkomst wordt van toepassing op Gibraltar wanneer de overeenkomst tot wederzijdse bijstand van 2000 van toepassing wordt op Gibraltar, overeenkomstig artikel 26 van genoemde overeenkomst.

#### ARTIKEL 13

##### Inwerkingtreding

1. Dit protocol wordt de lidstaten ter aanneming voorgelegd overeenkomstig hun onderscheiden grondwettelijke vereisten.

2. De lidstaten stellen de secretaris-generaal van de Raad van de Europese Unie in kennis van de voltooiing van de grondwettelijke procedures terzake van de aanneming van dit protocol.

3. Negentig dagen na de in lid 2 bedoelde kennisgeving door de achtste staat die ten tijde van de aanneming door de Raad van de Akte tot vaststelling van dit protocol lid is van de Europese Unie, treedt dit protocol in werking voor de acht betrokken lidstaten. Indien de overeenkomst tot wederzijdse bijstand van 2000 op die datum evenwel nog niet in werking getreden is, treedt dit protocol in werking op de datum van inwerkingtreding van de overeenkomst tot wederzijdse bijstand van 2000.

4. Iedere kennisgeving door een lidstaat na de inwerkingtreding van dit protocol uit hoofde van lid 3 betekent dat het protocol 90 dagen na die kennisgeving in werking treedt tussen deze lidstaat en de lidstaten waarvoor het protocol reeds in werking is getreden.

5. Vóór de inwerkingtreding van dit protocol uit hoofde van lid 3 kan elke lidstaat bij de in lid 2 bedoelde kennisgeving of op enig ander later tijdstip verklaren dat hij het protocol zal toepassen in zijn betrekkingen met de lidstaten die eenzelfde verklaring hebben afgelegd. Die verklaringen worden van toepassing 90 dagen nadat ze zijn neergelegd.

6. Niettegenstaande de leden 3 tot en met 5, heeft de inwerkingtreding of toepassing van dit protocol in de betrekkingen tussen twee lidstaten geen rechtsgevolg vóór de inwerkingtreding of toepassing van de overeenkomst tot wederzijdse bijstand van 2000 tussen deze twee lidstaten.

7. Dit protocol is van toepassing op verzoeken om wederzijdse rechtshulp die zijn ingediend na de datum waarop het protocol tussen de betrokken lidstaten in werking is getreden of uit hoofde van lid 5 wordt toegepast.



## ARTICLE 14

**Adhésion de nouveaux États membres**

1. Le présent protocole est ouvert à l'adhésion de tout État qui devient membre de l'Union européenne et qui adhère à la convention d'entraide judiciaire de 2000.

2. Le texte du présent protocole dans la langue de l'État adhérent, établi par le Conseil de l'Union européenne, fait foi.

3. Les instruments d'adhésion sont déposés auprès du dépositaire.

4. Le présent protocole entre en vigueur à l'égard de tout État qui y adhère quatre-vingt-dix jours après le dépôt de son instrument d'adhésion, ou à la date de son entrée en vigueur s'il n'est pas encore entré en vigueur au moment de l'expiration de ladite période de quatre-vingt-dix jours.

5. L'article 13, paragraphe 5, s'applique aux États adhérents si le présent protocole n'est pas encore entré en vigueur lors du dépôt de leur instrument d'adhésion.

6. Nonobstant les paragraphes 4 et 5, l'entrée en vigueur ou l'application du présent protocole à l'égard de l'État adhérent ne prend pas effet avant l'entrée en vigueur ou l'application de la convention d'entraide judiciaire de 2000 à l'égard de cet État.

## ARTICLE 15

**Position de l'Islande et de la Norvège**

L'article 8 constitue des mesures modifiant ou s'appuyant sur les dispositions visées à l'annexe A de l'accord conclu par le Conseil de l'Union européenne, la République d'Islande et le Royaume de Norvège sur l'association de ces deux États à la mise en œuvre, à l'application et au développement de l'acquis de Schengen(1), ci-après dénommé « accord d'association ».

## ARTICLE 16

**Entrée en vigueur pour l'Islande et la Norvège**

1. Sans préjudice de l'article 8 de l'accord d'association, la disposition visée à l'article 15 du présent protocole entre en vigueur pour l'Islande et la Norvège quatre-vingt-dix jours après réception, par le Conseil et la Commission, des informations prévues à l'article 8, paragraphe 2, de l'accord d'association concernant la satisfaction de leurs exigences constitutionnelles, dans leurs relations avec tout État membre pour lequel le présent protocole est déjà entré en vigueur en vertu de son article 13, paragraphe 3 ou 4.

2. Toute entrée en vigueur du présent protocole pour un État membre après la date d'entrée en vigueur de la disposition visée à l'article 15 pour l'Islande et la Norvège rend cette disposition également applicable dans les relations entre cet État membre et l'Islande et entre cet État membre et la Norvège.

3. En tout état de cause, la disposition visée à l'article 15 ne lie pas l'Islande et la Norvège avant l'entrée en vigueur des dispositions visées à l'article 2, paragraphe 1, de la convention d'entraide judiciaire de 2000 à l'égard de ces deux États.

4. Sans préjudice des paragraphes 1, 2 et 3, l'entrée en vigueur de la disposition visée à l'article 15 pour l'Islande et la Norvège a lieu au plus tard à la date d'entrée en vigueur du présent protocole

(1) JO L 176 du 10.7.1999, p. 36.

## ARTIKEL 14

**Toetreding van nieuwe lidstaten**

1. Elke staat die lid wordt van de Europese Unie en toetreedt tot de overeenkomst tot wederzijdse bijstand van 2000, kan tot dit protocol toetreden.

2. De tekst van dit protocol in de taal van de toetredende staat, vastgesteld door de Raad van de Europese Unie, is authentiek.

3. De akten van toetreding worden neergelegd bij de depositaris.

4. Dit protocol treedt ten aanzien van elke toetredende staat in werking 90 dagen nadat diens akte van toetreding is neergelegd, of op de datum van inwerkingtreding van dit protocol indien het bij het verstrijken van de genoemde periode van 90 dagen nog niet in werking is getreden.

5. Indien het protocol nog niet in werking is getreden op het tijdstip waarop een toetredende staat zijn akte van toetreding neerlegt, is voor deze staat artikel 13, lid 5, van toepassing.

6. Niettegenstaande de leden 4 en 5, heeft de inwerkingtreding of toepassing van dit protocol voor de toetredende staat geen rechtsgevolg vóór de inwerkingtreding of toepassing van de overeenkomst tot wederzijdse bijstand van 2000 ten aanzien van deze staat.

## ARTIKEL 15

**Positie van IJsland en Noorwegen**

Artikel 8 is een maatregel tot wijziging of uitbreiding van de bepalingen genoemd in bijlage 1 van de tussen de Raad van de Europese Unie, de Republiek IJsland en het Koninkrijk Noorwegen gesloten Overeenkomst inzake de wijze waarop IJsland en Noorwegen worden betrokken bij de uitvoering, de toepassing en de ontwikkeling van het Schengenacquis(1), (hierna te noemen « de associatieovereenkomst »).

## ARTIKEL 16

**Inwerkingtreding voor IJsland en Noorwegen**

1. Onverminderd het bepaalde in artikel 8 van de associatieovereenkomst, en nadat aan hun grondwettelijke verplichtingen is voldaan, treedt de in artikel 15 bedoelde bepaling voor IJsland en Noorwegen in hun wederzijdse betrekkingen met iedere lidstaat waarvoor dit protocol op grond van artikel 13, lid 3 of lid 4, reeds in werking is getreden, in werking 90 dagen na de ontvangst door de Raad en de Commissie van de in artikel 8, lid 2, van de associatieovereenkomst bedoelde mededeling.

2. Door de inwerkingtreding van dit protocol voor een lidstaat na de datum van inwerkingtreding van de in artikel 15 bedoelde bepaling voor IJsland en Noorwegen wordt die bepaling eveneens van toepassing in de wederzijdse betrekkingen tussen die lidstaat en IJsland en Noorwegen.

3. De in artikel 15 bedoelde bepaling is in geen geval bindend voor IJsland en Noorwegen vóór de inwerkingtreding van de bepalingen van artikel 2, lid 1, van de overeenkomst tot wederzijdse bijstand van 2000 ten aanzien van deze twee staten.

4. Onverminderd de leden 1, 2 en 3 treedt de in artikel 15 bedoelde bepaling voor IJsland en Noorwegen uiterlijk in werking op de dag van inwerkingtreding van dit protocol ten aanzien

(1) PB L 176 van 10.7.1999, blz. 36.

pour le quinzième État, membre de l'Union européenne au moment de l'adoption par le Conseil de l'acte établissant le présent protocole.

#### ARTICLE 17

##### **Dépositaire**

Le secrétaire général du Conseil de l'Union européenne est dépositaire du présent protocole.

Le dépositaire publie au Journal officiel des Communautés européennes l'état des adoptions et des adhésions, les déclarations ainsi que toute autre notification relative au présent protocole.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires soussignés ont apposé leurs signatures au bas du présent protocole.

Fait à Luxembourg, le 16 octobre 2001, en un exemplaire unique, en langues allemande, anglaise, danoise, espagnole, finnoise, française, grecque, irlandaise, italienne, néerlandaise, portugaise et suédoise, tous les textes faisant également foi, exemplaire qui est déposé dans les archives du secrétariat général du Conseil de l'Union européenne. Le secrétaire général en transmet une copie certifiée conforme à chaque État membre.

van de vijftiende staat die lid is van de Europese Unie, ten tijde van de aanneming door de Raad van de Akte tot vaststelling van dit protocol.

#### ARTIKEL 17

##### **Depositaris**

De secretaris-generaal van de Raad van de Europese Unie is depositaris van dit protocol.

De depositaris maakt in het Publicatieblad van de Europese Gemeenschappen bekend welke de stand is van de aannemingen en toetredingen, alsmede de verklaringen en andere kennisgevingen met betrekking tot dit protocol.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekende gevolmachtigden hun handtekening onder dit protocol hebben gesteld.

Gedaan te Luxemburg, 16 oktober 2001, in één exemplaar, in de Deense, de Duitse, de Engelse, de Finse, de Franse, de Griekse, de Ierse, de Italiaanse, de Nederlandse, de Portugese, de Spaanse en de Zweedse taal, zijnde alle teksten gelijkelijk authentiek, welk exemplaar wordt neergelegd in het archief van het secretariaat-generaal van de Raad van de Europese Unie. De secretaris-generaal zendt een voor eensluidend gewaarmerkt afschrift daarvan aan elke lidstaat.

**AVANT-PROJET DE LOI SOUMIS  
À L'AVIS DU CONSEIL D'ÉTAT**

---

**Avant-projet de loi portant assentiment aux Actes internationaux suivants :**

**1<sup>o</sup> Convention, établie par le Conseil conformément à l'article 34 du Traité sur l'Union européenne, relative à l'entraide judiciaire en matière pénale entre les États membres de l'Union européenne, faite à Bruxelles, le 29 mai 2000;**

**2<sup>o</sup> Protocole à la convention relative à l'entraide judiciaire en matière pénale entre les États membres de l'Union européenne, établi par le Conseil conformément à l'article 34 du Traité sur l'Union européenne, fait à Luxembourg, le 16 octobre 2001.**

Article 1<sup>er</sup>

La présente loi règle une matière visée à l'article 77, alinéa 1<sup>er</sup>, 6<sup>o</sup>, de la Constitution.

Art. 2

La Convention, établie par le Conseil conformément à l'article 34 du Traité sur l'Union européenne, relative à l'entraide judiciaire en matière pénale entre les États membres de l'Union européenne, faite à Bruxelles le 29 mai 2000, sortira son plein et entier effet.

Art. 3

Le Protocole à la Convention relative à l'entraide judiciaire en matière pénale entre les États membres de l'Union européenne, établi par le Conseil conformément à l'article 34 du Traité sur l'Union européenne, fait à Luxembourg le 16 octobre 2001, sortira son plein et entier effet.

**VOORONTWERP VAN WET VOOR ADVIES  
VOORGELEGD AAN DE RAAD VAN STATE**

---

**Voorontwerp van wet houdende instemming met de volgende internationale akten :**

**1<sup>o</sup> Overeenkomst, door de Raad vastgesteld overeenkomstig artikel 34 van het Verdrag betreffende de Europese Unie, betreffende de wederzijdse rechtshulp in strafzaken tussen de lidstaten van de Europese Unie, gedaan te Brussel op 29 mei 2000;**

**2<sup>o</sup> Protocol vastgesteld door de Raad overeenkomstig artikel 34 van het Verdrag betreffende de Europese Unie, bij de Overeenkomst betreffende de wederzijdse rechtshulp in strafzaken tussen de lidstaten van de Europese Unie, gedaan te Luxemburg op 16 oktober 2001.**

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77, eerste lid, 6<sup>o</sup>, van de Grondwet.

Art. 2

De Overeenkomst, door de Raad vastgesteld overeenkomstig artikel 34 van het Verdrag betreffende de Europese Unie, betreffende de wederzijdse rechtshulp in strafzaken tussen de lidstaten van de Europese Unie, gedaan te Brussel op 29 mei 2000, zal volkomen gevolg hebben.

Art. 3

Het Protocol vastgesteld door de Raad overeenkomstig artikel 34 van het Verdrag betreffende de Europese Unie, bij de Overeenkomst betreffende de wederzijdse rechtshulp in strafzaken tussen de lidstaten van de Europese Unie, gedaan te Luxemburg op 16 oktober 2001, zal volkomen gevolg hebben.

**AVIS DU CONSEIL D'ÉTAT**  
36.944/2

---

Le CONSEIL D'ÉTAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le vice-premier ministre et ministre des Affaires étrangères, le 8 avril 2004, d'une demande d'avis, dans un délai de trente jours, sur un avant-projet de loi «portant assentiment aux actes internationaux suivants :

1<sup>o</sup> Convention, établie par le Conseil conformément à l'article 34 du Traité sur l'Union européenne, relative à l'entraide judiciaire en matière pénale entre les États membres de l'Union européenne, faite à Bruxelles le 29 mai 2000;

2<sup>o</sup> Protocole à la Convention relative à l'entraide judiciaire en matière pénale entre les États membres de l'Union européenne, établi par le Conseil conformément à l'article 34 du Traité sur l'Union européenne, fait à Luxembourg le 16 octobre 2001 »,

a donné le 10 mai 2004 l'avis suivant :

Comme la demande d'avis est introduite sur la base de l'article 84, § 1<sup>er</sup>, alinéa 1<sup>er</sup>, 1<sup>o</sup>, des lois coordonnées sur le Conseil d'État, tel qu'il est remplacé par la loi du 2 avril 2003, la section de législation limite son examen au fondement juridique de l'avant-projet, à la compétence de l'auteur de l'acte, ainsi qu'à l'accomplissement des formalités préalables, conformément à l'article 84, § 3, des lois coordonnées précitées.

Sur ces trois points, l'avant-projet appelle l'observation ci-après.

**Formalité préalable**

L'article 5, 2<sup>o</sup>, de l'arrêté royal du 16 novembre 1994 relatif au contrôle administratif et budgétaire requiert que soient soumis à l'accord préalable du ministre qui a le budget dans ses attributions les avant-projets de loi qui sont directement ou indirectement de nature à influencer les recettes ou à entraîner des dépenses nouvelles.

Selon les informations fournies par le délégué du ministre, l'accord exprès et particulier du ministre du Budget aurait été demandé, de sorte que la procédure prévue par l'article 5 de l'arrêté royal du 16 novembre 1994 relatif au contrôle administratif et budgétaire ne pourra être considérée comme accomplie que lorsqu'il aura été donné.

La chambre était composée de :

M. Y. KREINS, président de chambre;  
M. J. JAUMOTTE et Mme M. BAGUET, conseillers d'État;  
Mme B. VIGNERON, greffier.

Le rapport a été présenté par M. J.-L. PAQUET, premier auditeur.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. J. JAUMOTTE.

*Le greffier,* *Le président,*  
B. VIGNERON. Y. KREINS.

**ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE**  
36.944/2

---

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, op 8 april 2004, door de vice-eerste minister en minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem, binnen een termijn van dertig dagen, van advies te dienen over een voorontwerp van wet «houdende instemming met de volgende internationale akten :

1<sup>o</sup> Overeenkomst, door de Raad vastgesteld overeenkomstig artikel 34 van het Verdrag betreffende de Europese Unie, betreffende de wederzijdse rechtshulp in strafzaken tussen de lidstaten van de Europese Unie gedaan te Brussel, op 29 mei 2000;

2<sup>o</sup> Protocol vastgesteld door de Raad overeenkomstig artikel 34 van het Verdrag betreffende de Europese Unie, bij de Overeenkomst betreffende de wederzijdse rechtshulp in strafzaken tussen de lidstaten van de Europese Unie, gedaan te Luxemburg op 16 oktober 2001 »,

heeft op 10 mei 2004 het volgende advies gegeven :

Aangezien de adviesaanvraag ingediend is op basis van artikel 84, § 1, eerste lid, 1<sup>o</sup>, van de gecoördineerde wetten op de Raad van State, zoals het is vervangen bij de wet van 2 april 2003, beperkt de afdeling wetgeving overeenkomstig artikel 84, § 3, van de voornoemde gecoördineerde wetten haar onderzoek tot de rechtsgrond van het voorontwerp, de bevoegdheid van de steller van de handeling en de te vervullen voorafgaande vormvereisten.

Wat deze drie punten betreft, geeft het voorontwerp aanleiding tot de volgende opmerking.

**Voorafgaande vormvereiste**

Krachtens artikel 5, 2<sup>o</sup>, van het koninklijk besluit van 16 november 1994 betreffende de administratieve en begrotingscontrole moeten de voorontwerpen van wet waardoor de ontvangsten rechtstreeks of onrechtstreeks kunnen worden beïnvloed of nieuwe uitgaven kunnen ontstaan, ter voorafgaande akkoordbevinding worden voorgelegd aan de minister tot wiens bevoegdheid de begroting behoort.

Volgens de inlichtingen die de gemachtigde van de minister heeft verstrekt, zou om de uitdrukkelijke en specifieke akkoordbevinding van de minister van Begroting verzocht zijn, zodat de procedure waarin artikel 5 van het koninklijk besluit van 16 november 1994 betreffende de administratieve en begrotingscontrole voorziet eerst als doorlopen zal kunnen worden beschouwd wanneer die akkoordbevinding voorhanden zal zijn.

De kamer was samengesteld uit :

De heer Y. KREINS, kamervoorzitter;  
De heer J. JAUMOTTE en mevrouw M. BAGUET, staatsraden;  
Mevrouw B. VIGNERON, griffier.

Het verslag werd uitgebracht door de heer J.-L. PAQUET, eerste auditeur.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer J. JAUMOTTE.

*De griffier,* *De voorzitter,*  
B. VIGNERON. Y. KREINS.